

Aulularia

Argumentum I

[-23] [LAR FAMILIARIS PROLOGUS]:	Senex	avārus ^{AdjN} geizig greedy	vix ^{Adv} kaum hardly	sibi ^D sich for himself	crēdēns ^N glaubend believing	Eucliō
[-22]	domī	suae ^{AdjG} seines of his	dēfossam ^A vergraben buried	multis ^{AdjAbl} vielen many	cum ^{Prp} mit with	opibus
[-21]	aulam	invenit ^{PerAkt} fand er, found,	rūsumque ^{AdvKon} wieder und again and	penitus ^{Adv} tief deeply	conditam ^A versteckt hidden	
[-20]	exsanguis ^{AdjN} bleich bloodless	āmēns ^{AdjN} wahnsinnig mad	servat ^{PräAkt} bewahrt er, he guards.	ejus ^G dessen of him	filiam	
[-19]	Lycōnidēs	vitiārat ^{PlqAkt} hatte entehrt. had violated.	interea ^{Adv} unterdessen meanwhile	senex		
[-18]	Megadōrus	ā ^{Prp} von by	sorōre	suāsus ^N überredet urged	dūcere ^{PräInfAkt} heiraten to marry	
[-17]	uxōrem	avārī	gnātam	dēposcit ^{PräAkt} fordert er demands	sibi ^D für sich. for himself.	
[-16]	dūrus ^{AdjN} hart harsh	senex	vix ^{Adv} kaum hardly	prōmittit ^{PräAkt} verspricht er, promises,	atque ^{Kon} und auch and	aulae timēns ^N fürchtend fearing
[-15]	domō	sublātam ^A weggenommen carried off	variis ^{AdjAbl} verschiedenen various	abstrūdit ^{PräAkt} versteckt er he hides	locis .	
[-14]	īnsidiās	servus	facit ^{PräAkt} macht makes	hujus ^G dieses of this	Lycōnidis	
[-13]	qui ^N der who	virginem	vitiārat ^{PlqAkt} hatte entehrt; had violated;	atque ^{Kon} und auch and	ipse ^N selbst himself	obsecrat ^{PräAkt} beschwört entreats
[-12]	avunculum	Megadōrum	sibimet ^D sich selbst to himself	cēdere ^{PräInfAkt} weichen to yield		
[-11]	uxōrem	amantī ^D dem Liebenden. to the lover.	per ^{Prp} durch through	dolum	mox ^{Adv} bald soon	Eucliō
[-10]	cum ^{Kon} als when	perdidisset ^{PlqAktKnj} verloren hätte he had lost	aulam ,	īnspērātō ^{Adv} unerwartet unexpectedly	invenit ^{PerAkt} fand er found	
[-9]	laetusque ^{AdjNKon} fröhlich und happy and	nātam	collocat ^{PräAkt} verheiratet er he settles	Lycōnidī .		

Argumentum II

[-8] [LAR FAMILIARIS PROLOGUS]:	Aulam	repertam ^A gefunden found	aurī	plēnam ^{AdjA} voll full	Eucliō	
[-7]	Vī	summā ^{AdjAbl} höchster highest	servat ^{PräAkt} bewahrt er, he guards,	miseris ^{AdjAbl} elenden wretched	affectus ^N betroffen affected	modis .
[-6]	Lycōnidēs	istius ^G jenes of that	vitiat ^{PräAkt} entehrt violates	filiam .		

[-5]	Vult ^{PräAkt} hanc ^{A Pr} Megadōrus indōtātam ^{AdjA} dūcere ^{PräInfAkt} will er wants diese this ohne Mitgift undowered heiraten, to marry,
[-4]	Libēnsque ^{NKon} ut ^{Kon} faciat ^{PräKnjAkt} dat ^{PräAkt} coquōs cum ^{Prp} obsōniō . gern und willing and damit that mache er he may do gibt er gives mit with
[-3]	Aurō formīdat ^{PräAkt} Eucliō , abstrūdīt ^{PräAkt} forīs ^{Adv} fürchtet er he dreads verbirgt er he hides away außen. outside.
[-2]	Rē omni ^{AdjAbl} inspectā ^{Abl} compressōris servolus ganzen whole angesehen having been inspected
[-1]	Id ^{A Pr} surpīt ^{PräAkt} illic ^{Adv} Eucliōnī rem refert ^{PräAkt} dies it stiehlt er. steals. dort there meldet er. reports back.
[0]	Ab ^{Prp} eō ^{Abl} dōnātur ^{PräPas} aurō , uxōre et ^{Kon} fiiliō . von by ihm him wird beschenkt is presented und and

Prolog

[1] [LAR FAMILIARIS PROLOGUS]:	Nē ^{Pt} quis ^{N Pr} mīrētur ^{PräKnjAkt} quī ^{N Pr} sim ^{PräKnjAkt} paucīs ēloquar ^{Fu1Akt} damit nicht lest jemand anyone wundere sich may wonder wer who seij ich, I am, werde darlegen. I will tell.
[2]	ego ^{N Pr} Lār sum ^{PräAkt} familiāris ^{AdjN} ex ^{Prp} hāc ^{Abl} familiā ich I bin am häuslich of the household aus from dieser this
[3]	unde ^{Adv} exeuntem ^{A PräAkt} mē ^{A Pr} aspexistis ^{PerAkt} hanc ^{A Pr} domum woher whence hinausgehend going out mich me habt ihr erblickt. you beheld. diese this
[4]	jam ^{Adv} multōs ^{AdjA} annōs est ^{PräAkt} cum ^{Prp} possideō ^{PräAkt} et ^{Kon} colō ^{PräAkt} schon now viele many ist it is da since besitze ich I possess und and bewirtschafte ich I till
[5]	patrīque ^{Kon} avōque ^{Kon} jam ^{Adv} hujus ^{G Pr} quī ^{N Pr} nunc ^{Adv} hīc ^{Adv} habet ^{PräAkt} schon now dieses of this der who jetzt now hier here hat. holds.
[6]	sed ^{Kon} mi ^{D Pr} avus hujus ^{G Pr} obsecrāns ^{N PräAkt} concrēdidit ^{PerAkt} aber but mir my dieses of this beschwörend beseeching hat anvertraut entrusted
[7]	thēnsaurum aurī clam ^{Adv} omnīs in ^{Prp} mediō focō heimlich secretly in in
[8]	dēfōdit ^{PerAkt} venerāns ^{N PräAkt} me ^{A Pr} ut ^{Kon} id ^{A Pr} servārem ^{ImpAktKnj} sibi ^{D Pr} vergrub er, he buried, verehrend venerating mich me damit that dies it bewahrte ich I might guard für sich. for himself.
[9]	is ^{N Pr} quoniam ^{Kon} moritur ^{PräAkt} (ita ^{Pt} avidō ^{AdjAbl} ingeniō fuit) ^{PerAkt} der he weil since stirbt dies (so (so gierigem with greedy war) he was)
[10]	numquam ^{Adv} indicāre ^{PräInfAkt} id ^{A Pr} fiiliō voluit ^{PerAkt} suō ^{AdjD} niemals never anzeigen to reveal dies it wollte er he wished seinem, his own,
[11]	inopemque ^{AdjAKon} optāvit ^{PerAkt} potius ^{Adv} eum ^{A Pr} relinquere ^{PräInfAkt} arm und poor and wünschte er he chose lieber rather ihn him zurückzulassen, to leave,
[12]	quam ^{Kon} eum ^{A Pr} thēnsaurum commōnstrāret ^{ImpAktKnj} fiiliō ; als than jenen him zeige er he should point out
[13]	agrī reliquit ^{PerAkt} ēi ^{D Pr} nōn ^{Pt} magnum ^{AdjA} modum , ließ er he left ihm to him nicht not großes great

- [14] quō^{Abl} Pr cum^{Prp} labōre^N magnō^{AdjAbl} et^{Kon} miserē^{Adv} vīveret.^{ImpAktKnj}
womit with|which mit with großer great und and elend wretchedly lebte|er. he|was|living.
- [15] ubi^{Kon} is^N Pr obiit^{PerAkt} mortem^N qui^N Pr mihi^D Pr id^A Pr aurum^N crēdidit.^{PerAkt}
als when der he starb|er met der who mir to|me dies that anvertraute, entrusted,
- [16] coepi^{PerAkt} observāre.^{PräInfAkt} ecqui^N Pr majōrem^{AdjA} filius^N
begann|ich I|began zu|beobachten, to|observe, ob|irgendeiner whether|any größeren greater
- [17] mihi^D Pr honōrem^N habēret.^{ImpAktKnj} quam^{Kon} ejus^G Pr habuisset.^{PlqAktKnj} pater.^N
mir for|me hätte|er he|would|have als than dessen of|him gehabt|hätte he|had|had
- [18] atque^{Kon} ille^N Pr vērō^{Pt} minus^{AdvKmp} minusque^{AdvKmpKon} impendiō^N
und|auch and jener he in|der|Tat indeed weniger less weniger|und less|and
- [19] cūrāre^{PräInfAkt} minusque^{AdvKmpKon} mē^A Pr impertīre^{PräInfAkt} honōribus.^N
zu|kümmern to|care weniger|und less|and mich me zu|bedenken to|share
- [20] item^{Adv} ā^{Prp} mē^{Abl} Pr contrā^{Adv} factum^N PerPas est.^{PräAkt} nam^{Pt} item^{Adv} obiit^{PerAkt}
ebenso likewise von by mir me umgekehrt in|return geschehen done ist, it|is, denn for ebenso likewise verstarb|er he|met
diem.
- [21] is^N Pr ex^{Prp} sē^{Abl} Pr hunc^A Pr reliquit^{PerAkt} qui^N Pr hīc^{Adv} nunc^{Adv} habitat.^{PräAkt} filium^N
der he aus from sich himself diesen this ließ|er left der who hier here jetzt now wohnt dwells
- [22] pariter^{Adv} mōrātum^A PerPas ut^{Kon} pater^N avusque^{Kon} hujus^G Pr fuit.^{PerAkt}
gleich equally gearteteten disposed wie as dieses of|this war. was.
- [23] huic^D Pr filia^N ūna^{AdjN} est.^{PräAkt} ea^N Pr mihi^D Pr cottidiē^{Adv}
diesem to|this eine one ist. is. sie she mir to|me täglich daily
- [24] aut^{Kon} tūre^N aut^{Kon} vīnō^N aut^{Kon} aliqui^N Pr semper^{Adv} supplicat.^{PräAkt}
oder or oder or oder or irgend|etwas somehow immer always fleht|sie, she|prays,
- [25] dat.^{PräAkt} mihi^D Pr corōnās.^N ejus^G Pr honōris grātiā^N
gibt gives mir to|me dessen that
- [26] fēcī.^{PerAkt} thēnsaurum^N ut^{Kon} hīc^{Adv} reperīret.^{ImpKnjAkt} Eucliō,^N
tat|ich, I|did, damit that hier here fände he|might|find
- [27] quō^{Kon} illam^A Pr facilius^{AdvKmp} nūptum,^A Spn si^{Kon} vellet,^{ImpKnjAkt} daret.^{ImpKnjAkt}
wodurch so|that sie her leichter more|easily zu|verheiraten, to|marry, wenn if he|were|willing, gäbe. he|might|give.
- [28] nam^{Pt} compressit.^{PerAkt} eam^A Pr dē^{Prp} summō^{AdjAbl} adulēscēns locō.^N
denn for vergewaltigte he|violated sie her aus from höchsten highest
- [29] is^N Pr scīt.^{PräAkt} adulēscēns^N quae^N Pr sit.^{PräKnjAkt} quam^A Pr compresserit.^{PerKnjAkt}
der he weiß knows welche who sei she|may|be die whom vergewaltigt|habe, he|has|violated,
- [30] illa^N Pr illum^A Pr nescit.^{PräAkt} neque^{Kon} compressam^A PerPas autem^{Pt} pater.^N
jene she jenen him kennt|nicht, does|not|know, und|nicht nor vergewaltigt|wordene violated aber however
- [31] eam^A Pr ego^N Pr hodie^{Adv} faciam.^{Fu1Akt} ut^{Kon} hic^N Pr senex^N dē^{Prp} proximo^{AdjAbl}
sie her ich I heute today werde|machen I|will|make damit that dieser this aus from vom|Nachbarn next|door
- [32] sibi^D Pr uxōrem^N poscat.^{PräKnjAkt} id^A Pr eā^{Abl} Pr faciam.^{Fu1Akt} grātiā,^N
sich for|himself fordere. he|may|ask. dies that um|dieses by|that werde|machen I|will|do
- [33] quō^{Kon} ille^N Pr eam^A Pr facilius^{AdvKmp} dūcat.^{PräKnjAkt} qui^N Pr compresserat.^{PlqAkt}
wodurch so|that jener he sie her leichter more|easily heirate he|may|lead der who vergewaltigt|hätte. had|violated.

[34]	et ^{Kon} hic ^N Pr qui ^N Pr poscet ^{Fu1Akt} eam ^A Pr sibi ^D Pr uxōrem senex,	und and	dieser this	der who	wird fordern will ask	sie her	sich for himsel	
[35]	is ^N Pr adulēscēntis illius ^G Pr est ^{PräAkt} avunculus,	der he		jenes of that	ist is			
[36]	qui ^N Pr illam ^A Pr stuprāvit ^{PerAkt} noctū ^{Adv} Cereris vigiliis.	der who	jene her	schändete violated	bei Nacht, by night,			
[37]	sed ^{Kon} hic ^N Pr senex jam ^{Adv} clāmat ^{PräAkt} intus ^{Adv} ut ^{Kon} solet ^{PräAkt}	aber but	dieser this	schon now	schreit shouts	innen inside	wie as	pflēgt. is accustomed.
[38]	anum forās ^{Adv} extrūdit ^{PräAkt} nē ^{Pt} sit ^{PräKnjAkt} cōnschia ^{AdjN}		hinaus outside	stößt er, drives out,	damit nicht lest	sei she may be	wissend. aware.	
[39]	crēdō ^{PräAkt} aurum inspiciere ^{PräInfAkt} vult ^{PräAkt} nē ^{Pt} surruptum ^N PerPas siet ^{PräKnjAkt}	ich glaube I believe		nachzusehen to inspect	will er, he wants,	damit nicht lest	gestohlen stolen	
		sei. it may be.						

Akt I

Szene I.i

[40] [EUCLIO SENEX]:	Exī ^{PräImvAkt} inquam ^{PräAkt} age ^{PräImvAkt} exī ^{PräImvAkt} exeundum ^N GdvFu1Pas hercle ^{Pt} tibi ^D Pr	geh hinaus, go out,	sagelich. I say.	komm schon come on	geh hinaus. go out.	hinaus zu gehen to be gone out	beim Herkules by Hercules	dir for you	
	hinc ^{Adv} est ^{PräAkt} forās ^{Adv}	von hier from here	ist is	hinaus, outside,					
[41]	circumspectātrix cum ^{Prp} oculis ēmissiciis ^{AdjAbl}		mit with	spähenden. spying.					
[42] [STAPHYLA ANUS]:	Nam ^{Pt} cūr ^{Adv} mē ^A Pr miseram ^{AdjA} verberās ^{PräAkt} Ut ^{Kon} misera ^{AdjN} sis ^{PräKnjAkt}	denn for	warum why	mich me	Elende wretched	schlägst du? you beat?	mögest so that	elend wretched	sein you may be
[43] [EUCLIO SENEX]:	atque ^{Kon} ut ^{Kon} tē ^A Pr dignam ^{AdjA} mala ^{AdjA} malam ^{AdjA} aetātem exigās ^{PräKnjAkt}	und and	damit that	dich you	würdig worthy	der Übel of evils	schlechte evil	verbringst. you may pass.	
[44] [STAPHYLA ANUS]:	Nam ^{Pt} quā ^{Abl} Pr mē ^A Pr nunc ^{Adv} causā extrūsisti ^{PerAkt} ex ^{Prp} aedibus?	denn for	aus welchem by what	mich me	jetzt now	hinaus gestoßen hast du you have driven out	aus from		
[45] [EUCLIO SENEX]:	Tibi ^D Pr ego ^N Pr ratiōnem reddam ^{Fu1Akt} stimulōrum seges?	dir to you	ich I	werde geben, I will render,					
[46]	illūc ^{Adv} regredere ^{PräImvAkt} ab ^{Prp} ōstiō. illūc ^{Adv} sis ^{PräKnjAkt} vidē ^{PräImvAkt}	dorthin there	geh zurück go back	von from	dorthin there	bitte please	sieh, look,		
[47]	ut ^{Kon} incēdit ^{PräAkt} at ^{Kon} scīn ^{Pt} Pr quō ^{Abl} Pr modō tibi ^D Pr rēs sē ^A Pr habet ^{PräAkt}	wie how	schreitet. she goes.	aber but	weißt du ? do you know whether	auf in what	dir for you	sich itself	verhält? holds?
[48]	si ^{Kon} hercle ^{Pt} hodiē ^{Adv} fustem cēperō ^{Fu2Akt} aut ^{Kon} stimulum in ^{Prp} manum,	wenn if	bei Herkules by Hercules	heute today	werde genommen haben I shall have taken	oder or		in into	
[49]	testūdineum ^{AdjA} istum ^A Pr tibi ^D Pr ego ^N Pr grandibō ^{Fu1Akt} gradum.	schildkröten artigen tortoise like	diesen that	dir for you	ich I	werde vergrößern I will make heavy			
[50] [STAPHYLA ANUS]:	Utinam ^{Pt} mē ^A Pr divi adaxint ^{PerKnjAkt} ad ^{Prp} suspēdium	möchten doch would that	mich me	getrieben haben may have driven	zu to				

- [51] **potius**^{Adv} **quidem**^{Pt} **quam**^{Kon} **hōc**^{Abl} **pr** **pactō** **apud**^{Prp} **tē**^A **pr** **serviam**^{PräKnjAkt}
 lieber rather doch indeed als than auf|diese in|this bei at dir you diene|ich. I|may|serve.
- [52] [EUCLIO SENEX]: **At**^{Kon} **ut**^{Kon} **scelesta**^{AdjN} **sōla**^{AdjN} **sēcum**^{AblPrp} **pr** **murmurat**^{PräAkt}
 aber but wie how verbrecherische wicked allein alone mit|sich with|herself murmelt. she|mutters.
- [53] **oculōs** **hercle**^{Pt} **ego**^N **pr** **istōs**^A **pr** **improba**, **effodiam**^{Fu1Akt} **tibi**^D **pr**
 bei|Herkules by|Hercules ich I diese, those, werde|aus|stechen I|will|dig|out dir, for|you,
- [54] **nē**^{Pt} **mē**^A **pr** **observāre**^{PräInfAkt} **possīs**^{PräKnjAkt} **quid**^A **pr** **rērum** **geram**^{PräKnjAkt}
 damit|nicht lest mich me beobachten to|watch kannst|du you|may|be|able was what ich|tue. I|may|do.
- [55] **abscēde**^{PräImvAkt} **etiam**^{Adv} **nunc**^{Adv} **etiam**^{Adv} **nunc**^{Adv} **etiam**^{Adv} **ohē**, **ij**
 geh|weg go|away auch even jetzt, now, auch even jetzt, now, auch, even, halt, stop,
- [56] **istic**^{Adv} **astātō**^{PräImvAkt} **sī**^{Kon} **hercle**^{Pt} **tū**^N **pr** **ex**^{Prp} **istōc**^{Abl} **pr** **locō**
 dort there steh|still. stand|there. wenn if bei|Herkules by|Hercules du you aus from jenem that
- [57] **digitum** **trānsversum**^{AdjA} **aut**^{Kon} **unguem** **lātum**^{AdjA} **excesserīs**^{Fu2Akt}
 quer crosswise oder or breit broad hinaus|gegangen|hast|du you|will|have|gone|beyond
- [58] **aut**^{Kon} **sī**^{Kon} **respexis**^{PerKnjAkt} **dōnicum**^{Kon} **ego**^N **pr** **tē**^A **pr** **jusserō**^{Fu2Akt}
 oder or wenn if zurück|geschaut|hast|du, you|will|have|looked|back, bis until ich I dich you werde|befohlen|haben, I|will|have|ordered,
- [59] **continuō**^{Adv} **hercle**^{Pt} **ego**^N **pr** **tē**^A **pr** **dēdam**^{Fu1Akt} **discipulam** **cruci**.
 sofort immediately bei|Herkules by|Hercules ich I dich you werde|ausliefern I|will|give|over
- [60] **scelestiōrem**^{AdjAKmp} **mē**^A **pr** **hāc**^{Abl} **pr** **anū** **certō**^{Adv} **sciō**^{PräAkt}
 verderbtere more|wicked mich me als|dieser than|this sicher certainly weiß|ich I|know
- [61] **vīdisse**^{PerInfAkt} **numquam**^{Adv} **nimisquē**^{AdvKon} **ego**^N **pr** **hanc**^A **pr** **metuō**^{PräAkt} **male**^{Adv}
 gesehen|zu|haben to|have|seen niemals, never, und|zu|sehr and|too|much ich I diese this fürchtel|ich I|fear schlecht, badly,
- [62] **nē**^{Pt} **mī**^D **pr** **ex**^{Prp} **insidiīs** **verba** **imprudenti**^{AdjD} **duit**^{PräAkt}
 damit|nicht lest mir aus dem|Arglosen to|the|unwary gibt|sie he|may|give
- [63] **neu**^{Kon} **persentiscat**^{PräKnjAkt} **aurum** **ubi**^{Kon} **est**^{PräAkt} **absconditum**^N **perPas**
 und|nicht nor bemerke|sie may|she|perceive wo where ist it|is versteckt, hidden,
- [64] **quae**^N **pr** **in**^{Prp} **occipitiō** **quoque**^{Pt} **habet**^{PräAkt} **oculōs** **pessima**^{AdjNSup}
 die who im on auch also hat has die|Schlimmste. worst.
- [65] **nunc**^{Adv} **ibō**^{Fu1Akt} **ut**^{Kon} **vīsam**^{PräKnjAkt} **estne**^{Pt} **ita**^{Adv} **aurum** **ut**^{Kon} **condidī**^{PerAkt}
 jetzt now werde|gehen I|will|go damit so|that ich|ansehe I|may|see ist|es? is|? so so wie as ich|vergraben|habe, I|buried,
- [66] **quod**^N **pr** **mē**^A **pr** **sollicitat**^{PräAkt} **plūrimis**^{AdjAbISup} **miserum**^{AdjA} **modis**.
 was which mich me beunruhigt troubles sehr|vielen very|many elend wretched
- [67] [STAPHYLA ANUS]: **Noenum**^{Pt} **mēcāstor**^{Pt} **quid**^A **pr** **erō** **dīcam**^{PräKnjAkt} **meō**^{AdjD}
 nicht|nämlich indeed|not bei|Castor by|Castor was what ich I sagen|soll I|will|say meinem my
- [68] **malae**^{AdjG} **rei** **ēvēnisse**^{PerInfAkt} **quamve**^{Kon} **insāniam**,
 einer|schlechten of|bad geschehen|zu|sein to|have|turned|out oder or|what
- [69] **queō**^{PräAkt} **comminiscī**^{PräInfAkt} **ita**^{Adv} **mē**^A **pr** **miseram**^{AdjA} **ad**^{Prp} **hunc**^A **pr** **modum**
 ich|kann I|am|able aus|denken; to|devise; so so mich me Elende wretched zu to dieser this
- [70] **deciēns**^{Adv} **diē** **ūnō**^{AdjAbI} **saepe**^{Adv} **extrūdit**^{PräAkt} **aedibus**.
 zehnmal ten|times einen one oft often stößt|er|hinaus drives|out
- [71] **nescio**^{PräAkt} **pol**^{Pt} **quae**^N **pr** **illunc**^A **pr** **hominem** **intemperiae** **tenent**^{PräAkt}
 ich|weiß|nicht I|do|not|know bei|Pollux by|Pollux welche what jenen that halten: hold:

[72]	pervigilat ^{PräAkt} noctēs tōtās, ^{AdjA} tum ^{Adv} autem ^{Pt} interdīus ^{Adv} durchwacht he keeps awake ganze, whole, dann then aber but now untertags by day
[73]	quasi ^{Kon} claudus ^{AdjN} sūtor domi sedet ^{PräAkt} tōtōs ^{AdjA} diēs. als ob als if lahm lame sitzt sits ganze whole
[74]	neque ^{Kon} jam ^{Adv} quō ^{Abl} ^{Pr} pactō cēlem ^{PräKnjAkt} erilis ^{AdjG} filiae und nicht nor schon now auf welche by what verberge ich I may hide des Herrn of the master
[75]	probrum, propinqua ^{AdjN} partitūdō cui ^D ^{Pr} appetit ^{PräAkt} nahe near der to whom strebt zu, approaches,
[76]	queō ^{PräAkt} comminiscī ^{PräInfAkt} neque ^{Kon} quicquam ^N ^{Pr} meliust ^{AdjNKmp} ^{PräAkt} mihi, ^D ^{Pr} ich kann I am able aus denken; to devise; und nicht nor irgendetwas anything besser ist is better mir, for me,
[77]	ut ^{Kon} opīnor, ^{PräAkt} quam ^{Kon} ex ^{Prp} mē ^{Abl} ^{Pr} ut ^{Kon} ūnam ^{AdjA} faciam ^{PräKnjAkt} litteram wie as meine ich, I suppose, als than aus from mir me dass that eine one mache ich I may make
[78]	longam, ^{AdjA} meum ^{AdjA} laqueō collum quandō ^{Adv} obstrīnxerō. ^{Fu2Akt} lang, long, meinen my wenn when werde zusammen geschnürt haben. I will have bound.

Szene I.ii

[79] [EUCLIO SENEX]:	Nunc ^{Adv} dēfaecātō ^{Abl} ^{PerPas} dēmum ^{Adv} animō ēgredior ^{PräAkt} domō, nun now geklärt worden having been purified endlich at last gehe ich hinaus I go out
[80]	postquam ^{Kon} perspexi ^{PerAkt} salva ^{AdjN} esse ^{PräInfAkt} intus ^{Adv} omnia. ^A ^{Pr} nachdem after habe ich gesehen I saw clearly heil safe zu sein to be innen inside alles. everything.
[81]	redi ^{PräImvAkt} nūnciam ^{Adv} intrō ^{Adv} atque ^{Kon} intus ^{Adv} servā ^{PräImvAkt} Quippinī? ^{Pt} kehr zurück go back sofort now hinein inside und and innen inside bewahre. guard. warum denn nicht ?? why not ??
[82] [STAPHYLA ANUS]:	ego ^N ^{Pr} intus ^{Adv} servem? ^{PräKnjAkt} an ^{Kon} nē ^{Pt} quis ^N ^{Pr} aedis auferat? ^{PräKnjAkt} ich I innen inside soll ich bewachen? may I guard ?? oder or damit nicht lest jemand anyone weg trage ?? may carry off??
[83]	nam ^{Pt} hīc ^{Adv} apud ^{Prp} nōs ^A ^{Pr} nihil ^N est ^{PräAkt} aliud ^{AdjN} quaestī fūribus, denn for hier here bei at uns us nichts nothing ist is anderes else
[84]	ita ^{Adv} ināniīs ^{AdjAbl} sunt ^{PräAkt} opplētae ^N ^{PerPas} atque ^{Kon} arāneīs. so so mit Leere with emptinesses sind are auf gefüllt having been filled und and
[85] [EUCLIO SENEX]:	Mirum ^{AdjN} quīn ^{Pt} tuā ^{AdjAbl} mē ^A ^{Pr} causā faciat ^{PräKnjAkt} Juppiter wunderbar a wonder dass nicht that indeed deiner your mich me mache möge may make
[86]	Philippum rēgem aut ^{Kon} Dārēum, trivenēfica. oder or
[87]	arāneās mihi ^D ^{Pr} ego ^N ^{Pr} illās ^A ^{Pr} servārī ^{PräInfPas} volō. ^{PräAkt} mir for me ich I jene those bewahrt zu werden to be kept will ich. I want.
[88]	pauper ^{AdjN} sum; ^{PräAkt} fateor, ^{PräAkt} patior; ^{PräAkt} quod ^{Kon} dī dant ^{PräAkt} ferō. ^{PräAkt} arm poor bin ich; I am; gestehe ich, I confess, erleide ich; I suffer; was what geben give trage ich. I bear.
[89]	abī ^{PräImvAkt} intrō, ^{Adv} occlūde ^{PräImvAkt} jānuam. jam ^{Adv} ego ^N ^{Pr} hīc ^{Adv} erō. ^{Fu1Akt} geh weg go away hinein, inside, schließe shut schon now ich I hier here werde sein. I will be.
[90]	cave ^{PräImvAkt} quemquam ^A ^{Pr} aliēnum ^{AdjA} in ^{Prp} aedis intrō ^{Adv} mīserīs. ^{Fu2Akt} hüte dich beware irgend wen anyone fremden strange in into hinein inside wirst du hinein gelassen haben. you may admit.

[91]	quod ^{Kon}	quispiam ^N _{Pr}	ignem	quaerat, ^{PräKnjAkt}	exstingui ^{PräInfPas}	volō, ^{PräAkt}		
	damit that	irgend wer someone		suche, may seek,	aus gelöscht zu werden to be extinguished	will ich, I want,		
[92]	nē ^{Pt}	causae	quid ^N _{Pr}	sit ^{PräKnjAkt}	quod ^{Kon}	tē ^A _{Pr}	quisquam ^N _{Pr}	quaeritet. ^{PräKnjAkt}
	damit nicht lest		etwas anything	sei may be	dass that	dich you	irgend jemand anyone	frage. may ask for.
[93]	nam ^{Pt}	si ^{Kon}	ignis	vivet, ^{Fu1Akt}	tu ^N _{Pr}	exstinguere ^{PräImvAkt}	extempulō. ^{Adv}	
	denn for	wenn if	wird leben, will live,	du you		lösche aus extinguish	sofort. immediately.	
[94]	tum ^{Adv}	aquam	aufūgisse ^{PerInfAkt}	dicitō, ^{Fu1ImvAkt}	si ^{Kon}	quis ^N _{Pr}	petet. ^{Fu1Akt}	
	dann then		geflohen zu sein to have run off	sage du, say,	wenn if	jemand anyone	wird fordern. will seek.	
[95]	cultrum, secūrim, pistillum, mortārium,							
[96]	quae ^N _{Pr}	ūtenda ^N _{Fu1PasGdv}	vāsa	semper ^{Adv}	vīcīnī	rogant, ^{PräAkt}		
	welche which	zu benutzenden to be used		immer always		fragen, ask,		
[97]	furēs	vēnisse ^{PerInfAkt}	atque ^{Kon}	abstulisse ^{PerInfAkt}	dicitō. ^{Fu1ImvAkt}			
		gekommen zu sein to have come	und and	weg getragen zu haben to have carried off	sage du. say.			
[98]	profectō ^{Adv}	in ^{Prp}	aedīs	meās ^{AdjA}	mē ^{Abl} _{Pr}	absente ^{Abl} _{PräAkt}	nēmīnem ^A _{Pr}	
	wirklich surely	in into	meine my	mit mir me	abwesend being absent	niemanden no one		
[99]	volō ^{PräAkt}	intrō ^{Adv}	mitti. ^{PräInfPas}	atque ^{Kon}	etiam ^{Adv}	hoc ^A _{Pr}	praedicō ^{PräAkt}	tibi, ^D _{Pr}
	will ich I want	hinein inside	gelassen zu werden. to be let in.	und and	auch also	dies this	sage ich vorher I foretell	dir, to you,
[100]	si ^{Kon}	Bona ^{AdjN}	Fortūna	veniat, ^{PräKnjAkt}	nē ^{Pt}	intrō ^{Adv}	miserīs. ^{Fu2Akt}	
	wenn if	Gute good		komme, may come,	damit nicht lest	hinein inside	wirst du hinein gesandt haben. you may admit.	
[101] [STAPHYLA ANUS]:	Pol ^{Pt}	ea ^N _{Pr}	ipsa ^{AdjN}	crēdō ^{PräAkt}	nē ^{Pt}	intrō ^{Adv}	mittātur ^{PräKnjPas}	cavet, ^{PräAkt}
	bei Pollux by Pollux	sie she	selbst herself	glaube ich I believe	damit nicht lest	hinein inside	geschickt werde may be admitted	sorgt sie, is careful,
[102]	nam ^{Pt}	ad ^{Prp}	aedīs	nostrās ^{AdjA}	nusquam ^{Adv}	adit, ^{PräAkt}	quāquam ^{Adv}	prope. ^{Adv}
	denn for	zu to	unserem our	nirgend wohin nowhere		geht, approaches,	irgend wohin anywhere	in der Nähe. near.
[103] [EUCLIO SENEX]:	Tacē ^{PräImvAkt}	atque ^{Kon}	abī ^{PräImvAkt}	intrō. ^{Adv}	Taceō ^{PräAkt}	atque ^{Kon}	abeō. ^{PräAkt}	
	schweig be silent	und and	geh weg go away	hinein. inside.	schweige ich I am silent	und and	gehe ich weg. I go away.	
	Occlūde ^{PräImvAkt}	sīs ^{PräKnjAkt}						
	schließe shut	bitte please						
[104]	forēs	ambōbus ^{AdjAbl}	pessulis.	jam ^{Adv}	ego ^N _{Pr}	hīc ^{Adv}	erō. ^{Fu1Akt}	
		mit beiden with both		schon now	ich I	hier here	werde sein. I will be.	
[105]	discrucior ^{PräAkt}	animī,	quia ^{Kon}	ab ^{Prp}	domō	abeundum ^N _{Fu1PasGdv}	est ^{PräAkt}	mihi. ^D _{Pr}
	werde gequält I am tormented		weil because	von from		weg gegangen werden muss the going away	ist is	mir. for me.
[106]	nimis ^{Adv}	hercle ^{Pt}	invītus ^{AdjN}	abeō. ^{PräAkt}	sed ^{Kon}	quid ^A _{Pr}	agam ^{PräKnjAkt}	sciō. ^{PräAkt}
	allzu too	beim Herkules by Hercules	ungern unwilling	gehe ich weg. I go away.	aber but	was what	tue ich I may do	weiß ich. I know.
[107]	nam ^{Pt}	noster ^{AdjN}	nostrae ^{AdjG}	qui ^N _{Pr}	est ^{PräAkt}	magister	cūriae	
	denn for	unser our	unserer of our	der who	ist is			
[108]	dividere ^{PräInfAkt}	argentī	dixit ^{PerAkt}	nummōs	in ^{Prp}	virōs;		
	zu verteilen to divide		hat gesagt he said		an among			
[109]	id ^A _{Pr}	si ^{Kon}	relinquō ^{PräAkt}	ac ^{Kon}	nōn ^{Pt}	petō, ^{PräAkt}	omnēs ^N _{Pr}	ilicō ^{Adv}
	dies that	wenn if	lasse ich zurück I leave	und and	nicht not	fordere ich, I seek,	alle all	sofort immediately
[110]	mē ^A _{Pr}	suspicientur, ^{PräKnjAkt}	crēdō, ^{PräAkt}	habēre ^{PräInfAkt}	aurum	domī.		
	mich me	verdächtigen, they may suspect,	glaube ich, I believe,	zu haben to have				

[111]	nam ^{Pt} denn for	vērī simile ^{AdjN} ähnlich like	nōn ^{Pt} nicht not	est ^{PräAkt} ist is	hominem pauperem ^{AdjA} armen poor			
[112]	pauxillum parvi ^{AdjG} für wenig of little	facere ^{PräInfAkt} machen to value	quīn ^{Pt} dass nicht that indeed	nummum petat. ^{PräKnjAkt} fordere. he may ask.				
[113]	nam ^{Pt} denn for	nunc ^{Adv} nun now	cum ^{Kon} während when	cēlō ^{PräAkt} verberge ich I hide	sēdulō ^{Adv} emsig diligently	omnīs, ^A _{Pr} alle, all things,	nē ^{Pt} damit nicht lest	sciant, ^{PräKnjAkt} wissen, they may know,
[114]	omnēs ^N _{Pr} alle all	videntur ^{PräPas} scheinen they seem	scīre ^{PräInfAkt} zu wissen to know	et ^{Kon} und and	mē ^A _{Pr} mich me	benignius ^{AdvKmp} freundlicher more kindly		
[115]	omnēs ^N _{Pr} alle all	salūtant ^{PräAkt} grüßen greet	quam ^{Kon} als than	salūtābant ^{ImpAkt} grüßten they were greeting	prius; ^{Adv} früher; before;			
[116]	adeunt, ^{PräAkt} treten heran, they approach,	cōsistunt, ^{PräAkt} bleiben stehen, they stand,	cōpulantur ^{PräPas} verbinden sich they join	dexterās,				
[117]	rogitant ^{PräAkt} fragen häufig they ask often	mē ^A _{Pr} mich me	ut ^{Kon} wie dass that	valeam, ^{PräKnjAkt} ich gesund sei, I may be well,	quid ^A _{Pr} was what	agam, ^{PräKnjAkt} ich tue, I may do,	quid ^A _{Pr} was what	rērum
	geram. ^{PräKnjAkt} ich betreibe. I may do.							
[118]	nunc ^{Adv} jetzt now	quō ^{Adv} wohin whither	profectus ^N auf gebrochen seiend having set out	sum ^{PräAkt} bin ich I am	ibō; ^{Fu1Akt} werde gehen; I will go;	postideā ^{Adv} danach afterwards	domum	
[119]	mē ^A _{Pr} mich me	rūrsum ^{Adv} wieder again	quantum ^N _{Pr} wie viel as much as	poterō ^{Fu1Akt} werde können I will be able	tantum ^{Adv} so viel so much	recipiam. ^{Fu1Akt} werde zurück nehmen. I will take back.		

Akt II

Szene II.i

[120]	[EUNOMIA MATRONA]:	Velim ^{PräKnjAkt} wünschteleich I would wish	tē ^A _{Pr} dich you	arbitrārī ^{PräInfAkt} zu meinen to consider	mē ^A _{Pr} mich me	haec ^A _{Pr} diese these	verba, frāter,	
[121]		meā ^{AdjG} meines of my	fidēi tuāique ^{AdjGKon} deiner und and of your	rēi				
[122]		causā facere, ^{PräInfAkt} zu tun, to do,	ut ^{Kon} wie dass as	aequum ^{AdjN} angemessen fair	est ^{PräAkt} ist is	germānam ^{AdjA} leibliche own	sorōrem.	
[123]		quamquam ^{Kon} obgleich although	hau ^{Pt} nicht not	falsa ^{AdjN} falsch mistaken	sum ^{PräAkt} bin ich I am	nōs ^A _{Pr} uns us	odiōsās ^{AdjA} verhasst odious	habērī; ^{PräInfPas} gehalten zu werden; to be held;
[124]		nam ^{Pt} denn for	multum ^{Adv} sehr much	loquācēs ^{AdjN} geschwätzig talkative	meritō ^{Adv} mit Recht deservedly	omnēs ^N _{Pr} alle all	habēmur, ^{PräPas} werden gehalten, we are held,	
[125]		nec ^{Kon} und nicht nor	mūtā ^{AdjA} stumm mute	profectō ^{Pt} in der Tat indeed	repertā ^{PerPas} gefunden worden having been found	ūllā ^{AdjA} irgendeine any	esse ^{PräInfAkt} zu sein to be	
[126]		aut ^{Kon} oder or	hodie ^{Adv} heute today	dīcunt ^{PräAkt} sagen sie they say	mulierem aut ^{Kon} oder or	ūllō ^{AdjAbl} irgendeinem any	in ^{Prp} in in	saeclo.
[127]		vērūm ^{Kon} aber but	hoc, ^A _{Pr} dieses, this,	frāter, ūnum ^{AdjA} eines one	tamen ^{Pt} dennoch however	cōgitātō, ^{Fu1ImvAkt} bedenke, consider,		
[128]		tibi ^D _{Pr} dir to you	proximā ^{AdjA} nah nearest	mē ^A _{Pr} mich me	mihique ^{DKon} mir und to me and	esse ^{PräInfAkt} zu sein to be	item ^{Adv} ebenso likewise	tē; ^A _{Pr} dich; you;

- [129] ita^{Adv} aequum^{AdjN} est^{PräAkt} quod^{Kon} in^{Prp} rem esse^{PräInfAkt} utrique^{D_{Pr}}
so angemessen ist dass zum into zu|sein beiden to|be
arbitrēmur^{PräKjAkt}
meinen|wir we|may|judge
- [130] et^{Kon} mi^{D_{Pr}} tē^{A_{Pr}} et^{Kon} tibi^{D_{Pr}} mē^{A_{Pr}} cōsulere^{PräInfAkt} et^{Kon} monēre^{PräInfAkt}
und mir dich und dir mich beraten und und ermahnen;
and to|me you and to|you me to|consult and to|advise;
- [131] neque^{Kon} occultum^{AdjN} id^{A_{Pr}} habēri^{PräInfPas} neque^{Kon} per^{Prp} metum mussārī^{PräInfPas}
weder verborgen dies gehalten|zu|werden noch durch gemunkelt|zu|werden,
nor hidden that to|be|held nor through to|be|muttered,
- [132] quīn^{Kon} participem^{AdjA} pariter^{Adv} egō^{N_{Pr}} tē^{A_{Pr}} et^{Kon} tū^{N_{Pr}} mē^{A_{Pr}} ut^{Kon} faciās^{PräKjAkt}
dass Teilhaber gleichermaßen ich dich und du mich damit machst|du.
indeed partner equally I you and you me that you|may|make.
- [133] eō^{Adv} nunc^{Adv} ego^{N_{Pr}} sēcrētō^{Adv} tēd^{A_{Pr}} hūc^{Adv} forās^{Adv} sēdūxī^{PerAkt}
deshalb jetzt ich geheim dich hierher hinaus weg|geführt|habe|ich,
for|that|reason now I secretly you here outside I|have|led|aside,
- [134] ut^{Kon} tuam^{AdjA} rem ego^{N_{Pr}} tēcū^{AbI_{Prp}} hīc^{Adv} loquerer^{ImpKjAkt} familiārem^{AdjA}
damit deine ich mit|dir hier spräche|ich vertraulich.
so|that your I with|you here I|might|speak private.
- [135] [MEGADORUS SENEX]: Dā^{PräImvAkt} mī^{D_{Pr}} optuma^{AdjV} fēmina, manum.
gib mir, beste
give to|me, best
- [136] [EUNOMIA MATRONA]: Ubi^{Adv} ea^{N_{Pr}} est^{PräAkt} quis^{N_{Pr}} eā^{N_{Pr}} est^{PräAkt} nam^{Pt} optima^{AdjN}
wo sie ist? wer sie ist denn die|Beste?
where she is? who she is indeed best?
- [137] [MEGADORUS SENEX]: Tū^{N_{Pr}} Tūne^{N_{Pt}} aīs^{PräAkt} Si^{Kon} negas^{PräAkt} negō^{PräAkt}
du. du? sagst? wenn verneinst|du, verneine|ich.
you. you? do|you|say? if you|deny, I|deny.
- [138] [EUNOMIA MATRONA]: Decet^{PräAkt} tē^{A_{Pr}} quidem^{Pt} vēra^{AdjA} prōloqui^{PräInfAkt}
ziemt dich doch Wahres aus|sprechen;
it|befits you indeed true|things to|speak|out;
- [139] nam^{Pt} optuma^{AdjN} nūlla^{AdjN} potest^{PräAkt} ēligi^{PräInfPas}
denn die|Beste keine kann aus|gewählt|zu|werden:
for best none is|able to|be|chosen:
- [140] alia^{AdjN} aliā^{AdjAbl} pejor^{AdjNKmp} frāter, est^{PräAkt} Idem^{AdjN} ego^{N_{Pr}} arbitror^{PräAkt}
die|eine als|die|andere schlechter, ist. dasselbe ich meine,
one than|another worse, is. the|same I I|consider,
- [141] [MEGADORUS SENEX]: nec^{Kon} tibi^{D_{Pr}} adversārī^{PräInfAkt} certum^{AdjN} est^{PräAkt} dē^{Prp} istāc^{AbI_{Pr}} rē umquam^{Adv}
auch|nicht dir widersprechen fest steht über dieser|da niemals,
nor to|you to|oppose certain is about that ever,
soror.
- [142] [EUNOMIA MATRONA]: Dā^{PräImvAkt} mihi^{D_{Pr}} operam amābō^{PräAkt} Tuast^{PräAkt} ūtere^{PräImvAkt} atque^{Kon}
gib mir bitte dein|ist|sie, gebrauchte und
give to|me please. it|is|yours, use and
- [143] [MEGADORUS SENEX]: imperā^{PräImvAkt} si^{Kon} quid^{N_{Pr}} vīs^{PräAkt}
befiehl, wenn etwas willst|du.
command, if anything you|want.
- [144] [EUNOMIA MATRONA]: Id^{A_{Pr}} quod^{Kon} in^{Prp} rem tuam^{AdjA} optimum^{AdjN} esse^{PräInfAkt} arbitror^{PräAkt}
dies that was für deinen das|Beste zu|sein meine,
which into your best to|be I|consider,
- [145] tēd^{A_{Pr}} id^{A_{Pr}} monitum^{A_{Spn}} adventō^{PräAkt}
dich dies zu|ermahnen komme|ich.
you that to|advise I|arrive.
- [146] [MEGADORUS SENEX]: Soror, mōre tuo^{AdjAbl} facis^{PräAkt} Facta^{N_{PerPas}} volō^{PräAkt}
deiner tust|du. Taten will|ich.
your you|do. done|things I|want.
- [147] Quid^{N_{Pr}} est^{PräAkt} id^{N_{Pr}} soror? Quod^{Kon} tibi^{D_{Pr}} sempiternum^{AdjN}
was ist dies, was dir ewig
what is that, which for|you everlasting

- [148] [EUNOMIA MATRONA]: **salūtāre**^{AdjN} **sit**^{PräKnjAkt} **liberis** **pröcreandis**,^{Abl}
heilsam healthful sei: may|it|be: zu|zeugen, to|be|procreated,
- [149] **ita**^{Adv} **dī** **faxint**,^{PräKnjAkt} **volo**^{PräAkt} **tē**^A **uxōrem**^{Pr}
so so mögen|sie|machen, may|they|do, will|ich I|want dich you
- [150] **domum** **dūcere**,^{PräInfAkt} **Ei**^{ij} **occidi**,^{PerAkt} **Quid**^N **ita?**^{Adv}
führen. to|lead. wehe ah bin|ich|umgekommen. I|have|perished. warum why so? so?
- [151] [MEGADORUS SENEX]: **Quia**^{Kon} **mihi**^D **miserō**^{AdjD} **cerebrum** **excutiunt**^{PräAkt}
weil because mir to|me Elenden wretched schlagen|sie|heraus they|shake|out
- [152] **tua**^{AdjA} **dicta**,^A **soror**: **lapidēs** **loqueris**,^{PräAkt}
deine your Worte, words, sprichst|du. you|speak.
- [153] [EUNOMIA MATRONA]: **Heia**,^{ij} **hoc**^A **face**^{PräImvAkt} **quod**^{Kon} **tē**^A **jubet**^{PräAkt} **soror**. **Sī**^{Kon} **lubeat**,^{PräKnjAkt}
heia, come|on, dies this mach do was which dich you befiehlt orders wenn if gefalle|es, it|may|please,
faciam,^{PräKnjAkt}
mache|ich. I|will|do.
- [154] [MEGADORUS SENEX]: **In**^{Prp} **rem** **hoc**^N **tuam**^{AdjA} **est**,^{PräAkt} **Ut**^{Kon} **quidem**^{Pt} **ē****moriar**,^{PräKnjAkt} **prius**^{Adv} **quam**^{Kon}
für into dies this deinen your ist. is. dass indeed doch indeed sterbe|ich I|may|die eher earlier als than
dūcam,^{PräKnjAkt}
führe|ich. I|may|lead.
- [155] **sed**^{Kon} **hīs**^{Abl} **lēgibus** **sī**^{Kon} **quam**^A **dare**^{PräInfAkt} **vīs**^{PräAkt} **dūcam**,^{PräAkt}
aber but unter|diesen with|these wenn if eine any geben to|give willst|du you|want führe|ich: I|will|lead:
- [156] **quae**^N **crās**^{Adv} **veniat**,^{PräKnjAkt} **perendiē**^{Adv} **forās**^{Adv} **ferātur**,^{PräKnjPas}
die who morgen tomorrow komme|sie, may|come, on|the|next|day|after hinaus outside getragen|werde|sie; may|be|carried;
- [157] **hīs**^{Abl} **lēgibus** **quam**^A **dare**^{PräInfAkt} **vīs?**^{PräAkt} **cedo**,^{PräImvAkt} **nūptias** **adōrnā**,^{PräImvAkt}
unter|diesen with|these wen whom geben to|give willst|du? you|want? her|damit: hand|it|over: rüste|aus. prepare.
- [158] [EUNOMIA MATRONA]: **Cum**^{Prp} **maximā**^{AdjAblSup} **possum**,^{PräAkt} **tibi**,^D **frāter**, **dare**^{PräInfAkt} **dōte**;
mit with größten very|great kann|ich I|am|able dir, to|you, geben to|give
- [159] **sed**^{Kon} **est**,^{PräAkt} **grandior**^{AdjNKmp} **nātū**: **media**^{AdjN} **est**,^{PräAkt} **mulieris aetās**.
aber but ist is älter older mittleres middle ist is
- [160] **eam**^A **sī**^{Kon} **jubēs**,^{PräAkt} **frāter**, **tibi**^D **mē**^A **poscere**,^{PräInfAkt} **poscam**,^{PräKnjAkt}
diese her wenn if befiehlst|du, you|order, dir for|you mich me verlangen, to|demand, werde|ich|fordern. I|will|demand.
- [161] [MEGADORUS SENEX]: **Num**^{Pt} **nōn**^{Pt} **vīs**^{PräAkt} **mē**^A **interrogāre**,^{PräInfAkt} **tē?**^A **Immō**,^{Pt} **sī**^{Kon} **quid**^N
etwa surely|not nicht not willst|du you|want mich me fragen to|ask dich? you? im|Gegenteil, rather, wenn if etwas anything
vīs,^{PräAkt} **rogā**,^{PräImvAkt}
willst|du, you|want, frage. ask.
- [162] **Post**^{Prp} **mediam**^{AdjA} **aetātem** **quī**^N **mediā**^{AdjAbl} **dūcit**,^{PräAkt} **uxōrem domum**,
nach after mittlerem middle wer who mittleren in|the|middle führt leads
- [163] **sī**^{Kon} **eam**^A **senex** **anum** **praegnātem**^{AdjA} **fortuito**^{Adv} **fēcerit**,^{Fu2Akt}
wenn if diese her schwanger pregnant zufällig by|chance wird|gemacht|haben, he|will|have|made,
- [164] **quid**^N **dubitās**,^{PräAkt} **quīn**^{Kon} **sit**,^{PräKnjAkt} **parātum**^N **nōmen** **puerō** **Postumus?**
was what zweifelst|du, you|doubt, dass|ja indeed sei may|it|be bereit prepared
- [165] **nunc**^{Adv} **ego**^N **istum**,^A **soror**, **labōrem** **dēmam**^{Fu1Akt} **et**^{Kon} **dēminuam**^{Fu1Akt} **tibi**,^D
jetzt now ich I jenen|da, that, werde|ich|wegnehmen I|will|take|away und and werde|ich|vermindern I|will|diminish dir. for|you.

- [166] ego^N_{Pr} virtūte deum et^{Kon} majōrum^{AdjGKmp} nostrum^G_{Pr} dīves^{AdjN} sum^{PräAkt} satis.^{Adv}
ich I und and der|Vorfahren of|the|elders unser of|ours reich rich bin|ich I|am genug. enough.
- [167] istās^A_{Pr} magnās^{AdjA} factiōnēs, animōs, dōtēs dapsilīs,^{AdjA}
jene|da those großen great reichliche, lavish,
- [168] clāmōrēs, imperia, eburāta^A_{PerPas} vehicla, pallās, purpuram,
elfenbein|verziert ivory|inlaid
- [169] nīl^N_{Pr} moror^{PräAkt} quae^N_{Pr} in^{Prp} servitūtem sūmptibus redigunt^{PräAkt} virōs.
nichts bekümmere|ich|mich|nicht welche in into bringen|sie|herab they|reduce
- [170] [EUNOMIA MATRONA]: Dīc^{PräMvAkt} mihi,^D_{Pr} quae^{sō}_{PräAkt} quis^N_{Pr} ea^N_{Pr} est,^{PräAkt} quam^A_{Pr} vīs^{PräAkt}
sage say mir, to|me, ich|bitte, I|beg, wer who sie she ist, is, welche whom willst|du you|want
ducere^{PräInfAkt} uxōrem? Ēloquar.^{PräKnjAkt}
führen to|lead werde|ich|darlegen. I|will|declare.
- [171] [MEGADORUS SENEX]: nōstīn^{Pt}_{PerAkt} hunc^A_{Pr} senem Eucliōnem ex^{Prp} proximō^{AdjAbl} pauperculum?^{AdjA}
kennst|du|? do|you|know diesen this aus from der|Nachbarschaft next|door armselig? rather|poor?
- [172] [EUNOMIA MATRONA]: Nōvī,^{PerAkt} hominem hau^{Pt} malum^{AdjA} mēcastor.^{Pt} Ejus^G_{Pr} cupiō^{PräAkt} filiam
ich|kenne, I|know, nicht not schlechten bad bei|Castor. by|Castor. dessen of|him begehre I|desire
- [173] [MEGADORUS SENEX]: virginem mihi^D_{Pr} dēspōndēri.^{PräInfPas} verba nē^{Pt} faciās,^{PräKnjAkt} soror.
mir to|me verlobt|zu|werden. to|be|betrothed. nicht lest you|may|make,
- [174] scio^{PräAkt} quid^A_{Pr} dictūra^N_{Fu1Akt} ēs:^{PräAkt} hanc^A_{Pr} esse^{PräInfAkt} pauperem.^{AdjA} haec^N_{Pr}
ich|weiß I|know was what sagen|werdend about|to|say bist: you|are: diese this zu|sein to|be arm. poor. diese this
pauper^{AdjN} placet.^{PräAkt}
arm poor gefällt. pleases.
- [175] [EUNOMIA MATRONA]: Dī bene^{Adv} vertant.^{PräKnjAkt} Idem^{AdjN} ego^N_{Pr} spērō.^{PräAkt} Quid^N_{Pr} mē?^A_{Pr} num^{Pt} quid^N_{Pr}
gut well mögen|wenden. may|turn. dasselbe the|same ich I hoffe. hope. was what mich? me? etwa whether etwas anything
vīs?^{PräAkt} Valē.^{PräMvAkt}
willst? you|want? lebe|wohl. fare|well.
- [176] Et^{Kon} tū,^N_{Pr} frāter. Ego^N_{Pr} conveniam^{Fu1Akt} Eucliōnem, si^{Kon} domī est.^{PräAkt}
und and du, you, ich I werde|treffen I|will|meet wenn if ist. he|is.
- [177] [MEGADORUS SENEX]: sed^{Kon} eccum^{Ij} videō.^{PräAkt} nesciō^{PräAkt} unde^{Adv} sēsē^A_{Pr} homō recipit^{PräAkt}
aber but sieh|da|ihn look|him ich|sehe. I|see. ich|weiß|nicht I|do|not|know woher whence sich himself kehrt|zurück he|takes|himsel|back
domum.

Szene li.ii

- [178] [EUCLIO SENEX]: Praesāgibat^{ImpAkt} mi^D_{Pr} animus frūstrā^{Adv} mē^A_{Pr} ire,^{PräInfAkt} cum^{Kon} exībam^{ImpAkt} domō;
ahnte was|foreboding mir for|me vergeblich in|vain mich me zu|gehen, to|go, als when ging|lich|hinaus I|was|going|out
- [179] itaque^{Kon} abībam^{ImpAkt} invitūs,^{AdjN} nam^{Pt} neque^{Kon} quisquam^N_{Pr} cūriālium
daher and|so ging|lich|fort I|was|going|away ungern; unwilling; denn for und|nicht nor irgend|jemand anyone
- [180] vēnit^{PerAkt} neque^{Kon} magister quem^A_{Pr} dividere^{PräInfAkt} argentum oportuit.^{PerAkt}
kam came und|nicht nor welchen whom zu|verteilen to|divide war|nötig. it|was|proper.
- [181] nunc^{Adv} domum properāre^{PräInfAkt} properō,^{PräAkt} nam^{Pt} egomet^N_{Pr} sum^{PräAkt} hīc,^{Adv} animus
nun now zu|eilen to|hasten ich|eile, I|hasten, denn for ich|selbst I|myself bin am hier, here,
domī est.^{PräAkt}
ist. is.

- [182] [MEGADORUS SENEX]: **Salvus**^{AdjN} **atque**^{Kon} **fortunātus**^{AdjN} **Eucliō**^{Adv} **semper**^{Adv} **siēs**^{PräKnjAkt}
heil safe und and glücklich, fortunate, immer always seiest. you|may|be.
- [183] [EUCLIO SENEX]: **Dī**^{tē^A Pr} **ament**^{PräKnjAkt} **Megadōre**^{Quid^N Pr} **Quid**^N **tū?**^{N Pr} **rēctēn**^{AdvPt} **atque**^{Kon} **ut**^{Kon} **vīs**^{PräAkt}
dich you mögen|lieben, may|love, was what du? you? recht|gut|? rightly|? und and wie as willst you|wish
valēs?^{PräAkt}
bist|gesund? you|are|well?
- [184] **Nōn**^{Pt} **temerārium**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **ubi**^{Kon} **dīves**^{AdjN} **blandē**^{Adv} **appellat**^{PräAkt} **pauperem**^{AdjA}
nicht not leichtsinnig rash ist, is, wenn when der|Reiche rich schmeichelnd smoothly redet|an addresses den|Armen. poor|man.
- [185] **jam**^{Adv} **illic**^{N Pr} **homō** **aurum** **scit**^{PräAkt} **mē**^{A Pr} **habēre**^{PräInfAkt} **eō**^{Adv} **mē**^{A Pr} **salūtat**^{PräAkt}
schon now jener there weiß knows mich me zu|haben, to|have, deshalb for|that|reason mich me grüßt he|greet
blandius^{AdvKmp}
schmeichelnder. more|smoothly.
- [186] [MEGADORUS SENEX]: **Ain**^{Pt} **tū**^{N Pr} **tē**^{A Pr} **valēre?**^{PräInfAkt} **Pol**^{Pt} **ego**^{N Pr} **hau**^{Pt} **perbene**^{Adv} **ā**^{Prp} **pecūniā**^{Adv}
sagst|du|? du you dich yourself gesund|zu|sein? to|be|well? bei|Pollux by|Pollux ich I nicht not sehr|gut very|well von from
- [187] **Pol**^{Pt} **si**^{Kon} **est**^{PräAkt} **animus** **aequus**^{AdjN} **tibi**^{D Pr} **sat**^{Adv} **habēs**^{PräAkt} **qui**^{N Pr} **bene**^{Adv}
bei|Pollux by|Pollux wenn if ist is gelassen calm dir, to|you, genug enough hast you|have der with|which gut well
vītam colās^{PräKnjAkt}
führst. you|may|tend.
- [188] [EUCLIO SENEX]: **Anus** **hercle**^{Pt} **huic**^{D Pr} **indiciū** **fēcit**^{PerAkt} **dē**^{Prp} **aurō** **perspicuē**^{Adv} **palam**^{Adv} **est**^{PräAkt}
bei|Herkules by|Hercules dieser to|this gab has|made über about klar clearly offen openly ist, is,
- [189] **cui**^{D Pr} **ego**^{N Pr} **jam**^{Adv} **linguam** **praecidam**^{Fu1Akt} **atque**^{Kon} **oculōs** **effodiam**^{Fu1Akt} **domī**^{Adv}
der to|whom ich I schon now werde|abschneiden I|will|cut|off und and werde|ausstechen I|will|dig|out
- [190] [MEGADORUS SENEX]: **Quid**^{N Pr} **tū**^{N Pr} **sōlus**^{AdjN} **tēcum**^{AbiPrp} **loquere?**^{PräImvAkt} **Meam**^{AdjA} **pauperiem**^{Adv}
was what du you allein alone mit|dir with|yourself redest? you|speak? meine my
conqueror^{PräAkt}
beklage. I|lament.
- [191] [EUCLIO SENEX]: **virginem** **habēō**^{PräAkt} **grandem**^{AdjA} **dōte** **cassam**^{AdjA} **atque**^{Kon} **illocābilem**^{AdjA}
habe I|have groß, grown, leer empty und and unverheirat|bar, unplaceable,
- [192] **neque**^{Kon} **eam**^{A Pr} **queō**^{PräAkt} **locāre**^{PräInfAkt} **cuiquam**^{D Pr} **Tace**^{PräImvAkt} **bonum**^{AdjA}
und|nicht nor sie her ich|kann I|am|able zu|vergeben to|place irgend|jemandem. to|anyone. schweig, be|silent, guten good
habē^{PräImvAkt} **animum**, **Eucliō**.
habe have
- [193] [MEGADORUS SENEX]: **dabitur**^{Fu1Pas} **adjuvābere**^{Fu1Pas} **ā**^{Prp} **mē**^{Abi Pr} **dic**^{PräImvAkt} **si**^{Kon} **quid**^{N Pr} **opust**^{PräAkt}
wird|gegeben|werden, it|will|be|given, wirst|unterstützt|werden you|will|be|helped von by mir. me. sage, say, wenn if etwas anything bedarf|es, there|is|need,
imperā^{PräImvAkt}
befiehl. command.
- [194] [EUCLIO SENEX]: **Nunc**^{Adv} **petit**^{PräAkt} **cum**^{Kon} **pollicētur**^{PräAkt} **inhiat**^{PräAkt} **aurum** **ut**^{Kon} **dēvoret**^{PräKnjAkt}
jetzt now fordert, he|seeks, während when verspricht; he|promises; giert he|gapes um so|that zu|verschlingen. he|may|devour.
- [195] **alterā**^{AdjAbl} **manū** **fert**^{PräAkt} **lapidem**, **pānem** **ostentat**^{PräAkt} **alterā**^{AdjAbl}
mit|der|einen with|the|one trägt he|bears zeigt|vor he|displays mit|der|anderen. with|the|other.
- [196] **nēmīnī**^{D Pr} **crēdō**^{PräAkt} **qui**^{N Pr} **largē**^{Adv} **blandust**^{PräAkt} **dīves**^{AdjN} **pauperī**^{AdjD}
niemandem to|no|one glaube I|trust der who reichlich lavishly schmeichelnd|ist is|coaxing der|Reiche rich dem|Armen: to|the|poor|man:

- [197] **ubi**^{Kon} **manum** **inicit**^{PräAkt} **benignē**^{Adv} **ibi**^{Adv} **onerat**^{PräAkt} **aliquam**^{AdjA} **zāmiam**.
- wo when legt|an helps|on freundlich, kindly, dort there belädt he|loads irgendeine some
- [198] **ego**^N **istōs**^{Pr} **nōvī**^{PerAkt} **polypōs**, **qui**^N **ubi**^{Kon} **quidquid**^N **tetigērunt**^{PerAkt} **tenent**^{PräAkt}.
- ich I jene|da those kenne I|know die who wo where was|auch|immer whatever berührt|haben they|have|touched halten. they|hold.
- [199] [MEGADORUS SENEX]: **Dā**^{PräImvAkt} **mī**^D **operam** **parumper**^{Adv} **paucīs**^{AdjAbl} **Euclīo**, **est**^{PräAkt} **quod**^N **tē**^A **Pr.**
- gib give mir to|me ein|wenig. a|little. mit|wenigen|Worten, in|few|words, ist is etwas|das which dich you
- volō**^{PräAkt}
ich|will I|want
- [200] **dē**^{Prp} **commūni**^{AdjAbl} **rē** **appellāre**^{PräInfAkt} **mea**^{AdjAbl} **et**^{Kon} **tuā**^{AdjAbl} **Ei**^{ij} **miserō**^{AdjD}.
- über about gemeinsamen common anzusprechen to|address meiner mine und and deiner. yours. weh ah elendem wretched
- mihi**^D **Pr
mir, for|me,**
- [201] [EUCLIO SENEX]: **aurum** **mī**^D **intus**^{Adv} **harpagātum**^N **est**^{PräAkt} **nunc**^{Adv} **hic**^N **eam**^A **rem** **vult**^{PräAkt}.
- mir for|me innen inside geraubt having|been|snatched ist. is. jetzt now der|hier this jene that will, he|wants,
- sciō**^{PräAkt}
ich|weiß, I|know,
- [202] **mēcum**^{AblPrp} **Pr **adire**^{PräInfAkt} **ad**^{Prp} **pactiōnem**. **vērūm**^{Kon} **intervīsam**^{PräKnjAkt} **domum**.**
- mit|mir with|me hin|gehen to|go|to zu to jedoch but ich|besuche I|will|go|to|look|in
- [203] [MEGADORUS SENEX]: **Quo**^{Adv} **abīs?**^{PräAkt} **Jam**^{Adv} **revertar**^{Fu1Akt} **ad**^{Prp} **tē**^A **Pr **nam**^{Pt} **est**^{PräAkt} **quod**^N **Pr**.**
- wohin whither gehst|du|weg? you|go|away? gleich now werde|zurückkehren I|will|turn|back zu to dir: you: denn for ist is etwas|das which
- invīsam**^{PräKnjAkt} **domum**.
ich|besuche I|will|go|to|look|in
- [204] **Crēdō**^{PräAkt} **edepol**^{Pt} **ubi**^{Kon} **mentiōnem** **ego**^N **Pr **fēcerō**^{Fu2Akt} **dē**^{Prp} **filiā**,**
- ich|glaube I|believe bei|Pollux, by|Pollux, wenn when ich I werde|gemacht|haben I|will|have|made über about
- [205] **mī**^D **Pr **ut**^{Kon} **dēspondeat**^{PräKnjAkt} **sēsē**^A **Pr **ā**^{Prp} **mē**^{Abl} **Pr **dēridērī**^{PräInfPas} **rēbitur**^{Fu1Akt}.******
- mir for|me dass so|that verloben|möge, he|may|pledge, sich himself von by mir me verspottet|zu|werden to|be|mocked wird|meinen; he|will|think;
- [206] **neque**^{Kon} **illō**^{Abl} **Pr **quisquam**^N **Pr **est**^{PräAkt} **alter**^{AdjN} **hodiē**^{Adv} **ex**^{Prp} **paupertāte**.****
- und|nicht nor als|jenem than|that irgendwer anyone ist is ein|anderer other heute today aus from
- parcior**^{AdjNKmp}
sparsam|er. more|sparing.
- [207] [EUCLIO SENEX]: **Dī** **mē**^A **Pr **servant**^{PräAkt} **salva**^{AdjN} **rēs** **est**^{PräAkt} **salvum**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **si**^{Kon} **quid**^N **Pr** **nōn**^{Pt}.**
- mich me beschützen, they|save, heil safe ist. is. heil safe ist is wenn if etwas anything nicht not
- perit**^{PräAkt}
verloren|geht. perishes.
- [208] **nimis**^{Adv} **malē**^{Adv} **timuī**^{PerAkt} **prius**^{AdvKmp} **quam**^{Kon} **intrō**^{Adv} **redīi**^{PerAkt}.
- übermäßig too übel badly habel|gefürchtet. I|feared. zuvor earlier als than hinein inside bin|zurückgekehrt, I|returned,
- exanimātus**^N **PerPas **fui**^{PerAkt}
entseelt having|been|stunned war. I|was.**
- [209] **redeō**^{PräAkt} **ad**^{Prp} **tē**^A **Pr **Megadōre**, **si**^{Kon} **quid**^N **Pr **mē**^A **Pr **vīs**^{PräAkt} **Habeō**^{PräAkt} **grātiām**.******
- kehre|zurück I|return zu to dir, you, wenn if etwas anything mich me willst. you|want. ich|habe I|have
- [210] [MEGADORUS SENEX]: **quaesō**^{PräAkt} **quod**^N **Pr** **tē**^A **Pr **percontābor**^{Fu1Akt} **nē**^{Pt} **id**^A **Pr** **tē**^A **Pr **pigeat**^{PräKnjAkt}.****
- ich|bitte, I|beg, was which dich you werde|befragen, I|will|ask, nicht lest dies that dich you verdrisse it|may|displease
- prōloquī**^{PräInfAkt}
aus|sprechen. to|speak|out.

- [211] [EUCLIO SENEX]: **Dum**^{Kon} **quidem**^{Pt} **nē**^{Pt} **quid**^N_{Pr} **percontēris**^{PräKnjAkt} **quod**^N_{Pr} **nōn**^{Pt} **lubeat**^{PräKnjAkt}
solange as|long|as doch indeed nicht lest etwas anything fragest you|may|ask was which nicht not gefalle it|may|please
prōloquī^{PräInfAkt}
aus|sprechen. to|speak|out.
- [212] [MEGADORUS SENEX]: **Dic**^{PräImvAkt} **mihi**^D_{Pr} **quāli**^{AdjAbl} **mē**^A_{Pr} **arbitrāre**^{PräImvAkt} **genere** **prōgnātum**^A_{PerPas}
sage say mir, to|me, welcher|Art of|what|kind mich me meinst you|think geboren? having|been|begotten?
Bonō^{AdjAbl}
guten. good.
- [213] **Quid**^N_{Pr} **fidē**? **Bonā**^{AdjAbl} **Quid**^N_{Pr} **factis**? **Neque**^{Kon} **malis**^{AdjAbl} **neque**^{Kon} **improbis**^{AdjAbl}
was what gut. good. was what und|nicht nor schlechten with|bad und|nicht nor verwerflichen. with|wicked.
- [214] **Aetātem** **meam**^{AdjA} **scīs**^{PräAkt} **Sciō**^{PräAkt} **esse**^{PräInfAkt} **grandem**^{AdjA} **item**^{Adv} **ut**^{Kon}
mein my kennst|du? you|know? ich|weiß I|know sein to|be groß, large, ebenso also wie as
pecūniam.
- [215] **Certē**^{Adv} **edepol**^{Pt} **equidem**^{Pt} **tē**^A_{Pr} **civem** **sine**^{Prp} **malā**^{AdjAbl} **omni**^{AdjAbl} **malitiā**
gewiss certainly bei|Pollux by|Pollux in|der|Tat indeed dich you ohne without schlechte bad jede every
- [216] **semper**^{Adv} **sum**^{PräAkt} **arbitrātus**^N_{PerPas} **et**^{Kon} **nunc**^{Adv} **arbitrōr**^{PräAkt} **Aurum** **huic**^D_{Pr}
immer always habe|ich I|am gehalten having|I|judged und and jetzt now meine|ich. I|judge. dieses to|this|one
olet^{PräAkt}
riecht. smells.
- [217] [EUCLIO SENEX]: **quid**^N_{Pr} **nunc**^{Adv} **mē**^A_{Pr} **vīs**? **Quoniam**^{Kon} **tū**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **et**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **tē**^A_{Pr} **quālis**^N_{Pr}
was what jetzt now mich me willst|du? you|want? weil since du you mich me und and ich I dich you welcher|Art what|kind
sīs^{PräKnjAkt} **Sciō**^{PräAkt}
seiest|du you|may|be weiß|ich, I|know,
- [218] [MEGADORUS SENEX]: **quae**^N_{Pr} **rēs** **rēctē**^{Adv} **vertat**^{PräKnjAkt} **mihi**^{DKon}_{Pr} **tibi**^{DKon}_{Pr} **tuae**^{DKon}_{Pr} **filiae**,
welche which richtig rightly wende|sich may|turn mir|und for|me|and dir|und for|you|and deiner|und your|and
- [219] **filiam** **tuam**^{AdjA} **mī**^D_{Pr} **uxōrem** **poscō**^{PräAkt} **prōmitte**^{PräImvAkt} **hoc**^A_{Pr} **fore**^{Fu1InfAkt}
deine your mir for|me fordere|ich. I|demand. versprich promise dies this sein|wird. to|be.
- [220] [EUCLIO SENEX]: **Heia**^{ij} **Megadōre**, **hau**^{Pt} **decōrum**^{AdjA} **facinus** **tuīs**^{AdjAbl} **factis** **facis**^{PräAkt}
heia, come|on, nicht not anständig|es proper deinen with|your machst|du, you|do,
- [221] **ut**^{Kon} **inopem**^{AdjA} **atque**^{Kon} **innoxium**^{AdjA} **abs**^{Prp} **tē**^{Abl}_{Pr} **atque**^{Kon} **abs**^{Prp} **tuīs**^{AdjAbl} **mē**^A_{Pr}
damit that arm poor und and unschuldig harmless von from dir you und and von from deinen your mich me
irrīdeās^{PräKnjAkt}
verspottest|du. you|may|mock.
- [222] **nam**^{Pt} **dē**^{Prp} **tē**^{Abl}_{Pr} **neque**^{Kon} **rē** **neque**^{Kon} **verbis** **meruī**^{PerAkt} **ut**^{Kon} **facērēs**^{ImpKnjAkt} **quod**^N_{Pr}
denn für über dich you und|nicht nor und|nicht nor verdiente|ich I|have|deserved damit that machtest|du you|were|doing was what
facis^{PräAkt}
tust|du. you|do.
- [223] [MEGADORUS SENEX]: **Neque**^{Kon} **edepol**^{Pt} **ego**^N_{Pr} **tē**^A_{Pr} **dērisum**^A_{Spn} **veniō**^{PräAkt} **neque**^{Kon} **dērideō**^{PräAkt}
und|nicht nor bei|Pollux by|Pollux ich I dich you zu|verspotten to|mock komme|ich I|come und|nicht nor verspottel|ich, I|mock,
- [224] **neque**^{Kon} **dignum**^{AdjA} **arbitror**^{PräAkt} **Cūr**^{Adv} **igitur**^{Pt} **poscis**^{PräAkt} **meam**^{AdjA} **gnātam**
und|nicht nor würdig worthy halte|ich. I|judge. warum why also therefore forderst|du you|demand meine my
tibi^D_{Pr}
für|dich? for|you?

- [225] Ut^{Kon} propter^{Prp} mē^A Pr tibi^D Pr sit^{PräKnjAkt} melius^{AdvKmp} mihi^Q Pr propter^{Prp} te^A Pr
damit so|that wegen because|of mir me dir for|you sei it|may|be besser better mir|und for|me|and wegen because|of dir you
et^{Kon} tuos^{AdjA}
und and die|Deinen. yours.
- [226] [EUCLIO SENEX]: Venit^{PräAkt} hoc^N Pr mihi^D Pr Megadōre, in^{Prp} mentem, tēd^A Pr esse^{PräInfAkt} hominem
kommt comes dies this mir, to|me, in into dich you sein to|be
divitem^{AdjA}
reichen, rich,
- [227] factiosum^{AdjA} mē^A Pr autem^{Pt} esse^{PräInfAkt} hominem pauperum pauperrimum^{AdjASup}
cliquen|mächtig, influential, mich me aber but|now sein to|be ärmsten; poorest;
- [228] nunc^{Adv} si^{-Kon} filiam locassim^{PerKnjAkt} meam^{AdjA} tibi^D Pr in^{Prp} mentem venit^{PräAkt}
jetzt now wenn if gegeben|hätte|ich I|may|have|given meine my dir, for|you, in into kommt comes
- [229] tē^A Pr bovem esse^{PräInfAkt} et^{Kon} mē^A Pr esse^{PräInfAkt} asellum: ubi^{Kon} tēcum^{AbIPrp} Pr
dich you sein to|be und and mich me sein to|be wo when mit|dir with|you
conjunctus^N PerPas siem^{PräKnjAkt}
verbunden having|been|joined seilich, I|may|be,
- [230] ubi^{Kon} onus nequeam^{PräKnjAkt} ferre^{PräInfAkt} pariter^{Adv} jaceam^{PräKnjAkt} ego^N Pr asinus in^{Prp}
wo when nicht|kann|ich I|may|not|be|able tragen to|bear gleich, equally, läge|ich I|may|lie ich I in in
lutō,
- [231] tū^N Pr mē^A Pr bōs magis^{AdvKmp} hau^{Pt} respiciās^{PräKnjAkt} gnātus quasi^{Kon} numquam^{Adv}
du you mich me mehr more nicht not ansähest|du, you|may|regard, als|ob as|if niemals never
siem^{PräKnjAkt}
seilich. I|may|be.
- [232] et^{Kon} tē^A Pr ūtār^{PräAkt} iniquiōre^{AdjAbIKmp} et^{Kon} meus^{AdjN} mē^A Pr ōrdō irrīdeat^{PräKnjAkt}
und and dich you benutzel|ich I|use ungerechteren more|unjust und and mein my mich me verspottet|er, may|mock,
- [233] neutrubi^{Adv} habeam^{PräKnjAkt} stabile^{AdjA} stabulum, si^{-Kon} quid^N Pr dīverti^G Ger fuat^{PräKnjAkt}
nirgend|wo nowhere hätte|ich I|may|have festes stable wenn if etwas anything zum|Abweichen to|turn|aside sei: may|be:
- [234] asinī mē^A Pr mordicibus scindant^{PräKnjAkt} boves incursent^{PräKnjAkt} cornibus.
mich me zerreißen|mögen|sie, may|tear, anrennen|mögen|sie may|charge
- [235] hoc^N Pr magnum^{AdjN} est^{PräAkt} periculum, ab^{Prp} asinis ad^{Prp} bovēs transcendere^{PräInfAkt}
dies this groß great ist is von from zu to hinüber|gehen. to|cross|over.
- [236] [MEGADORUS SENEX]: Quam^{Adv} ad^{Prp} probōs^{AdjA} propinquitāte proximē^{AdvSup} tē^A Pr adjūnxeris^{Fu2Akt}
wie as zu to den|Tüchtigen worthy am|nächsten nearest dich you angeschlossen|haben|wirst, you|will|have|joined,
- [237] tam^{Adv} optimum^{AdjN} est^{PräAkt} tū^N Pr condiōnem hanc^A Pr accipe^{PräImvAkt}
so so das|Beste best ist. is. du you diese this nimm, receive,
auscultā^{PräImvAkt} mihi^D Pr
höre|zu listen mir, to|me,
- [238] atque^{Kon} eam^A Pr dēspōndē^{PräImvAkt} mī^D Pr At^{Kon} nihil^N Pr est^{PräAkt} dōtis quod^N Pr
und and sie her verlob betroth mir. for|me. aber but nichts nothing ist is was which
dem^{PräKnjAkt} Nē^{Pt} duās^{AdjA}
gebelich. I|may|give. nicht do|not zwei. two.

- [239] **dum**^{Kon} **modo**^{Pt} **mōrātā**^{AdjN} **rēctē**^{Adv} **veniat**,^{PräKnjAkt} **dōtātā**^N **est**^{PräAkt}
solange provided|that nur only sitten|gemäß well|behaved richtig correctly komme|sie, she|may|come, mit|Mitgift|ausgestattet dowried ist is
satis^{Adv}
genug, enough.
- [240] [EUCLIO SENEX]: **Eō**^{Adv} **dīcō**,^{PräAkt} **nē**^{Pt} **mē**^A **thēnsaurōs** **repperisse**,^{PerInfAkt} **cēnsēās**,^{PräKnjAkt}
deshalb for|that|reason sage|ich, I|say, damit|nicht lest mich me gefunden|zu|haben to|have|found meinst|du. you|may|judge.
- [241] [MEGADORUS SENEX]: **Nōvī**,^{PerAkt} **nē**^{Pt} **doceās**,^{PräKnjAkt} **dēspondē**,^{PräImvAkt} **Fiat**,^{PräKnjAkt} **sed**^{Kon} **prō**^{Prp} **Juppiter**,
ich|weiß, I|know, nicht lest belehre|du. you|may|teach. verlobe. betroth. es|geschehe. let|it|be|done. aber but bei O
- [242] [EUCLIO SENEX]: **num**^{Pt} **ego**^N **disperiī?**^{PerAkt} **Quid**^N **tibi**^D **est?**^{PräAkt} **Quid**^N **crepuit**,^{PerAkt} **quasi**^{Kon}
etwa whether ich I bin|zugrunde|gegangen? I|have|perished? was what dir for|you ist? is? was what klirrte has|rattled wie as|if
ferrum **modō?**^{Adv}
soeben? just|now?
- [243] [MEGADORUS SENEX]: **Hīc**^{Adv} **apud**^{Prp} **mē**^A **hortum** **cōnfodere**,^{PräInfAkt} **jussī**,^{PerAkt} **sed**^{Kon} **ubi**^{Adv} **hic**^N
hier here bei at mir me auf|graben to|dig|up befahl|ich. I|ordered. aber but wo where dieser this
est^{PräAkt} **homō?**
ist is
- [244] **abiit**,^{PerAkt} **neque**^{Kon} **mē**^A **certiōrem**^{AdjA} **fēcīt**,^{PerAkt} **fastīdīt**,^{PräAkt} **meī**,^G **Pr**
ging|fort he|has|gone und|nicht nor mich me kundig|er more|certain machte|er. he|made. verachtet he|disdains meiner, of|me,
- [246] **quia**^{Kon} **videt**,^{PräAkt} **mē**^A **suam**^{AdjA} **amīcitiā** **velle**,^{InfAkt} **mōre** **hominum** **facit**,^{PräAkt}
weil because sieht|er he|sees mich me seine his|own wollen: to|want: macht|er; he|does;
- [247] **nam**^{Pt} **sī**^{Kon} **opulentus**^{AdjN} **it**,^{PräAkt} **petītum**^A **pauperiōris**^{AdjG} **grātiā**,
denn for wenn if reich rich geht|er goes zu|erbitten to|seek des|Ärmeren of|the|poorer
- [248] **pauper**^{AdjN} **metuit**,^{PräAkt} **congregārī**,^{InfAkt} **per**^{Prp} **metum** **male**^{Adv} **rem** **gerit**,^{PräAkt}
der|Arme poor|man fürchtet fears zusammen|treten, to|meet, durch through schlecht badly betreibt|er. he|conducts.
- [249] **īdem**,^{AdjN} **quandō**^{Kon} **occāsīō** **illaec**^N **periit**,^{PerAkt} **post**^{Adv} **sērō**^{Adv} **cupit**,^{PräAkt}
derselbe, the|same, wenn when jene|da that verging, has|perished, danach afterwards spät late begehrt|er. he|desires.
- [250] [EUCLIO SENEX]: **Sī**^{Kon} **hercle**^{Pt} **ego**^N **tē**^A **nōn**^{Pt} **ēlinguandam**^A **dederō**,^{Fu2Akt} **usque**^{Adv} **ab**^{Prp}
wenn if beim|Herkules by|Hercules ich I dich you nicht not zum|Zungen|Ausreißen to|be|de|tongued werde|gegeben|haben I|will|have|given|over bis|hin all|the|way von from
rādīcibus,
- [251] **imperō**,^{PräAkt} **auctorque**^{Kon} **<ego>**^N **sum**,^{PräAkt} **ut**^{Kon} **tū**^N **mē**^A **cuivis**^D **Pr**
befehle|ich I|command <ich> <I> bin, am, damit so|that du you mich me jedem to|anyone
castrandum^A **locēs**,^{PräKnjAkt}
zum|Kastrieren to|be|castrated vergeben|mögest|du. you|may|place.
- [252] [MEGADORUS SENEX]: **Videō**,^{PräAkt} **hercle**^{Pt} **ego**^N **tē**^A **mē**^A **arbitrārī**,^{PräInfAkt} **Eucliō**, **hominem**
sehe|ich I|see beim|Herkules by|Hercules ich I dich you mich me meinen|zu, to|judge,
īdōneum,^{AdjA}
geeigneten, suitable,
- [253] **quem**^A **senectā** **aetāte** **lūdōs** **faciās**,^{PräKnjAkt} **hau**^{Pt} **meritō** **meō**,^{AdjAbl}
den whom machest|du, you|may|make, nicht not mein. my.
- [254] [EUCLIO SENEX]: **Neque**^{Kon} **edepol**,^{Pt} **Megadōre**, **faciō**,^{PräAkt} **neque**^{Kon} **sī**^{Kon} **cupiam**,^{PräKnjAkt} **cōpia** **est**,^{PräAkt}
und|nicht nor bei|Pollux, by|Pollux, tue|ich, I|do, und|nicht, nor, wenn if wünsche|ich, I|may|desire, ist. is.
- [255] [MEGADORUS SENEX]: **Quid**^N **nunc?**^{Adv} **etiam**^{Adv} **mihī**^D **dēspondēs**,^{PräAkt} **filiā?** **Illis**^{Abl} **lēgibus**,
was what jetzt? now? auch also mir for|me verlobst|du do|you|betroth unter|jenen those

- [256] [EUCLIO SENEX]: cum^{Prp} illā^{Abl} ^{Pr} dōte quam^A ^{Pr} tibi^D ^{Pr} dixī. ^{PerAkt} Spondēn^{Pt} ^{PräAkt} ergō?^{Pt} Spondeō. ^{PräAkt}
mit with jener that welche dir to you sagte|ich. I|told. versprichst|du? do|you|promise|? also? ich|verspreche. I|promise.
- [257] [MEGADORUS SENEX]: Dī bene^{Adv} vertant. ^{PräKnjAkt} Ita^{Adv} dī faxint. ^{PräKnjAkt} illud^A ^{Pr} facitō. ^{Fu1ImvAkt} ut^{Kon}
gut well mögen|wenden. may|they|turn. so so mögen|machen. may|they|do. dies that mach|du do|it damit that
- meminerīs. ^{PerKnjAkt}
daran|denkst|du, you|may|remember,
- [258] [EUCLIO SENEX]: convēnisse ^{PerInfAkt} ut^{Kon} nē^{Pt} quid^N ^{Pr} dōtis mea^{AdjN} ad^{Prp} tē^A ^{Pr} afferret. ^{ImpKnjAkt} filia.
abgemacht|zu|haben to|have|agreed damit that nicht lest etwas anything meine my zu to dir you brächte she|might|bring
- [259] [MEGADORUS SENEX]: Meminī. ^{PerAkt} At^{Kon} scio. ^{PräAkt} quō^{Abl} ^{Pr} vōs^N ^{Pr} soleātis. ^{PräKnjAkt} pactō
ich|erinnere|mich. I|remember. aber but weiß|ich I|know auf|welche|Weise by|what ihr you pflegt|ihr you|may|be|accustomed
- perplexārier. ^{PräInfPas}
verwickelt|zu|werden: to|be|perplexed:
- [260] [EUCLIO SENEX]: pactum nōn^{Pt} pāctum est. ^{PräAkt} nōn^{Pt} pactum pactum est. ^{PräAkt} quod^N ^{Pr} vōbīs^D ^{Pr}
nicht not ist, is, nicht not ist, is, was what euch for|you
- libet. ^{PräAkt}
beliebt. it|pleases.
- [261] [MEGADORUS SENEX]: Nūlla^{AdjN} contrōversia mihi^D ^{Pr} tēcum^{AblPrp} ^{Pr} erit. ^{Fu1Akt} sed^{Kon} nūptiās
keine no mir for|me mit|dir with|you wird|sein. will|be. aber but
- [262] num^{Pt} quae^N ^{Pr} causa est. ^{PräAkt} quīn^{Kon} faciāmus. ^{PräKnjAkt} hodiē?^{Adv} Immō^{Pt} edepol^{Pt}
etwa whether irgendeine any ist is warum|nicht that|not machen|wir we|may|do heute? today? im|Gegenteil rather bei|Pollux by|Pollux
- optima. ^{AdjNSup}
die|beste. best.
- [263] Ībō. ^{Fu1Akt} igitur, ^{Pt} parābō. ^{Fu1Akt} numquid^{NPt} ^{Pr} mē^A ^{Pr} vīs? ^{PräAkt} Istūc. ^A ^{Pr}
ich|werde|gehen I|will|go also, therefore, ich|werde|vorbereiten. I|will|prepare. etwa|irgend|etwas anything|? mich me willst|du? do|you|want? jenes. that.
- ī, ^{PräImvAkt} valē. ^{PräImvAkt}
geh, go, lebe|wohl. farewell.
- [264] Heus, ij ^{ij} Strobile, sequere. ^{PräImvPas} properē. ^{Adv} mē^A ^{Pr} ad^{Prp} macellum strēnuē. ^{Adv}
he, hey, folge follow schnell quickly mir me zu to tatkräftig. vigorously.
- [265] [EUCLIO SENEX]: Illic^N ^{Pr} hinc^{Adv} abiit. ^{PerAkt} dī immortalēs, ^{AdjN} obsecrō. ^{PräAkt} aurum quid^N ^{Pr} valet. ^{PräAkt}
jener that|one von|hier from|here ging|fort. has|gone. unsterbliche, immortal, ich|beschwöre, I|beseech, was what gilt. is|worth.
- [266] crēdō. ^{PräAkt} ego^N ^{Pr} illum^A ^{Pr} jam^{Adv} indaudisse. ^{PerInfAkt} mī^D ^{Pr} esse. ^{PräInfAkt} thēnsaurum domī.
ich|glaube I|believe ich I jenen that|man schon now gehört|zu|haben to|have|overheard mir to|me zu|sein to|be
- [267] id^N ^{Pr} inhiāt. ^{PräAkt} eā^{Abl} ^{Pr} affinitātem hanc^A ^{Pr} obstināvit. ^{PerAkt} grātiā.
dies that giert|er, he|gapes|after, um|dieser for|that diese this hat|fest|beschlossen he|has|fixed

Szene li.iii

- [268] [EUCLIO SENEX]: ubi^{Adv} tū^N ^{Pr} ēs, ^{PräAkt} quae^N ^{Pr} dēblaterāvisti. ^{PerAkt} jam^{Adv} vīcīnis omnibus, ^{AdjD}
wo du bist, are, die who ausge|geplappert|hast you|have|blurted|out schon now allen, all,
- [269] meae ^{AdjD} mē^A ^{Pr} filiae datūrum^A ^{Fu1Akt} dōtem? heus, ij ^{ij} Staphyla, tē^A ^{Pr} vocō. ^{PräAkt}
meiner mich me werdend|geben about|to|give he, hey, dich you rufe|ich. I|call.
- [270] ecquid^{NPt} ^{Pr} audīs? ^{PräAkt} vāscula intus^{Adv} pūrē. ^{Adv} properā. ^{PräImvAkt} atque^{Kon} ēlue. ^{PräImvAkt}
irgend|etwas anything|? hörst|du? do|you|hear? innen inside sauber cleanly beeile|dich hurry und and spüle|aus: wash|out:

[271]	filiam ^N dēspondī ^{PerAkt} ego: ^N Pr hodiē ^{Adv} huic ^D Pr nūptum ^A Spn Megadōrō dabō. ^{Fu1Akt} habe verlobt ich I betrothed ich: I: heute today diesem to this zu verheiraten to wed werde ich geben. I will give.
[272] [STAPHYLA ANUS]:	Dī ^{Adv} bene ^{Adv} vertant. ^{PräKnjAkt} vērūm ^{Kon} ēcastor ^{Pt} nōn ^{Pt} potest, ^{PräAkt} subitum ^{AdjN} est ^{PräAkt} gut well mögen wenden. may they turn. aber but bei Castor by Castor nicht not kann es, is possible, plötzlich sudden ist is nimis. ^{Adv} zu sehr. too much.
[273] [EUCLIO SENEX]:	Tacē ^{PräImvAkt} atque ^{Kon} abī. ^{PräImvAkt} cūrātā ^N PerPas fac^{PräImvAkt} sint.^{PräKnjAkt} cum^{Kon} ā^{Prp} forō schweig be silent und and geh weg. go away. besorgt worden cared for mach du see to it seien sie they may be wenn when von from redeam.^{PräKnjAkt} domum; zurück kehre ich I return
[274]	atque ^{Kon} aedīs occlūde; ^{PräImvAkt} jam ^{Adv} ego ^N Pr hīc ^{Adv} aderō. ^{Fu1Akt} Quid ^N Pr ego ^N Pr nunc ^{Adv} und and schließe zu; shut; schon now ich I hier here werde da sein. I will be present. was what ich I jetzt now agam? ^{PräKnjAkt} tun soll ich? am to do?
[275] [STAPHYLA ANUS]:	nunc ^{Adv} nōbīs ^D Pr prope ^{Adv} adest ^{PräAkt} exitium, mī ^D Pr atque ^{Kon} erīlī ^{AdjD} filiae, jetzt now uns for us nahe nearly ist zugegen is at hand mir for me und and des Herrn of the masters
[276]	nunc ^{Adv} probrum atque ^{Kon} partitūdō prope ^{Adv} adest ^{PräAkt} ut ^{Kon} fiat. ^{PräKnjAkt} palam; ^{Adv} jetzt now und and nahe nearly ist zugegen is at hand dass that es geschieht it may happen öffentlich; openly;
[277]	quod ^N Pr cēlātum ^N PerPas atque ^{Kon} occultātum ^N PerPas est ^{PräAkt} usque ^{Adv} adhūc, ^{Adv} nunc ^{Adv} was what verborgen worden hidden und and versteckt worden concealed ist is bis hin all the way bis jetzt, until now, jetzt now nōn ^{Pt} potest. ^{PräAkt} nicht not kann es. be possible.
[278]	ībō ^{Fu1Akt} intrō, ^{Adv} ut ^{Kon} erus quae ^N Pr imperāvit. ^{PerAkt} facta, ^N PerPas cum ^{Kon} ich werde gehen I will go hinein, inside, damit so that die Dinge the things which befohlen hat he has ordered getan worden, done, wenn when veniat, ^{PräKnjAkt} sient. ^{PräKnjAkt} kommt er, he may come, seien sie. may be.
[279]	nam ^{Pt} ēcastor ^{Pt} malum maerōre metuō ^{PräAkt} nē ^{Pt} mixtum ^A PerPas bibam. ^{PräKnjAkt} denn for bei Castor by Castor fürchtlich I fear dass lest gemischt worden mixed trinke ich. I may drink.

Szene II.iv

[280] [PYTHODICUS SERVUS]:	Postquam ^{Kon}	obsōnāvīt ^{PerAkt}	erus ^{et} ^{Kon}	condūxit ^{PerAkt}	coquōs				
	nachdem after	eingekauft hat he has shopped for provisions	und and	angeworben hat he has hired					
[281]	tībicināsque ^{Kon}	hāsce ^A _{Pr}	apud ^{Prp}	forum,	ēdīxit ^{PerAkt}	mihi ^D _{Pr}			
		diese hier these here	bei at		hat befohlen he has ordered	mir to me			
[282]	ut ^{Kon}	dispertīrem ^{ImpKnjAkt}	obsōnium	hīc ^{Adv}	bifāriam. ^{Adv}				
	dass that	auf teilen würde ich I might divide		hier here	zweifach. in two parts.				
[283] [ANTHRAX COCUS]:	Mequidem ^{APt} _{Pr}	hercle, ^{Pt}	dīcam ^{Fu1Akt}	prōpalam, ^{Adv}	nōn ^{Pt}	dīvidēs; ^{Fu1Akt}			
	mich jedenfalls me indeed	beim Herkules, by Hercules,	werde ich sagen I will say	offen, openly,	nicht not	wirst du teilen; you will divide;			
[284]	si ^{Kon}	quō ^{Adv}	tū ^N _{Pr}	tōtum ^{Adja}	mē ^A _{Pr}	īre ^{PrāInfAkt}	vīs, ^{PrāAkt}	operam	dabō. ^{Fu1Akt}
	wenn if	wohin to any place	du you	ganz whole	mich me	zu gehen to go	willst du, you want,		werde ich geben. I will give.
[285] [CONGRIO COCUS]:	Bellum ^{AdjN}	et ^{Kon}	pudīcum ^{AdjN}	vērō ^{Pt}	prōstibulum	poplī.			
	hübsch fine	und and	sittsam modest	in der Tat indeed					

- [286] **post**^{Adv} **si**^{Kon} **quis**^N **vellet**^{ImpKnjAkt} **tē**^A **hau**^{Pt} **nōn**^{Pt} **vellēs**^{ImpKnjAkt} **dividī**^{PräInfPas}
später wenn jemand wollte, dich nicht nicht würdest|du|wollen geteilt|werden.
afterward if anyone would|wish, you not not you|would|wish to|be|divided.
- [287] [PYTHODICUS SERVUS]: **Atque**^{Kon} **ego**^N **istūc**^A **Anthrax**, **aliōversum**^{Adv} **dīxeram**^{PlqAkt}
und ich jenes, anders|herum hatte|ich|gesagt,
and I that, otherwise I|had|said,
- [288] **nōn**^{Pt} **istūc**^A **quod**^N **tū**^N **īnsimulās**^{PräAkt} **sed**^{Kon} **erus nūptiās**
nicht jenes was du bezicht|igst. aber
not that which you accuse. but
- [289] **meus**^{AdjN} **hodiē**^{Adv} **faciet**^{Fu1Akt} **Cujus**^G **dūcit**^{PräAkt} **filiam?**
mein heute wird|machen. wessen führt
my today will|do. of|whom does|he|lead
- [290] **Vicinī** **hujus**^G **Eucliōnis** **<hinc>**^{Adv} **ē**^{Prp} **proximō**^{AdjAbl}
dieses <von|hier> aus der|Nähe.
of|this <from|here> from next|door.
- [291] **ēī**^D **adeō**^{Adv} **obsōnī** **hinc**^{Adv} **jussit**^{PerAkt} **dīmīdium** **darī**^{PräInfPas}
ihm sogar von|hier hat|befohlen zu|geben|sein,
to|him indeed from|here he|ordered to|be|given,
- [292] **coquum** **alterum**^{AdjA} **itidemque**^{AdvKon} **alteram**^{AdjA} **tibicinam**.
einen|anderen ebenso|und eine|andere
the|other likewise|and another
- [293] [ANTHRAX COCUS]: **Nempe**^{Pt} **hūc**^{Adv} **dīmīdium** **dīcis**^{PräAkt} **dīmīdium** **domum?**
etwa|so|gemeint hierher sagst|du,
surely hither do|you|say,
- [294] [PYTHODICUS SERVUS]: **Nempe**^{Pt} **sicut**^{Adv} **dīcis**^{PräAkt} **Quid?**^N **hic**^N **nōn**^{Pt} **poterat**^{ImpAkt} **dē**^{Prp} **suō**^{AdjAbl}
so|ist|es so|wie sagst|du. was? der|hier nicht konnte|er aus dem|Eigenen
surely just|as you|say. what? this|man not was|able from his|own
- [295] [ANTHRAX COCUS]: **senex** **obsōnārī**^{PräInfPas} **filiāi nūptiīs?**
be|eingekauft|werden
to|be|provided|with|provisions
- [296] [PYTHODICUS SERVUS]: **Vāh.**^{ij} **Quid**^N **negōtist?**^{PräAkt} **Quid**^N **negōtī** **sit**^{PräKnjAkt} **rogās?**^{PräAkt}
pfui. was ist|das|für|eine|Sache? was sei fragst|du?
bah. what is|the|matter? what may|it|be do|you|ask?
- [297] **pūmex** **nōn**^{Pt} **aequē**^{Adv} **est**^{PräAkt} **ārdus**^{AdjN} **atque**^{Kon} **hic**^N **est**^{PräAkt} **senex**.
nicht gleich ist hart wie|auch dieser ist
not equally is hard as|also this|man is
- [298] [ANTHRAX COCUS]: **Ain**^{Pt} **tandem?**^{Pt} **Ita**^{Adv} **esse**^{PräInfAkt} **ut**^{Kon} **dīxī**^{PerAkt} **tūtē**^N **existumā:**^{PräImvAkt}
sagst|du? denn? so sei|es wie sagte|ich. du|selbst schätze|ein:
do|you|say? then? so it|to|be as I|said. you|yourself consider:
- [299] [PYTHODICUS SERVUS]: **suam**^{AdjA} **rem** **periisse**^{PerInfAkt} **sēque**^{AKon} **ērādīcārīer**^{PräInfPas}
seine|eigene zugrunde|gegangen|zu|sein sich|und ausgerottet|zu|werden.
his|own to|have|perished himself|and to|be|rooted|out.
- [300] **quīn**^{Pt} **dīvum** **atque**^{Kon} **hominum** **clāmat**^{PräAkt} **continuō**^{Adv} **fidem**,
ja|sogar und ruft sofort
indeed and cries|out immediately
- [301] **dē**^{Prp} **suō**^{AdjAbl} **tigillō fūmus** **sī**^{Kon} **quā**^{Abl} **exit**^{PräAkt} **forās**^{Adv}
von seinem|eigenen wenn irgend|wie geht|hinaus nach|draußen.
from his|own if in|any|way goes|out outside.
- [302] **quīn**^{Pt} **cum**^{Kon} **it**^{PräAkt} **dormitum**^A **follem** **obstringit**^{PräAkt} **ob**^{Prp} **gulam**.
ja|sogar wenn geht zu|schlafen, zusammen|bindet vor
indeed when goes to|sleep, ties against
- [303] [ANTHRAX COCUS]: **Cūr?**^{Adv} **Nē**^{Pt} **quid**^N **animae** **forte**^{Adv} **āmittat**^{PräKnjAkt} **dormiēns**^N
warum? damit|nicht etwas zufällig verliere schlafend.
why|?? lest anything by|chance may|lose sleeping.
- [304] **Etiamne**^{AdvPt} **obtūrat**^{PräAkt} **inferiōrem**^{AdjA} **gutturē**,
auch|? verstopft unteren
also|? blocks lower
- [305] **nē**^{Pt} **quid**^N **animāi** **forte**^{Adv} **āmittat**^{PräKnjAkt} **dormiēns?**^N
damit|nicht etwas zufällig verliere schlafend|??
lest anything by|chance may|lose sleeping?

- [306] [PYTHODICUS SERVUS]: **Haec**^{A Pr} **mihi**^{D Pr} **tē**^{A Pr} **ut**^{Kon} **tibi**^{D Pr} **mēd**^{A Pr} **aequum**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **crēdō**^{PräAkt}
diese|Dinge mir dich dass dir for|you mich angemessen fair ist, ich|glaube, I|believe,
crēdere^{PräInfAkt}
zu|glauben. to|believe.
- [307] [ANTHRAX COCUS]: **Immo**^{Pt} **equidem**^{Pt} **crēdō**^{PräAkt} **At**^{Kon} **scīn**^{Pt} **etiam**^{Adv} **quō**^{Abl Pr} **modō?**
im|Gegenteil in|der|Tat ich|glaube. aber weißt|du|? auch auf|welche
rather indeed I|believe. but do|you|know|? in|what
- [308] [PYTHODICUS SERVUS]: **aquam** **hercle**^{Pt} **plōrat**^{PräAkt} **cum**^{Kon} **lavat**^{PräAkt} **profundere**^{PräInfAkt}
bei|Herkules weint, wenn er|badet, zu|vergießen.
by|Hercules laments, when washes, to|pour|out.
- [309] [ANTHRAX COCUS]: **Cēnsēn**^{Pt} **talentum** **magnum**^{AdjA} **exōrārī**^{PräInfPas} **pote**^{Adv}
meinst|du|? großes erbeten|zu|werden kann
do|you|think|? great to|be|entreated possible
- [310] **ab**^{Prp} **istōc**^{Abl Pr} **sene** **ut**^{Kon} **det**^{PräKjAkt} **quī**^{N Pr} **fiāmus**^{PräKjAkt} **liberī?**^{AdjN}
von jenem|dort dass er|gebe, die|wir werden frei?
from that that he|may|give, who we|may|become free?
- [311] [PYTHODICUS SERVUS]: **Famem** **hercle**^{Pt} **ūtendam**^A **sī**^{Kon} **rogēs**^{PräKjAkt} **numquam**^{Adv} **dabit**^{Fu1Akt}
bei|Herkules zum|Gebrauch wenn du|bittest, niemals wird|er|geben.
by|Hercules to|be|used if you|may|ask, never will|give.
- [312] **quīn**^{Pt} **ipsī**^{D Pr} **prīdem**^{Adv} **tōnsor** **unguīs** **dēmpserat**^{PlqAkt}
ja|sogar ihm|selbst schon|früher hatte|weggenommen:
indeed for|himsel long|ago had|removed:
- [313] **collēgit**^{PerAkt} **omnia**^{A Pr} **abstulit**^{PerAkt} **praesegmina**.
hat|eingesammelt, alles hat|weggetragen
he|gathered, all|things he|carried|off
- [314] [ANTHRAX COCUS]: **Edepol**^{Pt} **mortālem** **parcē**^{Adv} **parcum**^{AdjA} **praedicās**^{PräAkt}
bei|Pollux sparsam sparsamen nennst|du.
by|Pollux sparingly frugal you|declare.
- [315] [PYTHODICUS SERVUS]: **Cēnsēn**^{Pt} **vērō**^{Pt} **adeō**^{Adv} **esse**^{PräInfAkt} **parcum**^{AdjA} **et**^{Kon} **miserē**^{Adv} **vīvere?**^{PräInfAkt}
meinst|du|? wirklich so|sehr zu|sein sparsam und elend zu|leben|??
do|you|think|? indeed so|far to|be thrifty and miserably to|live|?
- [316] **pulmentum** **prīdem**^{Adv} **ēripuit**^{PerAkt} **ēī**^{D Pr} **mīluus**:
schon|früher entriss ihm
long|ago has|snatched to|hīm
- [317] **homō** **ad**^{Prp} **praetōrem** **plōrābundus**^{AdjN} **dēvenit**^{PerAkt}
zu|dem weinend kam|hīn;
to tearful came|down;
- [318] **īnit**^{PräAkt} **ibi**^{Adv} **postulāre**^{PräInfAkt} **plōrāns**^{N PräAkt} **ējulāns**^{N PräAkt}
fängt|an dort zu|fordern weinend, aufschluchzend,
begins there to|demand weeping, wailing,
- [319] **ut**^{Kon} **sibi**^{D Pr} **liceret**^{ImpKjAkt} **mīluum** **vadārier**^{PräInfPas}
dass sich es|erlaubt|wäre in|Bürghaft|genommen|zu|werden.
that for|himsel it|might|be|permitted to|be|held|to|bail.
- [320] **sēscenta**^{AdjN} **sunt**^{PräAkt} **quae**^{N Pr} **memorem**^{PräKjAkt} **sī**^{Kon} **sit**^{PräKjAkt} **ōtium**.
sechs|hundert sind die|ich erwähne, wenn es|sei
six|hundred are which I|may|recount, if there|may|be
- [321] **sed**^{Kon} **uter**^{N Pr} **vestrōrum**^{G Pr} **est**^{PräAkt} **celerior?**^{AdjNKmp} **memorā**^{PräImvAkt} **mihi**^{D Pr}
aber welcher|von|beiden von|euch ist schneller? sage|an mir.
but which|of|the|two of|you|pl is faster? tell to|me.
- [322] [ANTHRAX COCUS]: **Ego**^{N Pr} **ut**^{Kon} **multō**^{AdjAbl} **melior**^{AdjNKmp} **Cocum** **ego**^{N Pr} **nōn**^{Pt} **fūrem** **rogō**^{PräAkt}
ich, da um|viel besser. ich, nicht bitte|ich.
I, as by|much better. I, not I|ask|for.
- [323] **Coquum** **ergō**^{Pt} **dīcō**^{PräAkt} **Quid**^{N Pr} **tu**^{N Pr} **aīs?**^{PräAkt} **Sic**^{Adv} **sum**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **vidēs**^{PräAkt}
also ergō sage|ich. was du sagst|du? so bin|ich wie du|siehst.
therefore I|say. what you do|say? thus I|am as you|see.
- [324] **Coquus** **ille**^{N Pr} **nūndinālest**^{PräAkt} **in**^{Prp} **nōnum**^{AdjA} **diem**
jener markt|täg|lich|ist, auf den|neunten
that market|day|ish, into ninth
- [325] **solet**^{PräAkt} **ire**^{PräInfAkt} **coctum**^{A Spn} **Tūn**^{N Pt} **trium**^{AdjG} **litterārum** **homō**,
is|pflegt zu|gehen zu|kochen. du|?, dreier
accustomed to|go to|cook. you|?, of|three

[326] [CONGRIO COCUS]: **mē^A_{Pr}** **vituperās?^{PräAkt}** **fūr.** **Etiam^{Adv}** **fūr, trifurcifer.**
mich tadelst|du|?? auch
me do|you|blame? also

Szene li.v

[327] [PYTHODICUS SERVUS]: **Tace^{PräImvAkt}** **nūnciam^{Adv}** **tū,^N_{Pr}** **atque^{Kon}** **agnum** **hinc^{Adv}** **uter^N_{Pr}** **est^{PräAkt}**
schweig sofort du, und von|hier welcher|von|beiden ist
be|silent now you, and from|here which|of|the|two is
pinguior^{AdjNKmp}
fetter
fatter

[328] **cape^{PräImvAkt}** **atque^{Kon}** **abī^{PräImvAkt}** **intrō^{Adv}** **ad^{Prp}** **nōs.^A_{Pr}** **Licet.^{PräAkt}** **Tū,^N_{Pr}** **Congriō,**
nimm und geh|fort hinein zu uns. es|ist|erlaubt. du,
take and go|away inside to us. it|is|permitted. you,

[329] **hunc^A_{Pr}** **sūme^{PräImvAkt}** **atque^{Kon}** **abī^{PräImvAkt}** **intrō^{Adv}** **illō,^{Abl}_{Pr}** **et^{Kon}** **vōs^N_{Pr}** **illum^A_{Pr}**
diesen nimm|auf und geh|fort hinein dorthin, und ihr jenen
this|one take and go|away inside there, and you|pl that|one
sequimini.^{PräPas}
folgt|ihr.
follow.

[330] **vōs^N_{Pr}** **cēteri^{AdjN}** **ite^{PräImvAkt}** **hūc^{Adv}** **ad^{Prp}** **nōs.^A_{Pr}** **Hercle^{Pt}** **injuriā**
ihr die|übrigen geht hierher zu uns. bei|Herkules
you|pl the|rest go hither to us. by|Hercules

[331] [CONGRIO COCUS]: **dispertivistī^{PerAkt}** **pinguiores^{AdjAKmp}** **agnum** **isti^N_{Pr}** **habent.^{PräAkt}**
hast|du|aufgeteilt: das|fettere jene haben.
you|have|divided: fatter those|men have.

[332] [PYTHODICUS SERVUS]: **At^{Kon}** **nunc^{Adv}** **tibi^D_{Pr}** **dabitur^{Fu1Pas}** **pinguior^{AdjNKmp}** **tibicina.**
aber jetzt dir wird|gegeben|werden fettere
but now to|you will|be|given fatter

[333] **ī^{PräImvAkt}** **sānē^{Adv}** **cum^{Prp}** **illō,^{Abl}_{Pr}** **Phrygia.** **tū^N_{Pr}** **autem,^{Pt}** **Eleusium,**
geh nur mit jenem, du aber,
go indeed with that|one, you however,

[334] **hūc^{Adv}** **intrō^{Adv}** **abī^{PräImvAkt}** **ad^{Prp}** **nōs.^A_{Pr}** **Ōij** **Strobile** **subdole,^{Adv}**
hierher hinein geh|fort zu uns. o listig,
hither inside go|away to us. O slyly,

[335] [CONGRIO COCUS]: **hūcine^{AdvPt}** **detrustī^{PerAkt}** **mē^A_{Pr}** **ad^{Prp}** **senem** **parcissimum?^{AdjASup}**
hierher|? hast|du|hin|gestoßen mich zu aller|sparsam|sten?
to|here? you|have|pushed|down me to most|thrifty?

[336] **ubi^{Adv}** **sī^{Kon}** **quid^N_{Pr}** **poscam,^{PräKnjAkt}** **usque^{Adv}** **ad^{Prp}** **ravim** **poscam^{PräKnjAkt}** **prius^{AdvKmp}**
wo wenn etwas ich|fordere, bis|hin zu ich|fordere eher
when if anything I|may|ask, all|the|way up|to I|may|ask sooner

[337] **quam^{Kon}** **quicquam^N_{Pr}** **dētur.^{PräKnjPas}** **Stultus^{PräAkt}** **et^{Kon}** **sine^{Prp}** **grātiā** **est^{PräAkt}**
als irgend|etwas werde|gegeben. dumm|bist, und ohne ist
than anything may|be|given. fool|you|are, and without is

[338] [PYTHODICUS SERVUS]: **ibi^{Adv}** **rēctē^{Adv}** **facere,^{PräInfAkt}** **quandō^{Kon}** **quod^N_{Pr}** **faciās^{PräKnjAkt}** **perit.^{PräAkt}**
dort richtig zu|tun, wenn was du|tust zugrunde|geht.
there rightly to|do, since what you|may|do perishes.

[339] [CONGRIO COCUS]: **Qui^{Adv}** **vērō?^{Pt}** **Rogitās?^{PräAkt}** **jam^{Adv}** **prīncipiō** **in^{Prp}** **aedibus**
wie wirklich? fragst|du? schon in
how indeed? do|you|ask?? now in

[340] [PYTHODICUS SERVUS]: **turba** **istic^{Adv}** **nūlla^{AdjN}** **tibi^D_{Pr}** **erit.^{Fu1Akt}** **siquid^{KonN}_{Pr}** **ūtī^{PräInfPas}** **volēs,^{Fu1Akt}**
dort keines dir wird|sein: wenn|etwas zu|gebrauchen wirst|du|wollen,
there none to|you will|be: if|anything you|may|lose you|will|wish,

[341] **domō** **abs^{Prp}** **tē^{Abl}_{Pr}** **affertō,^{Fu1ImvAkt}** **nē^{Pt}** **operam** **perdās^{PräKnjAkt}** **poscere.^{PräInfAkt}**
von dir bring|herbei, damit|nicht operam du|verlierest zulfordern.
from you bring, bring, lest you|may|lose to|ask.

[342] **hīc^{Adv}** **autem^{Pt}** **apud^{Prp}** **nōs^A_{Pr}** **magna^{AdjN}** **turba** **ac^{Kon}** **familia** **est,^{PräAkt}**
hier aber bei uns große und familia ist,
here however at us great and is,

[343] **supellēx, aurum, vestis, vāsa** **argentea.^{AdjN}**
silberne:
silver:

[344]	ibi ^{Adv}	si ^{Kon}	perierit ^{Fu2Akt}	quippiam ^N	(quod ^N	tē ^A	sciō ^{PräAkt}
	dort there	wenn if	wird zugrunde gegangen sein shall have perished	irgend etwas something	(was which)	dich you	ich weiß I know
[345]	facile ^{Adv}	abstinēre ^{PräInfAkt}	posse ^{PräInfAkt}	si ^{Kon}	nihil ^N	obviam ^{Adv}	est ^{PräAkt}
	leicht easily	sich zu enthalten to abstain	zu können, to be able,	wenn if	nichts nothing	im Wege in the way	ist) is)
[346]	dīcant ^{PräKnjAkt}	coquī ^{PerAkt}	abstulērunt ^{PerAkt}	comprehendite ^{PräImvAkt}			
	mögen sie sagen: they may say:	haben weggetragen, have carried off,		ergreift, seize,			
[347]	vincite ^{PräImvAkt}	verberāte ^{PräImvAkt}	in ^{Prp}	puteum ^{PräImvAkt}	condite ^{PräImvAkt}		
	bindet, bind,	schlägt, beat,	in into		legt hinein. put.		
[348]	hōrum ^G	tibi ^D	istic ^{Adv}	nihil ^N	ēveniet ^{Fu1Akt}	quippe ^{Pt}	quī ^N
	von diesen of these	dir for you	dort there	nichts nothing	wird widerfahren: will happen:	weil ja indeed	der du who
[349]	ubi ^{Adv}	quid ^N	surripiās ^{PräKnjAkt}	nihil ^N	est ^{PräAkt}	sequere ^{PräImvPas}	hāc ^{Abl}
	wo where	etwas anything	stehlest you may steal	nichts nothing	ist. is.	folge follow	hier lang by this way
	Sequor ^{PräPas}						mē ^A
	folge lich. I follow.						mich. me.

Szene li.vi

[350] [PYTHODICUS SERVUS]:	Heus ^{ij}	Staphyla ^{PräImvAkt}	prōdī ^{PräImvAkt}	atque ^{Kon}	ōstium ^{PräImvAkt}	aperī ^{PräImvAkt}	Quī ^N	vocat ^{PräAkt}
	he, hey,		tritt heraus come forth	und and		öffne. open.	wer who	ruft? calls?
[351]	Strobilus ^{PräAkt}	Quid ^N	vīs ^{PräAkt}	Hōs ^A	ut ^{Kon}	accipiās ^{PräKnjAkt}	coquōs	
		was what	willst? you want?	diese these	damit that	nimmst auf you may receive		
[352]	tībīcinamque ^{Kon}	obsōniumque ^{Kon}	in ^{Prp}	nūptiās ^{PräAkt}				
			in into					
[353]	Megadōrus ^{PräAkt}	jussit ^{PerAkt}	Eucliōnī ^{PräAkt}	haec ^A	mittere ^{PräInfAkt}			
		befahl hat ordered		diese these things	zu senden. to send.			
[354] [STAPHYLA ANUS]:	Cererīn ^{Pt}	Strobīle ^{PräAkt}	hās ^A	sunt ^{PräAkt}	factūrī ^{Fu1Akt}	nūptiās ^{PräAkt}		
	bei Ceres, by Ceres,	diese these	sind are	werdend machen about to make				
[355] [PYTHODICUS SERVUS]:	Quī ^{Adv}	Quia ^{Kon}	tēmētī ^{PräAkt}	nihil ^N	allātum ^N	intellegō ^{PräAkt}		
	wie? why?	weil because	nichts nothing		gebracht worden having been brought	erkenne lich. I understand.		
[356]	At ^{Kon}	jam ^{Adv}	afferētur ^{Fu1Pas}	si ^{Kon}	ā ^{Prp}	forō ^{PräAkt}	ipsus ^N	redierit ^{Fu2Akt}
	aber but	schon now	wird herbeigebracht werden, it will be brought,	wenn if	von from	er selbst he himself	wird zurückgekehrt sein. will have returned.	
[357] [STAPHYLA ANUS]:	Ligna ^{PräAkt}	hīc ^{Adv}	apud ^{Prp}	nōs ^A	nūlla ^{AdjN}	sunt ^{PräAkt}	Sunt ^{PräAkt}	asserēs ^{PräAkt}
	hier here	bei at	uns us	keine none		sind. are.	sind are	
[358]	Sunt ^{PräAkt}	pol ^{Pt}	Sunt ^{PräAkt}	igitur ^{Pt}	ligna ^{PräAkt}	nē ^{Pt}	quaerās ^{PräKnjAkt}	foris ^{Adv}
	sind are	bei Pollux. by Pollux.	sind are	also therefore now		damit nicht lest	suchest you may seek	draußen. outside.
[359]	Quid ^N	impūrāte ^{AdjV}	quamquam ^{Kon}	Vulcānō ^{PräAkt}	studēs ^{PräAkt}			
	was, what,	Unreiner? foul one?	obgleich although		eiferst du, you are eager for,			
[360]	cēnaene ^{Pt}	causā ^{PräAkt}	aut ^{Kon}	tuae ^{AdjG}	mercēdis ^{PräAkt}	grātiā ^{PräAkt}		
			oder or	deiner of your				
[361]	nōs ^A	nostrās ^{AdjA}	aedis ^{PräAkt}	postulās ^{PräAkt}	combūrere ^{PräInfAkt}			
	uns us	unsere our		verlangst du you demand	zu verbrennen? to burn up?			
[362] [CONGRIO COCUS]:	hau ^{Pt}	postulō ^{PräAkt}	Dūc ^{PräImvAkt}	istōs ^A	intrō ^{Adv}	Sequimini ^{PräImvPas}		
	nicht not	verlange lich. I demand.	führe lead	jene da those	hinein. inside.	folgt jhr. follow you pl.		

Szene li.vii

[363]	[PYTHODICUS SERVUS]:	Cūrāte. ^{PräImvAkt} sorgt. take care.	ego ^N _{Pr}	intervīsam ^{PräKnjAkt} besuche ich I will go to look in	quid ^N _{Pr}	faciant ^{PräKnjAkt} machen sie they may do	coquī;			
[364]		quōs ^A _{Pr}	pol ^{Pt}	ut ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	hodie ^{Adv}	servem ^{PräKnjAkt}	cūra	maxima ^{AdjNSup}	est. ^{PräAkt}
		die whom	bei Pollux by Pollux	dass that	ich I	heute today	bewache ich, I may guard,		größte greatest	ist. is.
[365]		nisi ^{Kon}	ūnum ^{AdjA}	hoc ^A _{Pr}	faciam ^{PräKnjAkt}	ut ^{Kon}	in ^{Prp}	puteō	cēnam	coquant: ^{PräKnjAkt}
		wenn nicht unless	eines one	dies this	mache ich, I may do,	dass that	im in			kochen sie: they may cook:
[366]		inde ^{Adv}	coctam ^A _{PerPas}	sūsum ^{Adv}	subdūcēmus ^{Fu1Akt}	corbulis.				
		von dort from there	gekocht wordene having been cooked	hinauf upward	werden hochziehen wir we will draw up					
[367]		si ^{Kon}	autem ^{Pt}	deorsum ^{Adv}	comedent ^{Fu1Akt}	si ^{Kon}	quid ^N _{Pr}	coxerint ^{Fu2Akt}		
		wenn if	aber but now	hinab downward	werden essen sie, they will eat,	wenn if	etwas anything	werden gekocht haben sie, they will have cooked,		
[368]		superi ^{AdjN}	incēnāti ^N _{PerPas}	sunt ^{PräAkt}	et ^{Kon}	cēnāti ^N _{PerPas}	inferi. ^{AdjN}			
		die Oberen the upper ones	ungegessen not dined	sind are	und and	gespeist having dined	die Unteren. the lower ones.			
[369]		sed ^{Kon}	verba	hīc ^{Adv}	faciō ^{PräAkt}	quasi ^{Kon}	negōtī	nīl ^N _{Pr}	siet ^{PräKnjAkt}	
		aber but		hier here	mache ich, I make,	als ob as if	nichts nothing		sei, may be,	
[370]		rapācidārum ^{AdjG}	ubi ^{Adv}	tantum ^{Adv}	sīt ^{PräKnjAkt}	in ^{Prp}	aedibus.			
		der Raffgierigen of rapacious women	wo where	so viel so much	sei may be	in in				

Szene li.viii

[371] [EUCLIO SENEX]:

Volui

PerAkt

wollte|ich
I|wished

animum

tandem

Adv

endlich
finally

cōfirmāre

PräInfAkt

zu|stärken
to|strengthen

hodiē

Adv

heute
today

meum,

AdjA

meinen,
my,

[372]

ut

Kon

damit
so|that

bene

Adv

gut
well

mē

A

Pr

mich
myself

habērem

ImpKnjAkt

hielte|ich
I|might|be|faring

filiāi

nūptiis.

[373]

veniō

PräAkt

komme|ich
I|come

ad

Prp

zum
to

macellum,

rogitō

PräAkt

frage|ich
I|ask|repeatedly

piscis:

indicant

PräAkt

nennen|sie
they|point|out

[374]

cārōs,

AdjA

teuer;
expensive;

agnīnam

AdjA

Lamm|Fleisch
lamb|meat

cāram,

AdjA

teuer,
dear,

cāram

AdjA

teuer
dear

būbulam,

AdjA

Rind|Fleisch,
beef,

[375]

vitulinam,

AdjA

Kalb|Fleisch,
veal,

cētum,

porcīnam:

AdjA

Schwein|Fleisch:
pork:

cāra

AdjN

teuer
dear

omnia.

N

Pr

alles.
all|things.

[376]

atque

Kon

und|auch
and

eō

Adv

deshalb
for|that|reason

fuērunt

PerAkt

waren
they|were

cāriōra,

AdjNKmp

teurer,
more|expensive,

aes

nōn

Pt

nicht
not

erat.

ImpAkt

war.
was.

[377]

abeō

PräAkt

gehe|ich|fort
I|go|away

illim

Adv

von|dort
from|there

irātus

AdjN

zornig
having|been|angry

quoniam

Kon

da|weil
since

mihi

D

Pr

mir
for|me

nīl

N

Pr

nichts
nothing

est

PräAkt

ist
is

quī

N

Pr

womit
with|which

emam.

PräKnjAkt

kaufel|ich.
I|may|buy.

[378]

ita

Adv

so
so

illīs

Abl

Pr

jenen
to|those

impūris

AdjAbl

unreinen
impure

omnibus

Abl

Pr

allen
to|all

adii

PerAkt

ging|ich|heran
I|approached

manum.

[379]

deinde

Adv

dann
then

egomet

N

Pr

ich|selbst
I|myself

mēcum

AblPrp

Pr

mit|mir
with|me

cōgitāre

PräInfAkt

zu|denken
to|think

interviās

Adv

unterwegs
between|streets

[380]

occēpī:

PerAkt

begann|ich:
I|began:

fēstō

AdjAbl

an|einem|Feiertag
on|a|festival

diē

N

Kon

wenn
if

sī

quid

N

Pr

etwas
anything

prōdēgeris,

Fu2Akt

wirst|verausgabt|haben|du,
you|will|have|spent,

[381]

profestō

AdjAbl

am|Werktag
on|a|working|day

egēre

PräInfAkt

zu|darben
to|be|in|want

liceat

PräKnjAkt

sei|erlaubt,
it|may|be|permitted,

nisi

Kon

wenn|nicht
unless

peperceris.

Fu2Akt

wirst|gespart|haben|du.
you|will|have|spared.

[382]

postquam

Kon

nachdem
after

hanc

A
Pr

diese
this

ratiōnem ventri cordique

Kon

ēdidī

PerAkt

legte|ich|dar,
I|set|forth,

[383]

accessit

PerAkt

trat|hinzu
came|over

animus

ad
Prp

zu
to

meam

AdjA

meiner
my

sententiam,

[384]

quam

Adv

so|sehr
as

minimō

AdjAblSup

kleinstem
with|the|least

sūmptū filiam

ut
Kon

dass
that

nūptum

A
Spn

zu|heiraten
to|wed

darem.

ImpKnjAkt

gäbe|ich.
I|might|give.

[385]

nunc

Adv

jetzt
now

tusculum ēmī

PerAkt

kaufte|ich
I|bought

et

Kon

und
and

hāsce

A
Pr

diese|hier
these|here

corōnās flōreās.

AdjA

blumige:
flowery:

[386]

haec

N
Pr

diese
these|things

impōnentur

Fu1Pas

werden|aufgelegt|werden
will|be|placed

in

Prp

auf
in

focō nostrō

AdjAbl

unserem
our

Larī,

[387]

ut

Kon

damit
so|that

fortūnātās

AdjA

glückliche
fortunate

faciat

PräKnjAkt

mache|er
he|may|make

gnātae nūptiās.

[388]

sed

Kon

aber
but

quid

N
Pr

was
what

ego

N
Pr

ich
I

apertās

A
PerPas

geöffnet|wordene
having|been|opened

aedis nostrās

AdjA

unsere
our

cōspicor?

PräPas

erblicke|ich?
I|espy?

[389]

et

Kon

und
and

strepitust

PräAkt

ist|Lärm
is|a|noise

intus.

Adv

innen.
inside.

numnam

Pt

etwa
whether

ego

N
Pr

ich
I

compilor

PräPas

werde|beraubt
I|am|plundered

miser?

AdjN

Elender?
wretched?

[390] [CONGRIO COCUS]:

Aulam majōrem,

AdjAKmp

größeren,
bigger,

sī

Kon

wenn
if

pote,

Adv

möglich,
possible,

ex

Prp

aus
from

vīciniā

[391]

pete:

PräImvAkt

hole:
fetch:

haec

N
Pr

dieser
this

est

PräAkt

ist
is

parva,

AdjN

klein,
small,

capere

PräInfAkt

zu|fassen
to|hold

nōn

Pt

nicht
not

quit.

PräAkt

kann.
is|able.

Eiⁱ mihi,

D
Pr

ach
ah
mir,
for|me,

[392] [EUCLIO SENEX]:

perī

PerAkt

bin|zugrunde|gegangen
I|have|perished

hercle.

Pt

bei|Herkules.
by|Hercules.

aurum rapitur,

PräPas

wird|geraubt,
is|seized,

aula quaeritur.

PräPas

wird|gesucht.
is|sought.

[393]

nīmīrum

Pt

natürlich
certainly

occidor,

PräPas

werde|getötet,
I|am|killed,

nisi

Kon

wenn|nicht
unless

ego

N
Pr

ich
I

intrō

PräAkt

gehe|hinein
to|inside

hūc

Adv

hierher
hither

properē

Adv

eilig
quickly

properō

PräAkt

eile|ich
I|hurry

currere.

PräInfAkt

zu|laufen.
to|run.

[394]

Apollō,

PräAkt

ich|bitte,
I|beg,

quaesō,

PräAkt

subveni

PräImvAkt

helf
help

mi

D
Pr

mir
for|me

atque

Kon

und|auch
and

adjuvā,

PräImvAkt

unterstütze,
aid,

[395]

cōnfige

PräImvAkt

durchbohre
pierce

sagittis fūrēs thensaurārīōs,

AdjA

Schatz|Räuber,
treasure|seeking,

[396]

sī

Kon

wenn
if

cui

D
Pr

jemandem
to|anyone

in

Prp

in
in

rē tālī

AdjAbl

solcher
such

jam

Adv

schon
already

subvēnistī

PerAkt

bist|zu|Hilfe|gekommen
you|have|come|to|aid

antidhāc.

Adv

vorher.
before|this.

[397]

sed

Kon

aber
but

cessō

PräAkt

zögere|ich
I|delay

prius

AdvKmp

zuvor
earlier

quam

Kon

als
than

prōrsus

Adv

ganz
utterly

perī

PerAkt

bin|zugrunde|gegangen
I|have|perished

currere?

PräInfAkt

zu|laufen?
to|run?

Szene li.ix

[398] [ANTHRAX COCUS]:	Dromō, ^{PräImvAkt} schuppe ab scale	desquāmā	piscis. ^{N_{Pr}} du, you,	tū,	Māchaeriō,	
[399]	congrum, ^{PräImvAkt} vom Rücken her bearbeite on the back	mūrēnam	exdorsuā	quantum ^{N_{Pr}} so viel wie as much as	potest. ^{PräAkt} möglich. he can.	

[400]	ego ^N _{Pr}	hinc ^{Adv}	artoptam	ex ^{Prp}	proximō	utendam ^A	Fu1PasGdv	petō	PräAkt		
	ich	von hier		aus		zu benutzende		fordere ich			
	I	from here		from		to be used		I seek			
[401]	ā ^{Prp}	Congriōne.	tū ^N _{Pr}	istum ^A _{Pr}	gallum,	si ^{Kon}	sapis,	PräAkt			
	von		du	jenen		wenn	klug bist,				
	from		you	that		if	you are wise,				
[402]	glabriōrem	AdjAKmp	reddēs	Fu1Akt	mihi ^D _{Pr}	quam ^{Kon}	vulsus ^N	PerPas	lūdiust. ^N _{PräAkt}		
	kahleren		wirst du machen		mir	als	gerupfter		Schauspieler ist.		
	more smooth		you will make		for me	than	plucked		stage player is.		
[403]	sed ^{Kon}	quid ^N _{Pr}	hoc ^N _{Pr}	clāmōris	oritur	PräAkt	hinc ^{Adv}	ex ^{Prp}	proximō?		
	aber	was	dies		entsteht		von hier	aus			
	but	what	this		arises		from here	from			
[404]	coquī	hercle, ^{Pt}	crēdō,	PräAkt	faciunt	PräAkt	officium	suum.	AdjA		
	bei Herkules,		glaube ich,		machen			ihre.			
	by Hercules,		I believe,		do			their own.			
[405]	fugiam	PräKnjAkt	intrō,	Adv	nē ^{Pt}	quid ^N _{Pr}	turbāi	hīc ^{Adv}	itidem ^{Adv}	fuat.	PräKnjAkt
	fliehe ich		hinein,		damit nicht	irgend etwas		hier	ebenso	sei.	
	I will flee		inside,		lest	anything		here	likewise	may be.	

Akt III

Szene Iii.i

[406]	[CONGRIO COCUS]:	Attatae ^{ij}	civēs	populārēs,	AdjV	incolae,	accolae,	advenae	omnēs,	AdjV									
		wehe ah		Mit Bürger, fellow countrymen,					alle, all,										
[407]		date	PräImvAkt	viam	quā ^{Abl} Pr	fugere	PräInfAkt	liceat,	PräKnjAkt	facite	PräImvAkt	tōtae	AdjN	plateae					
		gebt give		auf welcher by which		fliehen to flee		erlaubt sei, may be permitted,		macht make		ganze whole							
		pateant.	PräKnjAkt																
		offen seien. may be open.																	
[408]		neque	Kon	ego	N Pr	umquam	Adv	nisi	Kon	hodiē	Adv	ad	Prp	Bacchās	vēnī	PerAkt	in	Prp	Bacchānāl
		und nicht nor		ich I		jemals ever		außer except		heute today		zu to			kam ich I came		in into		
		coquinātum,	A Spn																
		zu kochen, to cook,																	
[409]		ita	Pt	mē	A Pr	miserum	AdjA	et	Kon	meōs	AdjA	discipulōs	fustibus	male	Adv	contudērunt.	PerAkt		
		so so	mich me		elenden wretched			und and		meine my				übel badly		zerschlugen sie. they have beaten down.			
[410]		tōtus	AdjN	doleō	PräAkt	atque	Kon	oppido	Adv	perīi,	PerAkt	ita	Pt	mē	A Pr	iste	N Pr		
		ganz all over		schmerze ich I ache		und and		ganz und gar utterly		bin ich zugrunde gegangen, I have perished,		so so	mich me	jener da that man					
		habuit	PerAkt	senex	gymnasium;														
		hielt er has held																	
[411]		attāt,	ij	perīi	PerAkt	hercle	Pt	ego	N Pr	miser,	AdjN								
		ach, ah,		bin ich zugrunde gegangen I have perished		bei Herkules by Hercules		ich I		Elender, wretched,									
[411a]										aperit	PräAkt	bacchānāl,	adest,	PräAkt					
										öffnet er he opens			ist da, he is present,						
[412]		sequitur.	PräPas	scio	PräAkt	quam	A Pr	rem	geram:	PräKnjAkt	hoc	N Pr							
		folgt er. follows.		weiß ich I know		welche what			führe ich: I may do:		dies this								
[412a]													ipsus	N Pr	magister	mē	A Pr		
													selbst himself			mich me			
													docuit.	PerAkt					
													lehrte er. taught.						

- [426] [EUCLIO SENEX]: **Pol**^{Pt} **ego**^N **hau**^{Pt} **sciō**^{PräAkt} **quid**^N **post**^{Adv} **fuat**^{PräKnjAkt} **tuum**^{AdjN} **nunc**^{Adv} **caput**
- bei|Pollux ich nicht weiß|ich was später sei: dein jetzt
by|Pollux I not I|know what afterwards may|be: your now
- sentit.**^{PräAkt}
empfindet.
feels.

- [427] sed^{Kon} in^{Prp} aedibus^N quid^{Pr} tibi^D meis^{AdjAbl} nam^{Pt} erat^{ImpAkt} negōti^N
 aber in was dir meinem denn war
 but in what to|you my indeed was
- [428] mē^A absente^{AdjAbl} nisi^{Kon} ego^N jusseram^{Pt} volo^{PräAkt} scīre^{PräInfAkt} Tacē^{PräImvAkt}
 mich abwesend, außer|wenn ich befohlen|hatte|ich? will|ich wissen. schweig
 me being|absent, unless I |I|had|ordered? |I|want to|know. be|silent
 ergō^{Pt}
 also.
 therefore.
- [429] [CONGRIO COCUS]: quia^{Kon} vēnimus^{PerAkt} coctum^A ad^{Prp} nūptiās. Quid^N tū^N malum^N cūrās^{PräAkt}
 weil kamen|wir zu|kochen zu was du, kümmerst|du,
 because we|came to|cook to what you, you|care,
- [430] [EUCLIO SENEX]: utrum^{Kon} crūdum^{AdjA} an^{Kon} coctum^A ego^N edim^{PräKnjAkt} nisi^{Kon} tū^N mī^D
 ob roh oder gekocht ich esse|ich, außer|wenn du mir
 whether raw or cooked I |I|may|eat, unless you for|me
 ēs^{PräAkt} tūtor?
 bist|du
 you|are
- [431] [CONGRIO COCUS]: Volo^{PräAkt} scīre^{PräInfAkt} sinas^{PräKnjAkt} an^{Kon} nōn^{Pt} sinās^{PräKnjAkt} nōs^A coquere^{PräInfAkt}
 ich|will wissen, erlaubst|du ob nicht erlaubst|du uns zu|kochen
 I|want to|know, you|may|allow or not you|may|allow us to|cook
 hīc^{Adv} cēnam?
 hier
 here
- [432] [EUCLIO SENEX]: Volo^{PräAkt} scīre^{PräInfAkt} ego^N item^{Adv} meae^{AdjG} domī mean^{AdjA} salva^{AdjN} futura^N
 ich|will wissen ich ebenso, meiner meine heil werden|sein?
 I|want to|know I likewise, of|mine my|things? safe about|to|be?
 futūra^N
 Fu1Akt
- [433] [CONGRIO COCUS]: Utinam^{Pt} mea^{AdjN} mihi^D modo^{Adv} auferam^{PräKnjAkt} quae^N attuli^{PerAkt} salva^{AdjN}
 möchten|doch meine mir nur weg|trüge|ich, die brachte|ich, heil:
 would|that my|things for|me only |I|may|carry|off, which |I|brought, safe:
 salva^{AdjN}
- [434] mē^A hau^{Pt} paenitet^{PräAkt} tua^{AdjA} nē^{Pt} expetam^{PräKnjAkt} Scio^{PräAkt} nē^{Pt}
 mich nicht reut, deine dass|nicht erstrebe|ich. ich|weiß, nicht
 me not it|repents, yours not |I|may|seek. I|know, not
 doce^{PräImvAkt} nōvī^{PerAkt}
 lehre, kenne|ich.
 teach, I|know.
- [435] Quid^N est^{PräAkt} quā^{Abl} prohibēs^{PräAkt} nunc^{Adv} grātiā nōs^A coquere^{PräInfAkt} hīc^{Adv}
 was ist aus|welchem hinderst|du jetzt uns zu|kochen hier
 what is by|which you|forbid now us to|cook here
 cēnam?
- [436] quid^N fēcimus^{PerAkt} quid^N diximus^{PerAkt} tibi^D secus^{Adv} quam^{Kon} vellēs?^{ImpKnjAkt}
 was taten|wir, was sagten|wir dir anders als wolltest|du?
 what we|did, what we|said to|you otherwise than you|would|wish?
- [437] [EUCLIO SENEX]: Etiam^{Adv} rogītās^{PräAkt} scelestē^{AdjV} homō, qui^N angulos omnīs^{AdjA}
 immer|noch fragst|du, Verbrecher der|du alle
 even do|you|ask|often, wicked who all
- [438] meārum^{AdjG} aedium et^{Kon} conclāvium mihi^D pervium^{AdjA} facitis?^{PräAkt}
 meiner und für|mich durch|gängig macht|ih?
 of|my and for|me passable you|make?
- [439] ibi^{Adv} ubi^{Adv} tibi^D erat^{ImpAkt} negōtium, ad^{Prp} focum sī^{Kon} adessēs^{ImpKnjAkt}
 dort wo dir war an at wenn anwesend|wärest|du,
 there where to|you was at if you|were|present,
- [440] nōn^{Pt} fissile^{AdjA} auferres^{ImpKnjAkt} caput: meritō^{Adv} id^A tibi^D factum^N est.^{PräAkt}
 nicht spaltbar|es weg|tragen|würdest mit|Recht dies dir getan|worden ist.
 not split|able you|would|carry|off deservedly that for|you done has|been.
- [441] adeō^{Pt} ut^{Kon} tū^N meam^{AdjA} sententiam jam^{Adv} nōscere^{PräInfAkt} possis:^{PräKnjAkt}
 so|sehr dass du meine schon erkennen kannst:
 so|far that you my now to|get|to|know you|may|be|able:
- [442] sī^{Kon} ad^{Prp} jānuam hūc^{Adv} accesseris^{Fu2Akt} nisi^{Kon} jussero^{Fu2Akt} propius^{Adv}
 wenn zu hierher heran|getreten|sein|wirst, wenn|nicht ich|befohlen|haben|werde, näher,
 if to hither you|will|have|approached, unless I|will|have|ordered, nearer,
- [443] ego^N tē^A faciam^{Fu1Akt} miserrimus^{AdjNSup} mortālis uti^{Kon} sīs.^{PräKnjAkt}
 ich dich werde|machen elendest|er damit seiest.
 I you I|will|make most|wretched that you|may|be.

- [444] **scīs**^{PräAkt} **jam**^{Adv} **meam**^{AdjA} **sententiam.** **Quō**^{Adv} **abīs?**^{PräAkt} **redi**^{PräImvAkt} **rūsum.**^{Adv}
 weißt du|know schon now meine my wohin whither gehst|weg? do|you|go? kehr|zurück come|back wieder. again.
- [445] [CONGRIO COCUS]: **ita**^{Adv} **mē**^A **bene**^{Adv} **amet**^{PräKnjAkt} **Laverna,** **tē**^A **jam**^{Adv} **jam,**^{Adv} **nisi**^{Kon}
 so so mich me gut well möge|lieben may|she|love dich you sofort now sofort, now, wenn|nicht unless
reddi^{PräInfPas}
 zurück|gegeben|zu|werden to|be|given|back
- [446] **mihi**^D **vāsa** **jubēs,**^{PräAkt} **pīpulō** **tē**^A **hīc**^{Adv} **differam**^{Fu1Akt} **ante**^{Prp} **aedis.**
 mir for|me befiehlst, you|order, dich you hier here werde|vorführen I|will|display vor before
- [447] **quid**^N **ego**^N **nunc**^{Adv} **agam?**^{PräKnjAkt} **nē**^{Pt} **ego**^N **edepol**^{Pt} **vēnī**^{PerAkt} **hūc**^{Adv} **auspiciō**
 was what ich I jetzt now machen|soll|ich? am|to|do? wahrlich indeed ich I bei|Pollux by|Pollux bin|gekommen I|came hierher hither
malō.^{AdjAbl}
 schlechtem. bad.
- [448] **nummō** **sum**^{PräAkt} **conductus:**^N **plūs**^{Adv} **jam**^{Adv} **medicō** **mercēdest**^{PräAkt} **opus.**
 bin|lich I|am angeworben|worden: having|been|hired: mehr more schon now Bezahlung|ist of|payment|is

Szene Iii.iii

- [449] [EUCLIO SENEX]: **Hoc**^N **quidem**^{Pt} **hercle,**^{Pt} **quōquō**^{Adv} **ibō,**^{Fu1Akt} **mēcum**^{AblPrp} **erit,**^{Fu1Akt}
 dies this doch indeed beim|Herkules, by|Hercules, wohin|auch|immer whithersoever werde|gehen, I|will|go, mit|mir with|me wird|sein, will|be,
mēcum^{AblPrp} **feram,**^{Fu1Akt}
 mit|mir with|me werde|tragen, I|will|carry,
- [450] **neque**^{Kon} **istī**^D **id**^A **in**^{Prp} **tantīs**^{AdjAbl} **periclis** **umquam**^{Adv} **committam**^{Fu1Akt} **ut**^{Kon}
 und|nicht and|not jenem to|that|man dies it in in so|großen so|great jemals ever werde|anvertrauen I|will|commit dass that
siet.^{PräKnjAkt}
 sei. it|may|be.
- [451] **īte**^{PräImvAkt} **sānē**^{Adv} **nūc**^{Adv} **intrō,**^{Adv} **omnēs,**^N **et**^{Kon} **coquī** **et**^{Kon} **tībicinae,**
 geht go nur indeed jetzt now hinein, inside, alle, all, und and und and
- [452] **etiam**^{Adv} **intrō**^{Adv} **dūce,**^{PräImvAkt} **sī**^{Kon} **vīs,**^{PräAkt} **vel**^{Kon} **gregem** **vēnālium,**^{AdjG}
 auch also hinein inside führe, lead, wenn if du|willst, you|wish, oder|auch or der|zum|Verkauf|Stehenden, of|slaves,
- [453] **coquite,**^{PräImvAkt} **facite,**^{PräImvAkt} **festināte**^{PräImvAkt} **nūnciam**^{Adv} **quantum**^N **libet.**^{PräAkt}
 kocht, cook, macht, do, beeilt|euch hasten sofort right|now wie|viel as|much es|beliebt. it|pleases.
- [454] [CONGRIO COCUS]: **Temperī,**^{Adv} **postquam**^{Kon} **implēvistī**^{PerAkt} **fustī fissōrum caput.**
 zur|rechten|Zeit, in|good|time, nachdem after hast|gefüllt you|have|filled
- [455] [EUCLIO SENEX]: **Intrō**^{Adv} **abīte,**^{PräImvAkt} **opera** **hūc**^{Adv} **conducta**^N **est**^{PräAkt} **vestra,**^{AdjN} **nōn**^{Pt} **ōrātiō.**
 hinein inside geht|weg, go|away, hierher to|here angeworben|worden hired ist is eure, yours, nicht not
- [456] [CONGRIO COCUS]: **Heus,**^{ij} **senex,** **prō**^{Prp} **vāpulandō**^{Abl} **hercle**^{Pt} **ego**^N **abs**^{Prp} **tē**^{Abl} **mercēdem**
 he, hey, für for das|Geprügelt|Werden being|beaten beim|Herkules by|Hercules ich I von from dir you
petam.^{Fu1Akt}
 werde|fordern. I|will|seek.
- [457] **coctum**^A **egō,**^N **nōn**^{Pt} **vāpulātum,**^A **dūdum**^{Adv} **conductus**^N **fuī.**^{PerAkt}
 zu|kochen to|cook ich, I, nicht not zum|Geprügelt|Werden, to|be|beaten, so|eben a|little|ago angeworben|worden having|been|hired bin|gewesen. I|was.

Szene Iii.v

- [475] [MEGADORUS SENEX]: **Nārrāvī**^{PerAkt} **amicīs multīs**^{AdjD} **cōnsilium meum**^{AdjA}
habe|erzählt
I|told vielen
many meinen
my
- [476] **dē**^{Prp} **condiciōne** **hāc**^{Abl} **Eucliōnis filiam**^{Pr}
über
about dieser.
this.
- [477] **laudant**^{PräAkt} **sapienter**^{Adv} **factum**^N **et**^{Kon} **cōnsiliō bonō**^{AdjAbl}
loben|sie.
they|praise. weise
wisely getan|worden
done und
and gutem.
good.
- [478] **nam**^{Pt} **meō**^{AdjAbl} **quidem**^{Pt} **animō si**^{Kon} **idem**^N **faciant**^{PräKnjAkt} **cēteri**^{AdjN}
denn
for meinem
by|my doch
indeed wenn
if dasselbe
the|same machen|mögen
they|may|do die|Übrigen
the|rest
- [479] **opulentiōrēs**^{AdjNKmp} **pauperiōrum**^{AdjG} **filiās**
reich|ere,
richer, der|Armen
of|the|poorer
- [480] **ut**^{Kon} **indōtātās**^{AdjA} **dūcant**^{PräKnjAkt} **uxōrēs domum**^{Pr}
dass
that ohne|Mitgift
undowered führen|mögen
they|may|lead
- [481] **et**^{Kon} **multō**^{AdjAbl} **fiat**^{PräKnjAkt} **civitās concordior**^{AdjNKmp}
und
and um|viel
by|much möge|werden
may|become eintracht|licher,
more|harmonious,
- [482] **et**^{Kon} **invidiā nōs**^N **minōre**^{AdjAblKmp} **ūtāmur**^{PräKnjPas} **quam**^{Kon} **ūtīmur**^{PräPas}
und
and wir
we geringerem
with|less gebrauchen|wir
we|may|use als
than gebrauchen|wir,
we|use,
- [483] **et**^{Kon} **illae**^N **malam**^{AdjA} **rem metuant**^{PräKnjAkt} **quam**^{Kon} **metuant**^{PräAkt} **magis**^{Adv}
und
and jene
those schlechte
bad fürchten|mögen
may|fear als
than fürchten|sie
they|fear mehr,
more,
- [484] **et**^{Kon} **nōs**^N **minōre**^{AdjAblKmp} **sūmptū sīmus**^{PräKnjAkt} **quam**^{Kon} **sumus**^{PräAkt}
und
and wir
we geringerem
with|less seien|wir
we|may|be als
than sind|wir.
we|are.
- [485] **in**^{Prp} **maximam**^{AdjA} **illūc**^{Adv} **populī partem est**^{PräAkt} **optimum**^{AdjNSup}
in
in die|maximale
greatest dort
to|there ist
is das|Beste
best
- [486] **in**^{Prp} **pauciōrēs**^{AdjAKmp} **avidōs**^{AdjA} **altercātiō est**^{PräAkt}
in
against die|wenigeren
fewer gierigen
greedy ist,
is,
- [487] **quōrum**^G **animīs avidīs**^{AdjAbl} **atque**^{Kon} **īnsatietātibus**
deren
of|whom gierigen
greedy und
and
- [488] **neque**^{Kon} **lēx neque**^{Kon} **sūtor capere**^{PräInfAkt} **est**^{PräAkt} **qui**^N **possit**^{PräKnjAkt} **modum**^{Pr}
weder
nor noch
nor zu|fassen
to|take ist
is der
who könne
may|be|able
- [489] **namque**^{Pt} **hoc**^A **qui**^N **dīcat**^{PräKnjAkt} **‘quo**^{Adv} **illae**^N **nūbent**^{Fu1Akt} **dīvitēs**^{AdjN}
denn|ja
for|indeed dies
this der
who sage
may|say ‘wohin
‘to|where jene
those werden|heiraten
will|marry die|Reichen
rich
- [490] **dōtātae**^N **si**^{Kon} **istud**^N **jūs pauperibus**^{AdjD} **pōnitur?**^{PräPas}
mit|Mitgift|ausgestattete,
dowried, wenn
if jenes
that den|Armen
to|the|poor wird|gesetzt?
is|set?
- [491] **quō**^{Adv} **lubeant**^{PräKnjAkt} **nūbant**^{PräKnjAkt} **dum**^{Kon} **dōs nē**^{Pt} **fiat**^{PräKnjAkt} **comēs**^{Pr}
wohin
where es|beliebe,
it|may|please, sollen|heiraten,
they|may|marry, solange
provided|that nicht
lest werde
may|become
- [492] **hoc**^N **si**^{Kon} **ita**^{Adv} **fiat**^{PräKnjAkt} **mōrēs meliōrēs**^{AdjAKmp} **sibi**^D
dies
this wenn
if so
thus werde,
may|become, bessere
better sich|selbst
for|themselves
- [493] **pārent**^{PräKnjAkt} **prō**^{Prp} **dōte quōs**^A **ferant**^{PräKnjAkt} **quam**^{Kon} **nunc**^{Adv} **ferunt**^{PräAkt}
bereiten|sie,
they|may|provide, statt
for die
which tragen|mögen,
they|may|bear, als
than jetzt
now tragen,
they|bear,
- [494] **ego**^N **faxim**^{PräKnjAkt} **mūli, pretiō qui**^N **superant**^{PräAkt} **equōs**^{Pr}
ich
I würde|machen
I|may|do die
who übertreffen
surpass

- [495] **sint**^{PräKnjAkt} **vīlōrēs**^{AdjNKmp} **Gallicīs**^{AdjAbl} **canthēriīs**.
 seien may|be billiger cheaper als|gallischen than|Gallic
- [496] [EUCLIO SENEX]: **Ita**^{Adv} **mē**^A_{Pr} **dī** **amābunt**^{Fu1Akt} **ut**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **hunc**^A_{Pr} **auscultō**^{PräAkt} **libēns**^{AdjN}.
 so mich me werden|lieben will|love wie as diesen this höre|zu I|listen gerne. willing.
- [497] **nimis**^{Adv} **lepidē**^{Adv} **fēcīt**^{PerAkt} **verba** **ad**^{Prp} **parsimōniam**.
 allzu too geistreich wittily machte he|did zu toward
- [498] [MEGADORUS SENEX]: **Nūlla**^{AdjN} **igitur**^{Pt} **dīcat**^{PräKnjAkt} **‘equidem**^{Pt} **dōtem** **ad**^{Prp} **tē**^A_{Pr} **attulī**^{PerAkt}.
 keine no|woman also therefore sage may|say ‘in|der|Tat ‘indeed zu to dir you habe|gebracht I|brought
- [499] **majōrem**^{AdjAKmp} **multō**^{AdjAbl} **quam**^{Kon} **tibi**^D_{Pr} **erat**^{ImpAkt} **pecūnia**;
 größere greater um|viel by|much als than dir for|you war was
- [500] **enim**^{Pt} **mihi**^D_{Pr} **quidem**^{Pt} **aequumst**^{AdjN} **purpuram** **atque**^{Kon} **aurum** **dārī**^{PräInfPas}.
 denn indeed mir for|me doch indeed ist|angemessen is|fair und and gegeben|zu|werden, to|be|given,
- [501] **ancillās, mūlōs, mūliōnēs, pedisequōs,**
- [502] **salūtigerulōs puerōs, vehicla** **quī**^N_{Pr} **vehar**[’] **PräKnjPas**.
 auf|denen in|which ich|gefahren|werde.‘ I|may|be|carried.‘
- [503] [EUCLIO SENEX]: **Ut**^{Kon} **mātrōnārum** **hic**^{Adv} **facta** **pernōvit**^{PerAkt} **probē**^{Adv}.
 wie how hier this|man hat|erfahren has|thoroughly|known gut. well.
- [504] **mōribus** **praefectum**^A_{PerPas} **mulierum** **hunc**^A_{Pr} **factum**^A_{PerPas} **velim**^{PräKnjAkt}.
 Vorgesetzten having|been|put|in|charge diesen this|man gemacht having|been|made möchte|ich. I|would|wish.
- [505] [MEGADORUS SENEX]: **Nunc**^{Adv} **quōquō**^{Adv} **veniās**^{PräKnjAkt} **plūs**^{Adv} **plaustrōrum** **in**^{Prp} **aedibus**.
 nun now wohin|auch|immer wherever kommest|du you|may|come mehr more in in
- [506] **videās**^{PräKnjAkt} **quam**^{Adv} **rūri**^{Adv} **quandō**^{Kon} **ad**^{Prp} **villam** **vēneris**^{PerKnjAkt}.
 siehst|du you|may|see als than auf|dem|Land, in|the|country, wenn when zu to gekommen|seiest. you|may|have|come.
- [507] **sed**^{Kon} **hoc**^N_{Pr} **etiam**^{Adv} **pulchrum**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **praequam**^{Adv} **ubi**^{Adv} **sūmptūs**.
 aber but dies this auch also schön fine ist is verglichen|damit compared|to wo where
petunt^{PräAkt}
 fordern. seek.
- [508] **stat**^{PräAkt} **fullō, phrygio, aurifex, lānārius;**
 steht stands
- [509] **caupōnēs patagiārīi, indusiārīi,**
- [510] **flammārīi, violārīi, carinārīi;**
- [511] **aut**^{Kon} **manuleārīi, aut**^{Kon} **murobathārīi,**
 oder or oder or
- [512] **propōlae linteōnēs, calceolārīi;**
- [513] **sedentārīi**^{AdjN} **sūtōrēs diabathrārīi,**
 sitzende sitting
- [514] **soleārīi astant**^{PräAkt} **astant**^{PräAkt} **molocinārīi;**
 stehen, stand|by, stehen stand|by
- [515] **petunt**^{PräAkt} **fullōnēs, sarcinātōrēs petunt;**^{PräAkt}
 fordern they|seek fordern; they|seek;
- [516] **strophīārīi astant**^{PräAkt} **astant**^{PräAkt} **simul**^{Adv} **zōnārīi.**
 stehen, stand|by, stehen stand|by at|the|same|time

[517]	jam ^{Adv} schon now	hösce ^A diese hier these here	absolutös ^A abgefertigte having been paid off	censeās: würdest du meinen: you may think:	cēdunt, weichen, they yield,	petunt, fordern they seek
[518]	trecēnī, dreihundert je, three hundred each,	cum ^{Kon} wenn when	stant ^{PräAkt} stehen they stand	thylacistae in in	in ^{Prp} in	ātriīs
[519]	textōrēs limbulārīi, arculārīi.					
[520]	dūcuntur, werden geführt, are led,	datur ^{PräPas} wird gegeben is given	aes. jam ^{Adv} schon now	absolutös ^A Abgefertigte having been settled	censeās, würdest du meinen, you may think,	
[521]	cum ^{Kon} wenn when	incēdunt ^{PräAkt} einher gehen they march	infectōrēs corcōtārīi,			
[522]	aut ^{Kon} oder or	aliqua ^{AdjN} irgendeine some	mala ^{AdjN} schlechte bad	crux semper ^{Adv} immer always	est, ist, is,	quae ^N die which
[523] [EUCLIO SENEX]:	Compellārem ^{ImpKnjAkt} würde anfahen I would address	ego ^N ich I	illum, ^A jenen, him,	nī ^{Kon} wenn nicht unless	metuam ^{PräKnjAkt} fürchtete ich I may fear	nē ^{Pt} dass nicht lest
[524]	memorāre ^{PräInfAkt} erzählen to relate	mōrēs mulierum: nunc ^{Adv} jetzt now	sic ^{Adv} so thus	sinam. lasse ich. I may allow.		
[525] [MEGADORUS SENEX]:	Ubi ^{Kon} wo when	nūgivēndīs ^{AbI} für Klein Kram zu verkaufen for trifles to be sold	rēs solūta ^N gelöst worden having been discharged	est ^{PräAkt} ist is	omnibus, ^{AbI} für alle, to all,	
[526]	ibi ^{Adv} dort there	ad ^{Prp} zu to	postrēmum ^{AdjA} dem Letzten last	cēdit ^{PräAkt} tritt zurück yields	mīlēs, aes petit. ^{PräAkt} verlangt. seeks.	
[527]	itur, ^{PräPas} es wird gegangen, it is gone,	putātur ^{PräPas} es wird berechnet it is reckoned	ratio cum ^{Prp} mit with	argentariō;		
[528]	mīlēs imprānsus ^{AdjN} ungegessen unfed	astat, ^{PräAkt} steht, stands by,	aes cēset ^{PräAkt} meint thinks	dari. gegeben zu werden. to be given.		
[529]	ubi ^{Kon} wenn when	disputāta ^N erörtert worden having been discussed	est ^{PräAkt} ist is	ratio cum ^{Prp} mit with	argentariō,	
[530]	etiam ^{Adv} sogar also	ipsus ^N er selbst himself	ultrō ^{Adv} noch dazu moreover	dēbet ^{PräAkt} schuldet owes	argentariō:	
[531]	spēs prōrogātur ^{PräPas} wird verlängert is postponed	militi in ^{Prp} auf into	alium ^{AdjA} einen anderen another	diem.		
[532]	haec ^N dies these	sunt ^{PräAkt} sind are	atque ^{Kon} und and	aliae ^{AdjN} andere other	multae ^{AdjN} viele many	in ^{Prp} bei in
[533]	incommoditātēs sūmptūsque ^{Kon} unerträgliche. intolerable.	intolerābilēs. AdjN				
[534]	nam ^{Pt} denn for	quae ^N die which	indōtāta ^{AdjN} ohne Mitgift undowered	est, ^{PräAkt} ist, is,	ea ^N jene she	in ^{Prp} in
[535]	dōtātae ^{AdjN} mit Mitgift dowried women	mactant ^{PräAkt} schlachten slaughter	et ^{Kon} und and	malō et ^{Kon} und and	damnō virōs.	
[536]	sed ^{Kon} aber but	eccum ^{Pt} sieh da look him	affinem ante ^{Prp} vor before	aedis. quid ^N was what	agis, ^{PräAkt} tust du, do you do,	Eucliō?

Szene Iii.vi

- [537] [EUCLIO SENEX]: **Nimium**^{Adv} **libenter**^{Adv} **ēdī**^{PerAkt} **sermōnem tuum.**^{AdjA}
überaus too gern gladly verzehrt|ich I|have|devoured deine. your.
- [538] [MEGADORUS SENEX]: **An**^{Pt} **audīvisti?**^{PerAkt} **Usque**^{Adv} **ā**^{Prp} **principiō** **omnia.**^A **Pr**
etwa whether hast|du|gehört? you|have|heard? bis|hin all|the|way von from alles. all|things.
- [539] **Tamen**^{Pt} **meō**^{AdjAbl} **quidem**^{Pt} **animō** **aliquantō**^{AdjAbl} **faciās**^{PräKnjAkt} **rēctius,**^{AdvKmp}
dennoch nevertheless meiner by|my doch indeed um|etwas by|somewhat würdest|du|machen you|may|do richtiger, more|rightly,
- [540] **sī**^{Kon} **nitidior**^{AdjNKmp} **sīs**^{PräKnjAkt} **filiā**^{AdjD} **nūptiis.**
wenn if gepflegter more|neat seiest|du you|may|be der|Tochter of|the|daughter
- [541] [EUCLIO SENEX]: **Prō**^{Prp} **rē** **nitōrem** **et**^{Kon} **glōriam** **prō**^{Prp} **cōpiā**
für for und and für for
- [542] **qui**^N **Pr** **habent,**^{PräAkt} **meminērunt**^{PerAkt} **sēsē**^A **Pr** **unde**^{Adv} **oriundī**^N **Fu1Pas** **sient.**^{PräKnjAkt}
die who haben, have, erinnern remembered sich themselves woher whence stammend sprung seien. may|be.
- [543] **neque**^{Kon} **pol,**^{Pt} **Megadōre,** **mihi**^D **Pr** **neque**^{Kon} **cuiquam**^D **Pr** **pauperi**^{AdjD}
und|nicht bei|Pollux, mir noch irgend|einem armen poor
nor by|Pollux, to|me to|me to|anyone
- [544] **opiniōne** **melius**^{AdvKmp} **rēs** **strūcta**^N **PerPas** **est**^{PräAkt} **domī.**
besser aufgebaut
better built ist is
- [545] [MEGADORUS SENEX]: **Immō**^{Pt} **est**^{PräAkt} **quod**^N **Pr** **satis**^{Adv} **est,**^{PräAkt} **et**^{Kon} **dī** **faciant**^{PräKnjAkt} **ut**^{Kon} **siet**^{PräKnjAkt}
im|Gegenteil rather ist is was what genug enough ist, is, und and mögen|machen may|make damit that sei may|be
- [546] **plūs**^{Adv} **plūsque**^{AdvKon} **et**^{Kon} **istūc**^N **Pr** **sospitent**^{PräKnjAkt} **quod**^N **Pr** **nunc**^{Adv} **habēs.**^{PräAkt}
mehr mehr|und und dieses|da mögen|schützen was jetzt hast|du.
more more|and and that may|keep|safe which now you|have.
- [547] [EUCLIO SENEX]: **Illud**^N **Pr** **mihi**^D **Pr** **verbum** **nōn**^{Pt} **placet**^{PräAkt} **'quod**^N **Pr** **nunc**^{Adv} **habēs.'**^{PräAkt}
jenes that mir to|me nicht not gefällt pleases 'was 'which jetzt now hast|du.' you|have.'
- [548] **tam**^{Adv} **hoc**^N **Pr** **scit**^{PräAkt} **mē**^A **Pr** **habēre**^{PräInfAkt} **quam**^{Kon} **egomet.**^N **Pr** **anus** **fēcit**^{PerAkt}
so so dies this weiß knows mich me haben to|have wie as ich|selbst. I|myself. machte has|done
palam.^{Adv}
offen. openly.
- [549] [MEGADORUS SENEX]: **Quid**^N **Pr** **tū**^N **Pr** **tē**^A **Pr** **sōlus**^{AdjN} **ē**^{Prp} **senātū** **sēvocās?**^{PräAkt}
was du dich allein aus weg|rufst?
what you yourself alone from you|withdraw?
- [550] [EUCLIO SENEX]: **Pol**^{Pt} **ego**^N **Pr** **ut**^{Kon} **tē**^A **Pr** **accūsem**^{PräKnjAkt} **meritō**^{Adv} **meditābar.**^{ImpAkt} **Quid**^N **Pr** **est?**^{PräAkt}
bei|Pollux ich dass dich anklage mit|Recht überlegt|ich. was ist?
by|Pollux I that you I|may|accuse deservedly I|was|considering. what is?
- [551] **Quid**^N **Pr** **sit**^{PräKnjAkt} **mē**^A **Pr** **rogitās?**^{PräAkt} **qui**^N **Pr** **mihi**^D **Pr** **omnis**^{AdjA} **angulōs**
was sei mich fragst|du? der mir alle
what may|it|be me do|you|ask|?? who for|me all
- [552] **fūrum** **implēvistī**^{PerAkt} **in**^{Prp} **aedibus** **miserō**^{AdjD} **mihi,**^D **Pr**
hast|gefüllt in dem|Elenden mir,
you|have|filled in in wretched for|me,
- [553] **qui**^N **Pr** **mī**^D **Pr** **intrō**^{Adv} **mīstī**^{PerAkt} **in**^{Prp} **aedīs** **quīngentōs**^{AdjA} **coquōs,**
der mir hinein sandtest|du in fünf|hundert
who for|me inside you|sent into five|hundred
- [554] **cum**^{Prp} **sēnīs**^{AdjAbl} **manibus,** **genere** **Gēryonāceō;**^{AdjAbl}
mit sechs geryonisch;
with six Geryon|like;
- [555] **quōs**^A **Pr** **sī**^{Kon} **Argus** **servet,**^{PräKnjAkt} **qui**^N **Pr** **oculeus**^{AdjN} **tōtus**^{AdjN} **fuit,**^{PerAkt}
die wenn bewache, der äugig ganz war,
whom if may|guard, who full|of|eyes whole was,

- [556] **quem**^A_{Pr} **quondam**^{Adv} **lōnī jūnō cūstōdem** **addidit**,^{PerAkt}
den whom einst once fügte|hinzu, added,
- [557] **is**^N_{Pr} **numquam**^{Adv} **servet**,^{PräKnjAkt} **praetereā**^{Adv} **tībicinam**,
der he niemals never bewahre. außerdem besides
- [558] **quae**^N_{Pr} **mi**^D_{Pr} **interbibere**^{PräInfAkt} **sōla**,^{AdjN} **si**^{Kon} **vīnō scatat**,^{PräAkt}
welche who mir for|me zwischentrinken to|drink|dry allein, alone, wenn if sprudelt, gushes,
- [559] **Corinthiensem**^{AdjA} **fontem** **Pirēnam**^{AdjA} **potest**.^{PräAkt}
korinthischen Corinthian Pirene Pirene kann. is|able.
- [560] **tum**^{Adv} **obsōnium** **autem**.^{Pt} . . **Pol**^{Pt} **vel**^{Kon} **legiōnī** **sat**^{Adv} **est**.^{PräAkt}
dann then aber. but|now. bei|Pollux by|Pollux selbst or genug enough ist. is.
- [561] [MEGADORUS SENEX]: **etiam**^{Adv} **agnum** **mīsī**.^{PerAkt} **Quō**^{Abl}_{Pr} **quidem**^{Pt} **agnō** **sat**^{Adv} **sciō**^{PräAkt}
auch also sandte|ich. mit|welchem by|which doch indeed genug enough weiß|ich I|know
- [562] [EUCLIO SENEX]: **magis**^{AdvKmp} **cūriōsam**^{AdjA} **nusquam**^{Adv} **esse**^{PräInfAkt} **ūllam**^{AdjA} **bēluam**.
mehr more neugierige finicky nirgends nowhere sein to|be irgendein any
- [563] [MEGADORUS SENEX]: **Volō**^{PräAkt} **ego**^N_{Pr} **ex**^{Prp} **tē**^{Abl}_{Pr} **scīre**^{PräInfAkt} **quī**^N_{Pr} **sit**^{PräKnjAkt} **agnus cūriō**.
ich|will I|want ich I von from dir you wissen to|know welcher which sei may|be
- [564] [EUCLIO SENEX]: **Quia**^{Kon} **ossa** **ac**^{Kon} **pellis** **tōtust**,^{PräAkt} **ita**^{Adv} **cūrā** **macet**.^{PräAkt}
weil because und and ist|ganz, entirely|is, so thus magert|ab. wastes|away.
- [565] **quī**^{Kon} **exta** **inspicere**^{PräInfAkt} **in**^{Prp} **sōle** **ei**^D_{Pr} **vīvō**^{AdjAbl} **licet**:^{PräAkt}
ja|sogar indeed hinein|sehen to|inspect in in ihm to|him lebend living ist|erlaubt: it|is|permitted:
- [566] **ita**^{Adv} **is**^N_{Pr} **pellūcet**,^{PräAkt} **quasi**^{Kon} **lanterna** **Pūnica**.^{AdjN}
so thus er he durchscheint shines|through wie as|if punische. Punic.
- [567] [MEGADORUS SENEX]: **Caedundum**^A_{Fu1PasGdv} **condūxī**^{PerAkt} **ego**^N_{Pr} **illum**.^A_{Pr} **Tum**^{Adv} **tū**^N_{Pr} **idem**^{AdjN}
zum|Schlachten to|be|cut heuerte|an I|hired ich I jenen. that|one. dann then du you derselbe the|same
optimumst^{PräAkt}
ist|das|Beste best|is
- [568] [EUCLIO SENEX]: **loces**^{PräKnjAkt} **efferendum**;^A_{Fu1PasGdv} **nam**^{Pt} **jam**,^{Adv} **crēdō**,^{PräAkt} **mortuust**.^{PräAkt}
vergeben|mögest|du you|may|let zum|Hinaus|tragen; to|be|carried|out; denn for schon, now, ich|glaube, I|believe, tot|ist. dead|is.
- [569] [MEGADORUS SENEX]: **Pōtāre**^{PräInfAkt} **ego**^N_{Pr} **hodiē**,^{Adv} **Eucliō**, **tēcum**^{AblPrp} **volō**.^{PräAkt}
trinken to|drink ich I heute, today, mit|dir with|you will|ich. I|want.
- [570] [EUCLIO SENEX]: **Nōn**^{Pt} **pōtem**^{PräKnjAkt} **egō**^N_{Pr} **quidem**^{Pt} **hercle**.^{Pt} **At**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **jusserō**^{Fu2Akt}
nicht not könnte|ich may|I|be|able ich I doch indeed bei|Herkules. by|Hercules. aber but ich I werde|befohlen|haben I|will|have|ordered
- [571] [MEGADORUS SENEX]: **cadum** **ūnum**^{AdjA} **vīnī** **veteris**^{AdjG} **ā**^{Prp} **mē**^{Abl}_{Pr} **afferrier**.^{PräInfPas}
einen one alten of|old von by mir me herbei|getragen|zu|werden. to|be|brought.
- [572] [EUCLIO SENEX]: **Nōlō**^{PräAkt} **hercle**,^{Pt} **nam**^{Pt} **mihi**^D_{Pr} **bibere**^{PräInfAkt} **dēcrētum**^N_{PerPas} **est**^{PräAkt} **aquam**.
ich|will|nicht I|do|not|wish bei|Herkules, by|Hercules, denn for mir to|me trinken to|drink beschlossen|worden decreed ist is
- [573] [MEGADORUS SENEX]: **Ego**^N_{Pr} **tē**^A_{Pr} **hodiē**^{Adv} **reddam**^{Fu1Akt} **madidum**,^{AdjA} **si**^{Kon} **vīvō**,^{PräAkt} **probē**,^{Adv}
ich I dich you heute today werde|machen I|will|make nass, wet, wenn if ich|lebe, I|live, ordentlich, properly,
- [574] **tibi**^D_{Pr} **cui**^D_{Pr} **dēcrētum**^N_{PerPas} **est**^{PräAkt} **bibere**^{PräInfAkt} **aquam**. **Scio**^{PräAkt} **quam**^A_{Pr} **rem**
dir to|you wem to|whom beschlossen|worden decreed ist is zu|trinken to|drink ich|weiß I|know welche which
agat:^{PräKnjAkt}
tue|er: he|may|do:

[575]	[EUCLIO SENEX]:	ut ^{Kon}	mē ^A _{Pr}	dēpōnat ^{PräKñjAkt}	vīnō,	eam ^A _{Pr}	affectat ^{PräAkt}	viam,		
		damit that	mich me	absetzt he may put down	jene that	strebt er an he aims at				
[576]		post ^{Prp}	hoc ^A _{Pr}	quod ^A _{Pr}	habeō ^{PräAkt}	ut ^{Kon}	commūtet ^{PräKñjAkt}	colōniam.		
		nach after	diesem this	was which	habe ich I have	damit that	wechsle er he may change			
[577]		ego ^N _{Pr}	id ^A _{Pr}	cavēbō, ^{Fu1Akt}	nam ^{Pt}	alicubi ^{Adv}	abstrūdam ^{Fu1Akt}	foris. ^{Adv}		
		ich I	dies that	werde hüten, I will beware,	denn for	irgendwo somewhere	werde ich verstecken I will hide away	draußen. outside.		
[578]		ego ^N _{Pr}	faxo ^{Fu2Akt}	et ^{Kon}	operam	et ^{Kon}	vīnum perdidit ^{Fu2Akt}	simul. ^{Adv}		
		ich I	werde bewirkt haben I will see to it	und and		und and	wird verloren haben he will have lost	zugleich. at once.		
[579]	[MEGADORUS SENEX]:	Ego, ^N _{Pr}	nisi ^{Kon}	quid ^N _{Pr}	mē ^A _{Pr}	vīs, ^{PräAkt}	eō ^{PräAkt}	lavātum, ^A _{Spn}	ut ^{Kon}	
		ich, I,	wenn nicht unless	etwas anything	mich me	willst du, you wish,	gehe ich I go	zu baden, to wash,	um that	
			sacrificem. ^{PräKñjAkt}							
			opfere ich. I may sacrifice.							
[580]	[EUCLIO SENEX]:	Edepol, ^{Pt}	nē ^{Pt}	tū, ^N _{Pr}	aula,	multōs ^{AdjA}	inimicōs	habēs ^{PräAkt}		
		bei Pollux, by Pollux,	wahrlich indeed	du, you,		viele many		hast du you have		
[581]		atque ^{Kon}	istūc ^N _{Pr}	aurum	quod ^N _{Pr}	tibi ^D _{Pr}	concrēditum ^N	est. ^{PräAkt}		
		und auch and	dieses da that		welches which	dir to you	anvertraut entrusted	ist. is.		
[582]		nunc ^{Adv}	hoc ^N _{Pr}	mihi ^D _{Pr}	factū ^{Abi}	est ^{PräAkt}	optimum, ^{AdjN}	ut ^{Kon}	tēd ^A _{Pr}	auferam, ^{PräKñjAkt}
		jetzt now	dies this	mir for me	zum Tun to do	ist is	das Beste, best,	damit that	dich you	weg trage ich, I may carry off,
[583]		aula, in ^{Prp}	Fidēi fānum:	ibi ^{Adv}	abstrūdam ^{Fu1Akt}	probē. ^{Adv}				
		in into		dort there	werde ich verstecken I will hide away	ordentlich. properly.				
[584]		Fidēs,	nōvistī ^{PerAkt}	mē ^A _{Pr}	et ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	tē: ^A _{Pr}	cave ^{PräImvAkt}	sīs ^{PräKñjAkt}	tibi, ^D _{Pr}
			kennst du you have known	mich me	und and	ich I	dich: you:	hüte dich beware	bitte please	dir, for yourself,
[585]		nē ^{Pt}	tū ^N _{Pr}	immūtāssīs ^{PerKñjAkt}	nōmen,	si ^{Kon}	hoc ^A _{Pr}	concrēduō. ^{PräAkt}		
		damit nicht lest	du you	geändert habest you may have changed	wenn if	dies this	an vertraue ich. I entrust.			
[586]		ībō ^{Fu1Akt}	ad ^{Prp}	tē ^A _{Pr}	frētus ^N	tuā, ^{AdjAbi}	Fidēs, fiduciā.			
		werde gehen I will go	zu to	dir you	vertrauend relying	deiner, on your,				

Akt IV

Szene Iv.i

[587]	[STROBILUS SERVUS]:	Hoc ^N _{Pr}	est ^{PräAkt}	servī	facinus	frūgī, ^{Adj}	facere ^{PräInfAkt}	quod ^A _{Pr}	ego ^N _{Pr}	persequor, ^{PräAkt}
		dies this	ist is			tüchtigen, of worth,	machen to do	was which	ich I	verfolge, pursue,
[588]		nē ^{Pt}	morae molestiaeque ^{Kon}	imperium	erīle ^{AdjN}	habeat ^{PräKñjAkt}	sibi. ^D _{Pr}			
		damit nicht lest			des Herrn masters	habe may have	für sich. for itself.			
[589]		nam ^{Pt}	qui ^N _{Pr}	erō	ex ^{Prp}	sententiā	servīre ^{PräInfAkt}	servus	postulat, ^{PräAkt}	
		denn for	wer who		aus from out of		zu dienen to serve		verlangt, demands,	
[590]		in ^{Prp}	erum	mātūra, ^{AdjN}	in ^{Prp}	sē ^{Abi} _{Pr}	sēra ^{AdjN}	condecet ^{PräAkt}	capessere. ^{PräInfAkt}	
		in toward		früh zeitig, early,	in in	sich himself	spät late	ziemt es it is fitting	zu ergreifen. to undertake.	
[591]		sīn ^{Kon}	dormitet, ^{PräKñjAkt}	ita ^{Adv}	dormitet, ^{PräKñjAkt}	servum	sēsē ^A _{Pr}	ut ^{Kon}	cōgitet. ^{PräKñjAkt}	
		wenn aber but if	schlafe, he may sleep,	so thus	schlafe, he may sleep,		sich selbst himself	damit that	denke. he may think.	
[592]		nam ^{Pt}	qui ^N _{Pr}	amanti ^D _{PräAkt}	ero	servitūtem	servit, ^{PräAkt}	quasi ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	serviō, ^{PräAkt}
		denn for	wer who	dem liebenden to the loving			dient, serves,	gleich als wie as if	ich I	diene, serve,

[593]	si ^{-Kon} wenn if	erum videt ^{PräAkt} sieht he sees	superāre ^{PräInfAkt} über wiegen to overcome	amōrem, hoc ^N dies this	servi esse ^{PräInfAkt} zu sein to be	officium		
	reor, ^{PräAkt} meine ich, I think,							
[594]	retinēre ^{PräInfAkt} zurück halten to hold back	ad ^{Prp} zu to	salūtem, nōn ^{Pt} nicht not	enim ^{Pt} denn indeed	quō ^{Adv} wohin where	incumbāt ^{PräKjAkt} sich lege he may lean	eō ^{Abl} dorthin there	
	impellere ^{PräInfAkt} zu stoßen. to push.							
[595]	quasi ^{Kon} gleich als wie as if	puerī qui ^N die who	nāre ^{PräInfAkt} zu schwimmen to swim	discunt ^{PräAkt} lernen learn	scirpea ^{AdjN} aus Binsen rush made	induitur ^{PräPas} wird angelegt is put on	ratis,	
[596]	qui ^N die who	labōrent ^{PräKjAkt} arbeiten they may toil	minus, ^{AdvKmp} weniger, less,	facilius ^{AdvKmp} leichter more easily	ut ^{Kon} damit that	nent ^{PräKjAkt} schwimmen they may spin	et ^{Kon} und and	
	moveant ^{PräKjAkt} bewegen move	manūs,						
[597]	eōdem ^{AdjAbl} auf dieselbe Weise by the same	modo servum ratem esse ^{PräInfAkt} zu sein to be	amanti ^D dem liebenden to the loving	erō aequum ^{AdjN} angemessen fair				
	cēnsēō, ^{PräAkt} halte ich, I judge,							
[598]	ut ^{Kon} damit that	eum ^A ihn him	toleret, ^{PräKjAkt} er trage, he may support,	nē ^{Pt} damit nicht lest	pessum ^{Adv} zugrunde to ruin	abeat ^{PräKjAkt} gehe he may go	tamquam ^{Kon} gleich wie as if	
[599]	erī ille ^N jener that	imperium ēdiscat, ^{PräKjAkt} gründlich lerne, he may learn,	ut ^{Kon} damit that	quod ^N was what	frōns velīt ^{PräKjAkt} wolle may wish	oculi		
	sciant; ^{PräKjAkt} wissen; may know;							
[600]	quod ^N was what	jubeat ^{PräKjAkt} befehle he may order	citis ^{AdjAbl} mit schnellen swift	quadrīgīs citius ^{AdvKmp} schneller more quickly	properet ^{PräKjAkt} eile he may hurry			
	persequī. ^{PräInfPas} zu verfolgen. to pursue.							
[601]	qui ^N wer who	eā ^{Abl} mit dieser with that	cūrābit, ^{Fu1Akt} wird sorgen, will care,	abstinēbit ^{Fu1Akt} wird fernhalten will refrain	cēnsiōne būbulā, ^{AdjAbl} der Ochsen, bovine,			
[602]	nec ^{Kon} noch nor	suā ^{AdjAbl} mit seiner by his own	operā rediget ^{Fu1Akt} wird bringen will bring	umquam ^{Adv} jemals ever	in ^{Prp} in into	splendōrem compedēs.		
[603]	nunc ^{Adv} jetzt now	erus meus ^{AdjN} mein my	amat ^{PräAkt} liebt loves	filiam hujus ^G dieses of this	Eucliōnis pauperis; ^{AdjG} armen; poor;			
[604]	eam ^A diese her	erō nunc ^{Adv} jetzt now	renūtiātum ^N gemeldet announced having been	est ^{PräAkt} ist is	nūptum ^A zu verheiraten to wed	huic ^D diesem to this	Megadōrō	
	dari. ^{PräInfPas} gegeben zu werden. to be given.							
[605]	is ^N der he	speculātum ^A zu spähen to spy	hūc ^{Adv} hierher hither	mīsīt ^{PerAkt} sandte sent	mē, ^A mich, me,	ut ^{Kon} damit that	quae ^N was which	fierent ^{ImpKjPas} geschähe were becoming
	fieret ^{ImpKjPas} würde werden he might become	particeps.						
[606]	nunc ^{Adv} jetzt now	sine ^{Prp} ohne without	omni ^{AdjAbl} jeden every	suspiciōne in ^{Prp} auf on	ārā hīc ^{Adv} hier here	assīdam ^{PräKjAkt} setze ich mich I may sit	sacrā; ^{AdjAbl} heiligen; sacred;	

[607]

hinc^{Adv} **ego**^N **et**^{Kon} **hūc**^{Adv} **et**^{Kon} **illūc**^{Adv} **poterō**^{Fu1Akt} **quid**^N **agant**^{PräKnjAkt}
von|hier ich und hierhin und dorthin werde|können was sie|tun
from|here I and hither and and thither I|will|be|able what they|may|do
arbitrārier^{PräInfPas}
zu|meinen.
to|judge.

[607a] [EUCLIO SENEX]:

[608]

nōn^{Pt} **metuō**^{PräAkt} **nē**^{Pt} **quisquam**^N **inveniat**^{PräKnjAkt} **ita**^{Adv} **probē**^{Adv} **in**^{Prp} **latebris**
nicht fürchte|ich daß|nicht irgend|wer finde, so ordentlich in
not not I|fear lest anyone may|find, thus properly in
situmst^N **PerPasPräAkt
gelegen|ist.
it|is|set.**

[609]

edepol^{Pt} **nē**^{Pt} **illic**^{Adv} **pulchram**^{Adja} **praedam** **agat**^{PräKnjAkt} **sī**^{Kon} **quis**^N **illam**^A **Pr
bei|Pollux daß|nicht dort|jener schöne mache, wenn jemand jene
by|Pollux indeed there fine he|may|make, if someone that
invēnerit^{PerKnjAkt}
gefunden|hat
will|have|found**

[610]

aulam **onustam**^{Adja} **aurī**; **vērūm**^{Kon} **id**^A **tē**^A **quaesō**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **prohibessis**^{PerKnjAkt} **Fidēs**.
beladen aber dies dich bitteljch daß verhindert|habest,
loaded but that I|ask I|ask that you|may|have|kept|off,

[611]

nunc^{Adv} **lavābō**^{Fu1Akt} **ut**^{Kon} **rem** **dīvinam**^{Adja} **faciam**^{PräKnjAkt} **nē**^{Pt} **affinem** **morer**^{PräKnjPas}
jetzt werde|baden, damit göttliche mache, damit|nicht verzögere
now I|will|wash, that divine I|may|do, lest I|may|delay

[612]

quīn^{Kon} **ubi**^{Kon} **accersat**^{PräKnjAkt} **meam**^{Adja} **extemplō**^{Adv} **filiām** **dūcat**^{PräKnjAkt} **domum**.
daß|ja sobald herbei|rufe meine sofort führe
but|that when he|may|summon my at|once he|may|lead

[613]

vide^{PräImvAkt} **Fidēs**, **etiam**^{Adv} **atque**^{Kon} **etiam**^{Adv} **nunc**^{Adv} **salvam**^{Adja} **ut**^{Kon} **aulam** **abs**^{Prp}
sieh, see, auch even und and auch also jetzt, heil daß von
see, even and also now, safe that from
tē^{Abl} **Pr** **auferam**^{PräKnjAkt}
dir weg|trage:
you I|may|carry|off:

[614]

tuae^{AdjD} **fidē** **concrēdidī**^{PerAkt} **aurum**, **in**^{Prp} **tuō**^{AdjAbl} **lūcō** **et**^{Kon} **fānō** **est**^{PräAkt} **situm**^N **PerPas**
deiner anvertraut|habe|ich in deinem und ist gelegt.
to|your I|have|entrusted in your and is placed.

[615] [STROBILUS SERVUS]:

Dī **immortālēs**^{Adv} **quod**^A **Pr** **ego**^N **Pr** **hunc**^A **Pr** **hominem** **facinus** **audīvī**^{PerAkt} **loquī**^{PräInfPas}
unsterbliche, welches ich diesen hörteljch zu|sprechen:
immortal, what I this I|have|heard to|speak:

[616]	sē ^A _{Pr}	aulam	onustam ^{AdjA}	aurī	abstrūsisse ^{PerInfAkt}	hic ^{Adv}	intus ^{Adv}	in ^{Prp}	fānō	Fidē.
	sich selbst himself		beladen loaded		verborgen zu haben to have hidden	hier here	innen within	im in		
[617]	cave ^{PräImvAkt}	tū ^N _{Pr}	illi ^D _{Pr}	fidēlis ^{AdjN}	quaesō ^{PräAkt}	potius ^{Adv}	fuērīs ^{PerKnjAkt}	quam ^{Kon}		
	hüte dich beware	du you	jenem to that	treu, faithful,	bitte ich, I ask,	eher rather	seiest, you may have been,	als than		
	mihi ^D _{Pr}									
	mir. to me.									
[618]	atque ^{Kon}	hic ^N _{Pr}	pater est ^{PräAkt}	ut ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	opīnor ^{PräAkt}	hujus ^G _{Pr}	erus ^A _{Pr}	quam ^A _{Pr}	
	und auch and	dieser this	ist, is,	wie as	ich I	meine, think,	dieser, of this,		welche whom	
	amat ^{PräAkt}		virginis.							
	liebt, loves,									
[619]	ibō ^{Fu1Akt}	hinc ^{Adv}	intrō ^{Adv}	perscrūtābor ^{Fu1Pas}	fānum ^{si} _{Kon}	inveniam ^{PräKnjAkt}	uspiam ^{Adv}			
	werde gehen I will go	von hier from here	hinein, inside,	gründlich durchsuche ich I will search	ob if	ich finde I may find	irgendwo anywhere			
[620]	aurum ^{si} _{Kon}	dum ^{Kon}	hic ^N _{Pr}	est ^{PräAkt}	occupātus ^N _{PerPas}	sed ^{Kon}	si ^{Kon}	reppererō ^{Fu2Akt}	ō ^{ij}	
		während while	er this one	ist is	beschäftigt. occupied.	aber but	wenn if	gefunden haben werde, I will have found,	o O	
	Fidēs,									
[621]	mulsi ^{si} _{Kon}	congiālem ^{AdjA}	plēnam ^{AdjA}	faciam ^{PräKnjAkt}	tibi ^D _{Pr}	fidēliam.				
		Kannen maß of a congius	voll full	mache I will make	dir for you					
[622]	id ^A _{Pr}	adeō ^{Adv}	tibi ^D _{Pr}	faciam ^{PräKnjAkt}	vērūm ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	mihi ^D _{Pr}	bibām ^{PräKnjAkt}	ubi ^{Kon}	
	dies that	eben indeed	dir for you	mache; I will make;	aber but	ich I	mir for myself	trinke, I may drink,	sobald when	
	id ^A _{Pr}	fēcerō ^{Fu2Akt}								
	dies that	getan haben werde. I will have done.								

Szene Iv.iii

[624] [EUCLIO SENEX]:	Nōn ^{Pt}	temere ^{Adv}	est ^{PräAkt}	quod ^N _{Pr}	corvus cantat ^{PräAkt}	mihi ^D _{Pr}	nunc ^{Adv}	ab ^{Prp}	laevā ^{AdjAbl}	
	nicht not	ohne Grund rashly	ist is	daß what	krächzt sings	mir to me	jetzt now	von from	der linken left	
	manū;									
[625]	simul ^{Adv}	rādēbat ^{ImpAkt}	pedibus terram et ^{Kon}	vōce croccibat ^{ImpAkt}	suā ^{AdjAbl}					
	zugleich at the same time	kratzte was scraping	und and	krächzte was croaking	seiner eigenen: his own:					
[626]	continuō ^{Adv}	meum ^{AdjN}	cor coepit ^{PerAkt}	artem facere ^{PräInfAkt}	lūdīcam ^{AdjA}					
	sofort immediately	mein my	begann began	zu machen to do	spielerische playful					
[627]	atque ^{Kon}	in ^{Prp}	pectus ēmicāre ^{PräInfAkt}	sed ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	cessō ^{PräAkt}	currere? ^{PräInfAkt}			
	und auch and	in into	hervor schnellen. to leap out.	aber but	ich I	zaudere do I linger	zu laufen? to run?			

Szene Iv.iv

[628] [EUCLIO SENEX]:	ī ^{PräImvAkt}	forās ^{Adv}	lumbrīce ^{si} _{Pr}	quī ^N _{Pr}	sub ^{Prp}	terrā	ērēpsistī ^{PerAkt}	modō ^{Adv}		
	geh go	hinaus, outside,		der who	unter under		heraus gekrochen bist you crawled out	soeben, just now,		
[629]	quī ^N _{Pr}	modo ^{Adv}	nusquam ^{Adv}	comparēbās ^{ImpAkt}	nunc ^{Adv}	cum ^{Kon}	comparēs ^{PräKnjAkt}			
	der who	soeben just now	nirgend wo nowhere	erschienst, you were appearing,	nun, now,	wenn when	du erscheinst, you may appear,			
	perīs ^{PräAkt}									
	gehst zugrunde. you perish.									
[630]	ego ^N _{Pr}	edepol ^{Pt}	tē ^A _{Pr}	praestrigiātor ^{si} _{Pr}	miseris ^{AdjAbl}	jam ^{Adv}	accipiam ^{Fu1Akt}	modis.		
	ich I	bei Pollux by Pollux	dich, you,		elenden with wretched	schon now	werde empfangen I will treat			

[631] [STROBILUS SERVUS]: Quae^N_{Pr} tē^A_{Pr} mala^{AdjN} crux agitat?^{PräAkt} quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} mēcum^{AbI}_{Prp} est^{PräAkt}
welche dich böse treibt? was dir mit|mir ist
what you bad torments? what for|you with|me is
commerci, senex?

[632] quid^N_{Pr} mē^A_{Pr} afflictās?^{PräAkt} quid^N_{Pr} mē^A_{Pr} raptās?^{PräAkt} quā^{AbI}_{Pr} mē^A_{Pr} causā
was mich quälst|du? was mich reißt|du? aus|welcher mich
why me you|afflict? why me you|snatch? for|what me
verberās?^{PräAkt}
schlägst|du?
you|beat?

[633] [EUCLIO SENEX]: Verberābilissime, ^{AdjVSup} etiam^{Adv} rogitās,^{PräAkt} nōn^{Pt} fūr, sed^{Kon} trifur?
schlag|würdigst|er, auch fragst|du, nicht sondern
most|beatable, still you|ask|often, not but

[634] [STROBILUS SERVUS]: Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} surrupuī?^{PerAkt} Redde^{PräImvAkt} hūc^{Adv} sis.^{PräKnjAkt} Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr}
was dir habe|gestohlen? gib|zurück hierher bitte.
what for|you I|stole? give|back here please.
was what dir for|you
vīs^{PräAkt} reddam?^{PräKnjAkt} Rogās?^{PräAkt}
willst|du zurück|geben|soll|ich? fragst|du?
do|you|want I|may|return? do|you|ask?

[635] Nil^N_{Pr} equidem^{Pt} tibi^D_{Pr} abstulī.^{PerAkt} At^{Kon} illud^A_{Pr} quod^N_{Pr} tibi^D_{Pr}
nichts in|der|Tat dir habe|weggenommen. aber jenes was
nothing indeed for|you I|took|away. but that which
for|you
abstulerās^{PlqAkt} cedo.^{PräImvAkt}
du|weggenommen|hattest gib|her.
you|had|taken|away hand|it|over.

[636] [EUCLIO SENEX]: ecquid^N_{Pr} agis?^{PräAkt} Quid^N_{Pr} agām?^{PräKnjAkt} Auferre^{PräInfAkt} nōn^{Pt} potēs.^{PräAkt} Quid^N_{Pr}
irgend|etwas machst|du? was soll|ich|machen? weg|tragen nicht kannst|du. was
anything you|do? what should|I|do? to|carry|off not you|are|able. what
vīs^{PräAkt} tibi^D_{Pr}
willst|du dir?
do|you|want for|you?

[637] Pōne.^{PräImvAkt} Id^A_{Pr} quidem^{Pt} pol^{Pt} tē^A_{Pr} datāre^{PräInfAkt} crēdō.^{PräAkt} cōnsuētum,^A^{PerPas}
leg|hin. das doch bei|Pollux dich zu|geben glaube|ich
put|down. that indeed by|Pollux you to|give|repeatedly I|believe
having|been|accustomed,
senex.

[638] Pōne.^{PräImvAkt} hoc^A_{Pr} sis,^{PräKnjAkt} aufer.^{PräImvAkt} cavillam, nōn^{Pt} ego^N_{Pr} nunc^{Adv} nūgās
leg|hin. dieses bitte, nimm|weg nicht ich jetzt
put|down. this please, take|away not I now
agō.^{PräAkt}
tue|ich.
I|do.

[639] [STROBILUS SERVUS]: Quid^N_{Pr} ergō^{Adv} pōnam?^{PräKnjAkt} quīn^{Pt} tū^N_{Pr} ēloquere^{PräImvPas} quidquid^N_{Pr}
was also soll|ich|hinlegen? warum|denn|nicht du sprich|aus was|auch|immer
what therefore shall|I|put? indeed you speak|out whatever
est^{PräAkt} suō^{AdjAbI} nōmine.
ist eigenem
is by|its|own

[640] nōn^{Pt} hercle^{Pt} equidem^{Pt} quicquam^A_{Pr} sūmpsī.^{PerAkt} nec^{Kon} tetigī.^{PerAkt}
nicht bei|Herkules in|der|Tat irgend|etwas habe|genommen und|nicht habe|berührt.
not by|Hercules indeed anything I|took nor I|touched.
Ostende.^{PräImvAkt} hūc^{Adv} manūs.
zeig|her hierher
show here

[641] Em^{ij} tibi^D_{Pr} ostendī,^{PerAkt} eccās.^{Pt} Videō.^{PräAkt} age^{PräImvAkt} ostende.^{PräImvAkt}
da dir, habe|gezeigt, da|sind|sie. ich|sehe. komm|schon zeig
here|you|go for|you, I|have|shown, look|at|these. I|see. come|on show
etiam^{Adv} tertiam.^{AdjA}
auch die|dritte.
also the|third.

[642] Lāruae hunc^A_{Pr} atque^{Kon} intemperiae insāniaeque^{Kon} agitant.^{PräAkt} senem.
diesen und|auch treiben
this and drive

[643] facin^{Pt}_{PräAkt} injūriam mihi?^D_{Pr} Fateor,^{PräAkt} quia^{Kon} nōn^{Pt} pendēs,^{PräAkt} maximam.^{AdjA}
tust|du|? mir? ich|gestehe, weil nicht zahlst|du, die|größte.
do|you|do? to|me? I|confess, because not you|pay, the|greatest.

- [644] [EUCLIO SENEX]: **atque**^{Kon} **id**^A_{Pr} **quoque**^{Adv} **jam**^{Adv} **fiet**^{Fu1Akt} **nisi**^{Kon} **fatēre**^{PrälmvPas} **Quid**^N_{Pr}
und|auch dies auch sogleich wird|geschehen, wenn|nicht gesteh. was
and that also now it|will|become, unless confess. what
fatear^{PräKnjPas} **tibi?**^D_{Pr}
soll|ich|gestehen dir?
should|I|confess to|you?
- [645] **Quid**^N_{Pr} **abstulisti**^{PerAkt} **hinc?**^{Adv} **Dī** **mē**^A_{Pr} **perdant**^{PräKnjAkt} **si**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **tui**^G_{Pr} **quicquam**^A_{Pr}
was hast|weggenommen von|hier? mich mögen|vernichten. wenn ich dein|es irgend|etwas
what did|you|take|away from|here? me may|destroy. if I of|yours anything
abstuli^{PerAkt}
habe|weggenommen
I|took|away
- [646] [STROBILUS SERVUS]: **nīve**^{Kon} **adeō**^{Adv} **abstulisse**^{PerInfAkt} **vellem**^{ImpKnjAkt} **Agedum**^{ij} **excutedum**^A_{GdvFu1Pas}
noch|nicht überhaupt weggenommen|zu|haben wollte|ich. nun|los, aus|zu|schütteln
or|if|not even to|have|taken|away I|would|wish. come|now, to|be|shaken|out
pallium.
- [647] **Tuō**^{AdjAbl} **arbitratū**. **Nē**^{Pt} **inter**^{Prp} **tunicās** **habeās**^{PräKnjAkt} **Temptā**^{PrälmvAkt} **quā**^{Abl}_{Pr}
deinem nicht zwischen habest|du. probier|aus wo|du|willst
by|your lest among you|may|have. try by|which|ever
libet^{PräAkt}
es|beliebt.
it|pleases.
- [648] [EUCLIO SENEX]: **Vāh**^{ij} **scelestus**^{AdjN} **quam**^{Adv} **benignē**^{Adv} **ut**^{Kon} **nē**^{Pt} **abstulisse**^{PerInfAkt} **intellegam**^{PräKnjAkt}
pfui, Schuft wie freundlich: damit nicht weggenommen|zu|haben erkenne|ich.
bah, wicked|one how kindly: so|that not to|have|taken|away I|may|perceive.
- [649] **nōvī**^{PerAkt} **sȳcophantiās**. **age**^{PrälmvAkt} **rursum**^{Adv} **ostende**^{PrälmvAkt} **hūc**^{Adv} **manum**
ich|kenne komm|schon wieder zeig hierher
I|know come|on again show here
- [650] **dexteram**. **Em**^{ij} **Nunc**^{Adv} **laevam**^{AdjA} **ostende**^{PrälmvAkt} **Quīn**^{Pt} **equidem**^{Pt}
da. here|you|go. jetzt now die|linke zeige. warum|denn|nicht in|der|Tat
here|you|go. now left|hand show. indeed indeed
ambās^{AdjA} **prōferō**^{PräAkt}
beide vor|strecke|ich.
both I|bring|forth.
- [651] **Jam**^{Adv} **scrūtārī**^{PräInfPas} **mittō**^{PräAkt} **redde**^{PrälmvAkt} **hūc**^{Adv} **Quid**^N_{Pr} **reddam?**^{PräKnjAkt} **Ā**^{ij}
schon zu|durchsuchen lasse|ich. gib|zurück hierher. was soll|ich|zurück|geben? ah,
now to|examine I|let|go. give|back here. what shall|I|return? ah,
nūgās agis^{PräAkt}
machst|du,
you|do,
- [652] **certē**^{Adv} **habēs**^{PräAkt} **Habeō**^{PräAkt} **ego?**^N_{Pr} **quid**^N_{Pr} **habeō?**^{PräAkt} **Nōn**^{Pt} **dīcō**^{PräAkt}
sicher hast|du. habe|ich ich? was habe|ich? nicht sage|ich,
certainly you|have. do|I|have I? what do|I|have? not I|say,
audīre^{PräInfAkt} **expetis**^{PräAkt}
zu|hören begehrst|du.
to|hear you|seek.
- [653] **id**^N_{Pr} **meum**^{AdjN} **quidquid**^N_{Pr} **habēs**^{PräAkt} **redde**^{PrälmvAkt} **Insānis**^{PräAkt}
das mein|es, was|auch|immer hast|du, gib|zurück. du|bist|wahnsinnig:
that mine, whatever you|have, give|back. you|are|mad:
perscrūtātus^N_{PerPas} **ēs**^{PräAkt}
durch|sucht|habend bist
having|searched|thoroughly you|are
- [654] [STROBILUS SERVUS]: **tuō**^{AdjAbl} **arbitratū**, **neque**^{Kon} **tui**^G_{Pr} **mē**^A_{Pr} **quicquam**^N_{Pr} **invēnistī**^{PerAkt} **penēs**^{Prp}
deinem und|nicht deines mich irgend|etwas hast|gefunden bei.
by|your nor of|you me anything you|found in|the|possession|of.
- [655] [EUCLIO SENEX]: **Mane**^{PrälmvAkt} **mane**^{PrälmvAkt} **quis**^N_{Pr} **illic**^{Adv} **est?**^{PräAkt} **quis**^N_{Pr} **hic**^{Adv} **intus**^{Adv} **alter**^{AdjN}
halt, halt. wer dort ist? wer hier innen ein|anderer
stay, stay. who there is? who here inside other
erat^{ImpAkt} **tēcum**^{AblPrp} **simul?**^{Adv}
war mit|dir zugleich?
was with|you together?

[656]	perii ^{PerAkt} bin zugrunde gegangen I am ruined	hercle ^{Pt} bei Herkules: by Hercules:	ille ^N jener that one	nunc ^{Adv} jetzt now	intus ^{Adv} innen inside	turbat ^{PräAkt} wühlt er, he disturbs,	hunc ^A diesen this one	si ^{Kon} wenn if	amittō ^{PräAkt} ich verliere I lose
	hic ^N dieser this one	abierit ^{PerKnjAkt} weggegangen sei. will have gone.							
[657]	postrēmō ^{Adv} zuletzt finally	hunc ^A diesen this one	jam ^{Adv} schon now	perscrūtāvī ^{PerAkt} habe durchsucht, I have searched thoroughly,	hic ^N dieser this one	nihil ^N nichts nothing	habēt ^{PräAkt} hat. has.	abi ^{PräImvAkt} geh weg go away	
	quō ^{Adv} wohin wherever	libet ^{PräAkt} es beliebt. it pleases.							
[658] [STROBILUS SERVUS]:	Juppiter ^A dich you	tē ^{Pr}	dīque ^{Kon}	perdant ^{PräKnjAkt} mögen vernichten. may destroy.	hau ^{Pt} nicht not	male ^{Adv} schlecht badly	ēgit ^{PerAkt} hat gedankt he did	grātiās ^A	
[659] [EUCLIO SENEX]:	ibō ^{Fu1Akt} ich werde gehen I will go	intrō ^{Adv} hinein inside	atque ^{Kon} und auch and	illī ^D jenem to that one	sociennō ^A	tuō ^{AdjD} deinem your	jam ^{Adv} gleich now	interstringam ^{Fu1Akt} werde zusammen schnüren I will bind tight	gulam ^A
[660]	fugin ^{Pt} fliehst du ? do you flee ?	hinc ^{Adv} von hier from here	ab ^{Prp} aus from	oculis ^{Pt} gehst du ? do you go away ?	abīn ^{PräAkt}	an ^{Kon} oder or	nōn ^{Pt} nicht? not?	Abeō ^{PräAkt} gehe ich weg. I go away.	Cave ^{PräImvAkt} hüte dich beware
	sīs ^{PräKnjAkt} bitte please	recipiās ^{PräKnjAkt} zurück kehrst. you may take back.							

Szene Iv.v

[661]	[STROBILUS SERVUS]:	Ēmortuum^A vollends gestorbenen having died out	PerPas	ego^N ich I	mē^A mich me	māvelim^{PräKnjAkt} möchte lieber I would prefer	lētō	malō^{AdjAbl} schlimmen bad
[662]		quam^{Kon} als than	nōn^{Pt} nicht not	ego^N ich I	illī^D jenem to that one	dem^{PräKnjAkt} gebe I may set	hodiē^{Adv} heute today	insidiās senī.
[663]		nam^{Pt} denn for indeed	hic^N dieser this man	jam^{Adv} schon now	nōn^{Pt} nicht not	audēbit^{Fu1Akt} wird wagen he will dare	aurum	abstrūdere^{PräInfAkt} zu verbergen: to hide away:
[664]		crēdō^{PräAkt} glaube ich I believe	efferet^{Fu1Akt} wird hinaus tragen he will carry out	jam^{Adv} schon now	sēcum^{AbIPrp} mit sich with himself	Pr	et^{Kon} und and	mūtābit^{Fu1Akt} wird wechseln he will change
[665]		attāt, ij	foris	crepuit.^{PerAkt} hat geknarrt. has creaked.	senex	eccum^{Pt} sieh da ihn look him	aurum	effert^{PräAkt} trägt heraus he carries out
[666]		forās.^{Adv} nach draußen. outside.						
[666]		tantisper^{Adv} so lange meanwhile	hūc^{Adv} hierher hither	ego^N ich I	ad^{Prp} an to	jānuam	concesserō.^{Fu2Akt} werde zurück gewichen sein. I will have withdrawn.	

Szene Iv.vi

[667]	[EUCLIO SENEX]:	Fidē	cēnsēbam ^{ImpAkt}	maximam ^{AdjASup}	multō ^{AdjAbl}	fidem	
			glaube ich I was judging	größte greatest	um viel by much		
[668]		esse ^{PräInfAkt}	ea ^N ^{Pr}	sublēvit ^{PerAkt}	ōs ^D ^{Pr}	mihi ^D ^{Pr}	paenissimē ^{AdvSup}
		zu sein, to be,	diese she	hat weg genommen has relieved	mir for me	ganz und gar: most completely:	
[669]		nī ^{Kon}	subvēnisset ^{PlqAkt}	corvus ,	periissem ^{PlqAkt}	miser ^{AdjN}	
		wenn nicht if not	zu Hilfe gekommen wäre had come to aid		wäre zugrunde gegangen I would have perished	Elender. wretched.	
[670]		nimis ^{Adv}	hercle ^{Pt}	ego ^N ^{Pr}	illum ^A ^{Pr}	corvum ^A	ad ^{Prp}
		allzu too much	beim Herkules by Hercules	ich I	jenen that	zu to	mē ^A ^{Pr}
						mir me	veniat ^{PräKnjAkt}
							komme he may come
							velim ^{PräKnjAkt}
							möchte, I would wish,
[671]		qui ^N ^{Pr}	indiciū	fēcīt ^{PerAkt}	ut ^{Kon}	ego ^N ^{Pr}	illīc ^{Adv}
		der who		machte, has made,	damit so that	ich I	dort there
							etwas something
							aliquid ^A ^{Pr}
							bonī

[672]	dīcam; ^{PräKnjAkt} sage lich; I may say;	nam ^{Pt} denn for	quod ^N was what	edit ^{PräAkt} isst he eats	tam ^{Adv} so so much	duim ^{PräKnjAkt} gäbe lich I may give	quam ^{Kon} wie as	perduim. ^{PräKnjAkt} vernichte lich. I may destroy.
[673]	nunc ^{Adv} jetzt now	hoc ^A dies this	ubi ^{Kon} wo where	abstrūdā ^{Fu1Akt} werde verstecken I will hide away	cōgitō ^{PräAkt} denke lich I consider	sōlum ^{AdjA} einsamen lonely	locum.	
[674]	Silvānī	lūcus	extrā ^{Prp} außerhalb outside	mūrum	est ^{PräAkt} ist is	āvius, ^{AdjN} unzugänglich, pathless,		
[675]	crēbro ^{AdjAbl} dichtem with thick	salictō	opplētus. ^N aufgefüllt. having been filled.	ibi ^{Adv} dort there	sūmam ^{Fu1Akt} werde wählen I will take	locum.		
[676]	certumst, ^{PräAkt} fest steht, it is certain,	Silvānō	potius ^{Adv} eher rather	crēdam ^{PräKnjAkt} vertraue lich I may trust	quam ^{Kon} als than	Fidē.		
[677] [STROBILUS SERVUS]:	Eugae, ^{ij} bravo, bravo,	eugae, ^{ij} bravo, bravo,	dī ^A mich me	mē ^{Pr}	salvum ^{AdjA} heil safe	et ^{Kon} und and	servātum ^A bewahrt having been saved	volunt. ^{PräAkt} wollen. they want.
[678]	jam ^{Adv} schon now	ego ^N ich I	illūc ^{Adv} dorthin to there	praecurram ^{Fu1Akt} werde vorausseilen I will run ahead	atque ^{Kon} und auch and	īnscendam ^{Fu1Akt} werde hinaufsteigen I will climb	aliquam ^A irgendeine some	in ^{Prp} in onto
[679]	indeque ^{AdvKon} von dort und from there and	observābō, ^{Fu1Akt} werde beobachten, I will watch,	aurum	ubi ^{Kon} wo where	abstrūdat, ^{PräKnjAkt} verstecke er he may hide away	senex.		
[680]	quamquam ^{Kon} obwohl although	hīc ^{Adv} hier here	manēre ^{PräInfAkt} zu bleiben to remain	me ^A mich me	erus	sēsē ^A selbst himself	jusserat; ^{PlqAkt} hatte befohlen; he had ordered;	
[681]	certum ^{AdjN} entschieden certain	est, ^{PräAkt} ist, is,	malam ^{AdjA} schlechte bad	rem	potius ^{Adv} eher rather	quaeram ^{PräKnjAkt} suche lich I may seek	cum ^{Prp} mit with	lucrō.

Szene Iv.vii

[682]	[LYCONIDES ADULESCENS]:	Dīxī ^{PerAkt} sagte lich I have said	tibi, ^D dir, to you,	māter, ^{Pr}	juxtā ^{Prp} nahe nearby	mēcum ^{AblPrp} mit mir with me	rem ^{Pr}	tenēs, ^{PräAkt} hältst du, you hold,		
[683]		super ^{Prp} betrifft about	Ēuclīōnis filiā.	nunc ^{Adv} jetzt now	tē ^A dich you	obsecrō ^{PräAkt} beschwöre lich I implore				
[684]		resecrōque, ^{Kon} und beschwöre lich wieder, I beseech again and,	māter, ^{PräAkt}	quod ^N was what	dūdum ^{Adv} so leben a little ago	obsecrāveram; ^{PlqAkt} beschworen hatte lich: I had implored:				
[685]		fac ^{PräImvAkt} mache make	mentiōnem ^{Prp}	cum ^{Prp} mit with	aunculō, ^{Pr}	māter ^{Pr}	mea. ^{AdjV} meine. mine.			
[686]	[EUNOMIA MATRONA]:	Scīs ^{PräAkt} weißt du you know	tūte ^N du selbst you yourself	facta ^A Getanes deeds	velle ^{PräInfAkt} wollen to wish	mē ^A mich me	quae ^N was which	tū ^N du you	velīs, ^{PräKnjAkt} willst, you may wish,	
[687]		et ^{Kon} und and	istūc ^A dieses that	cōfidō ^{PräAkt} vertraue lich I am confident	ā ^{Prp} von from	frātre ^{Pr} mich me	impetrāssere; ^{PerInfAkt} erlangt zu haben; to have obtained;			
[688]		et ^{Kon} und and	causa ^{Pr}	jūsta ^{AdjN} gerecht just	est, ^{PräAkt} ist, is,	siquidem ^{Kon} sofern since indeed	ita ^{Adv} so thus	est ^{PräAkt} ist is	ut ^{Kon} wie as	praedicās, ^{PräAkt} erklärst du, you declare,
[689]		tē ^A dich you	eam ^A jene her	compressisse ^{PerInfAkt} geschändet zu haben to have violated	vīnolentum ^{AdjA} trunken wine soaked	virginem.				
[690]	[LYCONIDES ADULESCENS]:	Egone ^{NPt} ich ? I ?	ut ^{Kon} damit that	tē ^A dich you	adversum ^{Prp} wider against	mentiar, ^{PräKnjPas} lüge lich, I may lie,	māter ^{Pr}	mea? ^{AdjV} meine? mine?		

[691]	[PHAEDRIA PUELLA]:	Perīi , ^{PerAkt} bin zugrunde gegangen, I have perished,	mea ^{AdjV} meine my	nūtrix .	obsecrō ^{PräAkt} beschwöre ich I beg	tē , ^A dich, you,	uterum dolet . ^{PräAkt} schmerzt. it hurts.		
[692]		Jūnō Lūcīna , ^{AdjA} deine your	tuam	fidem!	Em , ^{ij} da, look,	māter mea , ^{AdjV} meine, mine,			
[693]	[LYCONIDES ADULESCENS]:	tibi ^D dir to you	rem potiōrem ^{AdjAKmp} wichtiger more important	verbō:	clāmat , ^{PräAkt} schreit, she shouts,	parturit . ^{PräAkt} gebiert. she is in labor.			
[694]	[EUNOMIA MATRONA]:	ī ^{PräImvAkt} geh go	hāc ^{Abl} hier lang by this way	intrō ^{Adv} hinein inside	mēcum , ^{AblPrp} mit mir, with me,	gnāte mī , ^D mein, my,	ad ^{Prp} zu to	frātre ^{meum} , ^{AdjA} meinem, my,	
[695]		ut ^{Kon} damit that	istūc ^A dies that	quod ^N was which	mē ^A mich me	ōrās ^{PräAkt} bittest du you ask	impetrātum ^A erlangt having been obtained	ab ^{Prp} von from	eō ^{Abl} ihm him
		auferam . ^{PräKnjAkt} weg trage ich. I may carry off.							
[696]	[LYCONIDES ADULESCENS]:	ī , ^{PräImvAkt} geh, go,	jam ^{Adv} schon now	sequor ^{PräPas} folge ich I follow	tē , ^A dir, you,	māter .	sed ^{Kon} aber but	servum meum ^{AdjA} meinen my	
[697]		Strobīlum	mīror ^{PräPas} wundere ich mich I wonder	ubi ^{Kon} wo where	sit , ^{PräKnjAkt} sei, he may be,	quem ^A den welchen whom	ego ^N ich I	mē ^A mich myself	jusseram ^{PlqAkt} befohlen hatte ich I had ordered
[698]		hīc ^{Adv} hier here	opperīrī . ^{PräInfPas} zu warten. to wait.	nunc ^{Adv} jetzt now	ego ^N ich I	mēcum ^{AblPrp} mit mir with myself	cōgitō . ^{PräAkt} denke ich: I ponder:		
[699]		sī ^{Kon} wenn if	mihi ^D mir for me	dat . ^{PräAkt} gibt he gives	operam , ^A mich me	mē ^A jenem to that one	illī ^D to become angry	īrāscī ^{PräInfPas} zürnen	injūrium est . ^{PräAkt} ist. is.
[700]		ībō ^{Fu1Akt} werde gehen I will go	intrō , ^{Adv} hinein, inside,	ubi ^{Kon} wo where	dē ^{Prp} über about	capite meō ^{AdjAbl} meinem my	sunt . ^{PräAkt} sind are	comitia .	

Szene Iv.viii

[701]	[STROBILUS SERVUS]:	Pīcīs divitiis , qui ^N die who	aureōs ^{AdjA} goldene golden	montis colunt , ^{PräAkt} bebauen, they till,	
[702]		ego ^N ich I	sōlus ^{AdjN} allein alone	superō . ^{PräAkt} übertreffe. I surpass.	nam ^{Pt} denn for
				istōs ^A jene those	rēgēs cēterōs ^{AdjA} übrigen others
[703]		memorāre ^{PräInfAkt} erwähnen to recount	nōlō , ^{PräAkt} will ich nicht, I do not wish,	hominum mendicābula:	
[704]		ego ^N ich I	sum ^{PräAkt} bin am	ille ^N jener that	rēx Philippus . ō ^{ij} o o
					lepidum ^{AdjA} feinen charming
					diem .
[705]		nam ^{Pt} denn for	ut ^{Kon} wie as	dūdum ^{Adv} so leben a little ago	hinc ^{Adv} von hier from here
					abiī , ^{PerAkt} ging ich fort, I went,
					multō ^{AdjAbl} viel by much
					illō ^{Abl} jenem there
					advēnī ^{PerAkt} kam ich an I arrived
					prior ^{AdjNKmp} früher earlier
[706]		multōque ^{AdjAblKon} viel und by much and	prius ^{AdvKmp} zuvor sooner	mē ^A mich me	collocāvī ^{PerAkt} stellte ich I placed
					in ^{Prp} in into
					arborem
[707]		indeque ^{AdvKon} von dort und from there and	expectābam ^{ImpAkt} erwartete ich I was awaiting	aurum ubi ^{Kon} wo where	abstrūdēbat ^{ImpAkt} versteckte er he was hiding away
					senex .
[708]		ubi ^{Kon} als when	ille ^N jener he	abiit , ^{PerAkt} ging fort, has gone,	ego ^N ich I
					mē ^A mich myself
					deorsum ^{Adv} hinab downward
					dūcō ^{PräAkt} führe ich I lead
					dē ^{Prp} von down from
					arbore ,
[709]		effodio ^{PräAkt} grabe ich aus I dig out	aulam aurī plēnam . ^{AdjA} vollen. full.	inde ^{Adv} von dort from there	ex ^{Prp} aus out of
					eō ^{Abl} jenem that
					locō

[710]	videō ^{PräAkt} sehe ich Isee	recipere ^{PräInfAkt} zurück kehren to take back	sē ^A _{Pr} sich himself	senem; ^N _{Pr}	ille ^N _{Pr}	mē ^A _{Pr}	nōn ^{Pt}	videt, ^{PräAkt} sieht, he sees,
[711]	nam ^{Pt}	ego ^N _{Pr}	dēclināvi ^{PerAkt} bog lich ab I turned aside	paululum ^{Adv} ein wenig a little	mē ^A _{Pr}	extrā ^{Prp} außerhalb outside	viam.	
[712]	attāt, ^{ij}	eccum ^{ij}	ipsum. ^A _{Pr}	ibō ^{Fu1Akt} werde gehen I will go	ut ^{Kon}	hoc ^A _{Pr}	condam ^{PräKjAkt} verberge ich I will store away	domum.

Szene Iv.ix

[713] [EUCLIO SENEX]:

Periī^{PerAkt}

bin|zugrunde|gegangen
I|have|perished

interiī^{PerAkt}

bin|innerlich|zugrunde|gegangen
I|have|perished|utterly

occidi.^{PerAkt}

bin|erschlagen.
I|have|been|killed.

quō^{Adv}

wohin
whither

curram?^{PräKjAkt}

laufe|ich?
I|may|run?

quō^{Adv}

wohin
whither

nōn^{Pt}

curram?^{PräKjAkt}

tene,^{PräImvAkt}

tene.^{PräImvAkt}

quem?^A_{Pr}

quis?^N_{Pr}

nicht

laufe|ich?

halt,
hold,

halt.
hold.

wen?
whom?

wer?
who?

not

I|may|run?

hold,

hold.

whom?

who?

[714]

nescio,^{PräAkt}

nīl^N_{Pr}

videō,^{PräAkt}

caecus^{AdjN}

eō^{PräAkt}

atque^{Kon}

equidem^{Pt}

quo^{Adv}

eam^{PräKjAkt}

ich|weiß|nicht,
I|do|not|know,

nichts
nothing

sehelig,
I|see,

blind
blind

gehelich
I|go

und|auch
and

freilich
indeed

wohin
whither

gehelich
I|may|go

aut^{Kon}

ubi^{Kon}

sim^{PräKjAkt}

aut^{Kon}

qui^N_{Pr}

sim^{PräKjAkt}

oder
or

wo
where

seilich
I|may|be

oder
or

wer
who

seilich
I|may|be

nequeō^{PräAkt}

cum^{Prp}

animō

certum^{AdjA}

investigāre.^{PräInfAkt}

obsecro^{PräAkt}

vōs^A_{Pr}

ego,^N_{Pr}

kann|ich|nicht
I|am|unable

mit
with

Gewisses
sure

festzustellen.
to|track|out.

beschwöre|ich
I|beg

euch
you|pl

ich,
I,

mī^D_{Pr}

auxiliō,

mir
to|me

[716]

ōrō^{PräAkt}

obtestor,^{PräAkt}

sītis^{PräKjAkt}

et^{Kon}

hominem

dēmōnstrētis,^{PräKjAkt}

quis^N_{Pr}

eam^A_{Pr}

ich|bitte
I|beg

ich|beschwöre,
I|adjure,

seiet
you|may|be

und
and

zeigt,
you|may|point|out,

wer
who

sie
her

abstulerit.^{PerKjAkt}

weggetragen|hat.
he|may|have|carried|off.

[717]

quī^N_{Pr}

vestitū

et^{Kon}

crētā

occultant^{PräAkt}

sēsē^A_{Pr}

atque^{Kon}

sedent^{PräAkt}

quasi^{Kon}

die
who

und
and

verbergen|sie
they|hide

sich|selbst
themselves

und|auch
and

sitzen|sie
they|sit

als|job
as|if

sint^{PräKjAkt}

frūgī.^{AdjN}

seien
they|may|be

tüchtig.
of|worth.

[718]

quid^N_{Pr}

aīs^{PräAkt}

tū?^N_{Pr}

tibi^D_{Pr}

crēdere^{PräInfAkt}

certum^{AdjN}

est,^{PräAkt}

nam^{Pt}

esse^{PräInfAkt}

was
what

sagst
do|you|say

du?
you?

dir
to|you

zu|glauben
to|believe

gewiss
certain

ist,
is,

denn
for

zu|sein
to|be

bonum^{AdjN}

ex^{Prp}

vultū

cognōscō.^{PräAkt}

gut
good

aus
from

erkenne|ich.
I|recognize.

[719]

quid^N_{Pr}

est?^{PräAkt}

quid^N_{Pr}

rīdētis?^{PräAkt}

nōvī^{PerAkt}

omnis,^{AdjA}

scio^{PräAkt}

fūrēs

esse^{PräInfAkt}

was
what

ist?
is?

was
what

lacht|ihr?
do|you|laugh?

kenne|ich
I|know

alle,
all,

weiß|ich
I|know

zu|sein
to|be

hīc^{Adv}

complūris,^{AdjA}

hier
here

ziemlich|viele,
several,

[720]

hem,^{ij}

nēmō

habet^{PräAkt}

hōrum?^G_{Pr}

occīdistī.^{PerAkt}

dīc^{PräImvAkt}

igitur,^{Pt}

quis^N_{Pr}

he,
ah,

hat
has

von|diesen?
of|these?

du|hast|mich|umgebracht.
you|have|killed.

sage
say

also,
therefore,

wer
who

habet?^{PräAkt}

nescīs?^{PräAkt}

hat?
has?

weißt|du|nicht?
you|do|not|know?

[721]

heu^{ij}

mē^A_{Pr}

miserum,^{AdjA}

miserē^{Adv}

perīi,^{PerAkt}

ach
alas

mich
me

Elenden,
wretched,

jämmerlich
wretchedly

bin|ich|zugrunde|gegangen,
I|have|perished,

[illegible]

[729a]

filiam suam. AdjA

nunc Adv mi-D Pr
jetzt now mir to|me

incertumst PräAkt
ungewiss|ist
it|is|uncertain

[730]

abeam PräKnjAkt an Kon maneam, PräKnjAkt an Kon adeam PräKnjAkt an Kon fugiam. PräKnjAkt
weggehen|soll|ich oder bleiben|soll|ich, oder hingehen|soll|ich oder fliehen|soll|ich.
I|should|go|away or I|should|stay, or I|should|go|to or I|should|flee.

[730a]

quid A
was
what
agam, PräKnjAkt
soll|I|should
edepot
beim|Pol|by|Poll
nescio
weiß|ich
I|do|no

Szene Iv.x

- [731] [EUCLIO SENEX]: Quis N Pr homō hīc Adv loquitur? PräPas Ego N Pr sum PräAkt miser. AdjN Immō Pt ego N Pr
wer who hier here spricht? speaks? ich I bin am elend. wretched. nein|vielmehr rather ich I
sum, PräAkt et Kon miserē Adv perditus, N PerPas
bin, am, und and jämmerlich wretchedly verloren|worden, ruined,
- [732] [LYCONIDES ADULESCENS]: cui D Pr tanta AdjN mala maestitūdōque Kon optigīt. PerAkt Animō bonō AdjAbl ēs. PräImvAkt
wem to|whom so|große so|great ist|widerfahren. has|befallen. gutem good sei. you|are.
- [733] [EUCLIO SENEX]: Quo Adv obsecrō, PräAkt pactō esse PräInfAkt possum? PräAkt Quia Kon istūc N Pr facinus,
auf|welche|Weise beschwöre|ich, zu|sein to|be kann|ich? I|am|able? weil because dieses|da that
quod N Pr tuum AdjN
die|welche which deine your
- [734] [LYCONIDES ADULESCENS]: sollicitāt PräAkt animum, id A Pr ego N Pr fēcī PerAkt et Kon fateor. PräPas Quid N Pr ego N Pr
beunruhigt it|stirs dies that ich I habel|ich|getan I|did und and gestehe|ich. I|confess. was what ich I
ex Prp tē Abl Pr audiō? PräAkt
aus from dir you höre|ich? I|hear?
- [735] [EUCLIO SENEX]: Id N Pr quod N Pr verumst. PräAkt Quid N Pr ego N Pr dē Prp tē Abl commeruī, PerAkt adulēscēns, malī,
dies that was which wahr|ist. is|true. was what ich I über about dich you habel|ich|verdient, I|have|deserved,
- [736] quam Adv ob Prp rem ita Adv facerēs ImpKnjAkt mēque AKon Pr meōsque AdjAKon perditum A Spn
weshalb for|what wegen on so thus würdest|du|tun you|might|do mich|und me|and die|Meinen|und my|and zugrunde|richten to|ruin
irēs ImpKnjAkt liberōs?
gingest you|might|go
- [737] [LYCONIDES ADULESCENS]: Deus impulsor mihi D Pr fuit, PerAkt is N Pr mē A Pr ad Prp illam A Pr illēxit. PerAkt
mir for|me war, was, der he mich me zu to jener that|woman gelockt|hat. has|enticed.
Quō Adv modō?
auf|welche|Weise by|what

- [738] **Fateor**^{PräPas} **peccāvisse**^{PerInfAkt} **mē**^A_{Pr} **et**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **culpam** **commeritum**^A_{PerPas}
ich|gestehe
I|confess
gesundigt|zu|haben
to|have|sinned
mich
me
und
and
mich
me
auf|mich|geladen|worden
having|incurred
- sciō**^{PräAkt}
weiß|ich;
I|know;
- [739] **id**^A_{Pr} **adeō**^{Pt} **tē**^A_{Pr} **orātum**^A_{Spn} **adveniō**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **animō** **aequō**^{AdjAbl}
dies
that
eben
indeed
dich
you
zu|bitten
to|ask
komme|ich|herzu
I|come
damit
so|that

gelassenem
calm
- ignōscās**^{PräKnjAkt} **mihi**^D_{Pr}
verzeihst|du
you|may|forgive
mir.
to|me.
- [740] [EUCLIO SENEX]: **Cūr**^{Adv} **id**^A_{Pr} **ausus**^{PerAkt} **facere**^{PräInfAkt} **ut**^{Kon} **id**^A_{Pr} **quod**^N_{Pr} **nōn**^{Pt} **tuum**^{AdjN} **esset**^{ImpKnjAkt}
warum
why
dies
that
gewagt|hast|du
you|have|dared
zu|tun,
to|do,
so|dass
that
das
that
was
which
nicht
not
dein
yours
wäre
it|was
- tangerēs?**^{ImpKnjAkt}
berührtest|du?
you|might|touch?
- [741] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Quid**^N_{Pr} **vīs**^{PräAkt} **fieri?**^{PräInfPas} **factum**^N_{PerPas} **est**^{PräAkt} **illud**^N_{Pr} **fieri**^{PräInfPas}
was
what
willst|du
do|you|wish
geschehen|zu|werden?
to|be|done?
getan|worden
done
ist
is
jenes:
that:
geschehen|zu|werden
to|be|made
- infectum**^A_{PerPas} **nōn**^{Pt} **potest**^{PräAkt}
ungeschehen
undone
nicht
not
kann.
is|possible.
- [742] **deōs** **crēdō**^{PräAkt} **voluisse**^{PerInfAkt} **nam**^{Pt} **nī**^{Kon} **vellent**^{ImpKnjAkt} **nōn**^{Pt}
glaube|ich
I|believe
gewollt|zu|haben;
to|have|willed;
denn
for
wenn|nicht
if|not
wollten,
they|might|wish,
nicht
not
- fieret**^{ImpKnjPas} **sciō**^{PräAkt}
geschähe,
it|might|happen,
weiß|ich.
I|know.
- [743] [EUCLIO SENEX]: **At**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **deōs** **crēdō**^{PräAkt} **voluisse**^{PerInfAkt} **ut**^{Kon} **apud**^{Prp} **mē**^{Abl}_{Pr} **tē**^A_{Pr} **in**^{Prp} **nervō**
aber
but
ich
I
glaube|ich
I|believe
gewollt|zu|haben
to|have|willed
dass
that
bei
at
mir
me
dich
you
in
in
- ēnicem**^{PräKnjAkt}
erwürgelich.
I|may|strangle.
- [744] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Nē**^{Pt} **istūc**^A_{Pr} **dixīs**^{PerKnjAkt} **Quid**^N_{Pr} **tibi**^D_{Pr} **ergō**^{Pt} **meam**^{AdjA} **mē**^A_{Pr} **invitō**^{AdjAbl}
nicht
do|not
dieses|da
that
sage.
you|may|have|said.
was
what
dir
for|you
also
therefore
meine
mine
mich
me
wider|meinen|Willen
unwilling
- tāctiōst?**^{PräAkt}
ist|Berührung?
is|the|touching?
- [745] **Quia**^{Kon} **vīnī vitiō** **atque**^{Kon} **amōris** **fēcī**^{PerAkt} **Homō** **audācissime**^{AdvSup}
weil
because
und|auch
and
habe|ich|getan.
I|did.
am|verwegensten,
most|boldly,
- [746] [EUCLIO SENEX]: **cum**^{Prp} **istācin**^{AblPt} **tē**^A_{Pr} **orātiōne** **hūc**^{Adv} **ad**^{Prp} **mē**^A_{Pr} **adire**^{PräInfAkt} **ausum**^A_{PerPas}
mit
when
dieser|da
with|that|indeed
dich
you
hierher
hither
zu
to
mir
me
hin|zu|gehen
to|go|to
gewagt|habend,
having|dared,
- impudēs!**^{AdjV}
Schamloser!
shameless|one!
- [747] **nam**^{Pt} **sī**^{Kon} **istūc**^N_{Pr} **jūs** **est**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **tū**^N_{Pr} **istūc**^A_{Pr} **excūsāre**^{PräInfAkt} **possis**^{ImpKnjAkt}
denn
for
wenn
if
dieses|da
that
ist
is
dass
that
du
you
dieses|da
that
zu|entschuldigen
to|excuse
könntest,
you|will|be|able,
- [748] **lūcī clārō**^{AdjAbl} **dēripiāmus**^{PräKnjAkt} **aurum matrōnis** **palam**^{Adv}
hellem
bright
reißen|wir|weg
let|us|snatch|away

offen,
openly,
- [749] **post**^{Prp} **id**^A_{Pr} **sī**^{Kon} **prehēnsi**^N_{PerPas} **sīmus**^{PräKnjAkt} **excūsēmus**^{PräKnjAkt} **ēbriōs**^{AdjA}
nach
after
dies
that
wenn
if
ergriffen|worden
having|been|caught
seien|wir,
we|may|be,
entschuldigen|wir
let|us|excuse
betrunken
drunk
- [750] **nōs**^N_{Pr} **fēcisse**^{PerInfAkt} **amōris causā**. **nimis**^{Adv} **vīlest**^{AdjNSup} **vīnum** **atque**^{Kon} **amor**,
wir
us
gemacht|zu|haben
to|have|done
allzu
too
billig|ist
is|cheap
und|auch
and

- [751] **si**^{-Kon} **ēbriō**^{AdjD} **atque**^{Kon} **amanti**^D **impūne**^{Adv} **facere**^{PräInfAkt} **quod**^N **lubeat**^{PräKnjAkt}
wenn|if dem|Betrunkenen to|the|drunk und|auch and dem|Liebenden to|the|lover straflos with|impunity zu|tun to|do was what beliebt it|may|please
licet^{PräAkt}
ist|erlaubt.
it|is|permitted.
- [752] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Quin**^{Pt} **tibi**^D **ultrō**^{Adv} **supplicātum**^A **veniō**^{PräAkt} **ob**^{Prp} **stultitiam**
ja|sogar indeed dir for|you of|ones|own|accord zu|bitten to|beg|as|a|suppliant komme|ich I|come wegen on|account|of
meam^{AdjA}
meiner.
my.
- [753] [EUCLIO SENEX]: **Nōn**^{Pt} **mī**^D **hominēs** **placent**^{PräAkt} **qui**^N **quando**^{Adv} **male**^{Adv} **fēcērunt**^{PerAkt} **pūrigant**^{PräAkt}
nicht not mir for|me gefallen please die who wenn when schlecht badly getan|haben have|done sich|reinigen. make|excuses.
- [754] **tū**^N **illam**^A **scībās**^{ImpAkt} **nōn**^{Pt} **tuam**^{AdjA} **esse**^{PräInfAkt} **nōn**^{Pt} **attāctam**^A **PerPas**
du you jene that wusstest|du you|knew nicht not deine yours zu|sein: to|be: nicht not berührt|worden having|been|touched
oportuit^{PerAkt}
es|gehörte|sich.
it|was|proper.
- [755] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Ergō**^{Kon} **quia**^{Kon} **sum**^{PräAkt} **tangere**^{PräInfAkt} **ausus**^N **PerPas** **hau**^{Pt} **causificor**^{PräPas}
daher therefore weil because bin|ich I|am zu|berühren to|touch gewagt|habend, having|dared, nicht not entschuldige|ich|mich I|plead|excuses
quin^{Pt} **eam**^A **Pr**
dass|doch indeed sie her
- [756] **ego**^N **Pr** **habeam**^{PräKnjAkt} **potissimum**^{AdjN} **Tūn**^N **Pr** **habeās**^{PräKnjAkt} **mē**^A **Pr**
ich I habe|ich may|have am|ehesten. most|preferably. du|? you|? habest|du may|have mich me
invītō^{AdjAbl} **meam**^{AdjA}
gegen|meinen|Willen unwilling meine? mine?
- [757] **hau**^{Pt} **tē**^A **Pr** **invītō**^{AdjAbl} **postulō**^{PräAkt} **sed**^{Kon} **meam**^{AdjA} **esse**^{PräInfAkt}
nicht not dich you gegen|deinen|Willen unwilling fordere|ich; I|demand; aber but meine mine zu|sein to|be
oportēre^{PräInfAkt} **arbitror**^{PräPas}
sich|gehören to|bel|proper meine|ich. I|judge.
- [758] **quin**^{Pt} **tū**^N **Pr** **jam**^{Adv} **inveniēs**^{Fu1Akt} **inquam**^{PräAkt} **meam**^{AdjA} **illam**^A **Pr** **esse**^{PräInfAkt}
ja|sogar indeed du you schon now wirst|finden, you|will|find, sage|ich, I|say, meine my jene that zu|sein to|be
oportēre^{PräInfAkt} **Eucliō**.
sich|gehören, to|bel|proper,
- [759] [EUCLIO SENEX]: **nisi**^{Kon} **refers**^{PräAkt} **Quid**^N **tibi**^D **Pr** **ego**^N **Pr** **referam**^{PräKnjAkt} **Quod**^N **Pr** **surripuisti**^{PerAkt}
wenn|nicht unless gibst|zurück. you|return. was what dir for|you ich I zurück|geben|soll|ich? may|return? was what gestohlen|hast|du you|stole
meum^{AdjN}
mein|es.
mine.
- [760] **Jam**^{Adv} **quidem**^{Pt} **hercle**^{Pt} **tē**^A **Pr** **ad**^{Prp} **praetōrem** **rapiam**^{Fu1Akt} **et**^{Kon} **tibi**^D **Pr**
schon now doch indeed beim|Herkules by|Hercules dich you zu to werde|ich|schleppen I|will|drag und and dir to|you
scribam^{Fu1Akt} **dicam**^{Fu1Akt}
werde|schreiben I|will|write|up werde|sagen, I|will|say,
- [761] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Surripui**^{PerAkt} **ego**^N **Pr** **tuum**^{AdjN} **unde**^{Adv} **aut**^{Kon} **quid**^N **Pr** **id**^N **Pr** **est**^{PräAkt} **Ita**^{Pt} **tē**^A **Pr**
ich|habe|gestohlen did|I|steal ich I dein|es? yours? woher? whence? oder or was what dies that ist? is? so so dich you
amābit^{Fu1Akt} **Juppiter**,
wird|lieben he|will|love

- [762] [EUCLIO SENEX]: **ut**^{Pt} **tū**^N_{Pr} **nescīs**^{PräAkt} **Nisi**^{Kon} **quidem**^{Pt} **tū**^N_{Pr} **mihi**^D_{Pr} **quid**^N_{Pr} **quaerās**^{PräKnjAkt}
so|wie that du nicht|weißt. do|not|know. wenn|nicht unless doch indeed du mir for|me was what suchest|du you|may|seek
dīxerīs^{Fu2Akt}
gesagt|haben|wirst|du. you|will|have|said.
- [763] **Aulam aurī, inquam**^{PräAkt} **tē**^A_{Pr} **reposcō**^{PräAkt} **quam**^A_{Pr} **tū**^N_{Pr} **confessus**^{PerAkt} **mihi**^D_{Pr}
sage|ich, I|say, dich you zurück|fordere|ich, I|demand|back, den|welchen which du hast|gestanden having|confessed mir for|me
- [764] **tē**^A_{Pr} **abstulisse**^{PerInfAkt} **Neque**^{Kon} **edepol**^{Pt} **ego**^N_{Pr} **dīxī**^{PerAkt} **neque**^{Kon} **fēcī**^{PerAkt}
dich you weggetragen|zu|haben. to|have|taken|away. und|nicht nor bei|Pollux by|Pollux ich I habe|gesagt have|said und|nicht nor habe|getan. I|did.
Negās?^{PräAkt}
verneinst|du|?? do|you|deny?
- [765] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Pernegō**^{PräAkt} **immō**^{Pt} **nam**^{Pt} **neque**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **aurum** **neque**^{Kon} **istaec**^N_{Pr} **aula**
ganz|verneine|ich I|deny|utterly im|Gegenteil. rather. denn for und|nicht nor ich I und|nicht nor diese|da that|there
quae^N_{Pr} **siet**^{PräKnjAkt}
die which sei may|be
- [766] **scio**^{PräAkt} **nec**^{Kon} **nōvī**^{PerAkt} **Illam**^A_{Pr} **ex**^{Prp} **Silvānī lūcō** **quam**^A_{Pr} **abstulerās**^{PlqAkt}
weiß|ich I|know und|nicht nor kenne|ich. I|know. jene, that, aus out|of die|welche which weggetragen|hattest|du, you|had|carried|off,
cedo^{PrälmvAkt}
gib|her. hand|it|over.
- [767] [EUCLIO SENEX]: **ī**^{PrälmvAkt} **refer**^{PrälmvAkt} **dīmidiam**^{AdjA} **tēcum**^{AblPrp}_{Pr} **potius**^{Adv} **partem dīvidam**^{PräKnjAkt}
geh, go, bring|zurück. bring|back. die|Hälfte half mit|dir with|you lieber rather teile|ich. I|will|divide.
- [768] **tam**^{Adv} **etsi**^{Kon} **fūr** **mihi**^D_{Pr} **ēs**^{PräAkt} **molestus**^{AdjN} **nōn**^{Pt} **erō**^{Fu1Akt} **ī**^{PrälmvAkt} **vērō**^{Pt}
so auch|wenn even|if mir for|me bist|du, you|are, lästig troublesome nicht not werde|ich|sein. I|shall|be. geh go wirklich, indeed,
refer^{PrälmvAkt}
bring|zurück. bring|back.
- [769] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Sānus**^{AdjN} **tū**^N_{Pr} **nōn**^{Pt} **ēs**^{PräAkt} **qui**^N_{Pr} **fūrem** **mē**^A_{Pr} **vocēs**^{PräKnjAkt} **ego**^N_{Pr} **tē**^A_{Pr}
bei|Verstand sane du you nicht not bist are der who mich me nennest|du. you|call. ich I dich, you,
Eucliō,
- [770] **de**^{Prp} **aliā**^{AdjAbl} **rē** **rescīvisse**^{PerInfAkt} **cēnsuī**^{PerAkt} **quod**^N_{Pr} **ad**^{Prp} **mē**^A_{Pr}
über about eine|andere another erfahren|zu|haben to|have|learned habe|gemeint|ich, I|judged, was which in|Bezug|auf to mich me
attinet;^{PräAkt}
betrifft; it|pertains;
- [771] **magna**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **quam**^A_{Pr} **ego**^N_{Pr} **tēcum**^{AblPrp}_{Pr} **ōtiōsē**^{Adv} **sī**^{Kon} **ōtium est**^{PräAkt}
groß great ist is die|welche which ich I mit|dir with|you in|Muße, leisurely, wenn if ist, is,
cupiō^{PräAkt} **loquī**^{PräInfPas}
wünschelich I|desire zu|sprechen. to|speak.
- [772] [EUCLIO SENEX]: **Dīc**^{PrälmvAkt} **bonā**^{AdjAbl} **fidē**: **tū**^N_{Pr} **id**^A_{Pr} **aurum** **nōn**^{Pt} **surripuistī?**^{PerAkt} **Bonā**^{AdjAbl}
sage say mit|gutem good du you dies that nicht not gestohlen|hast|du? you|stole? mit|gutem. good.
- [773] **Neque**^{Kon} **scīs**^{PräAkt} **id**^A_{Pr} **qui**^N_{Pr} **abstulerit?**^{PerKnjAkt} **Istūc**^N_{Pr} **quoque**^{Adv} **bonā**^{AdjAbl} **Atque**^{Kon}
und|nicht nor weißt|du you|know dies that wer who weggetragen|habe? may|have|taken|away? dieses|da that|thing auch also mit|gutem. in|good. und|auch and
id^A_{Pr} **sī**^{Kon} **sciēs**^{Fu1Akt}
dies that wenn if wirst|wissen you|will|know
- [774] **qui**^N_{Pr} **abstulerit**^{PerKnjAkt} **mihi**^D_{Pr} **indicābis?**^{Fu1Akt} **Faciam**^{Fu1Akt} **Neque**^{Kon} **partem tibi**^D_{Pr}
wer who weggetragen|habe, may|have|taken|away, mir for|me wirst|anzeigen? you|will|point|out? werde|ich|tun. I|will|do. und|nicht nor dir for|you

- [775] **ab**^{Prp} **eō**^{Abl} **quisque**^N **est**^{PräAkt} **indipiscēs**^{Fu1Akt} **neque**^{Kon} **fūrem** **excipiēs?**^{Fu1Akt} **Ita.**^{Pt}
 von dem|jenen jedes ist wirst|du|erlangen und|nicht wirst|du|ausnehmen? so.
 from him whoever is you|will|get|a|share nor you|will|receive? so.
- [776] **Quid**^N **si**^{Kon} **fallis?**^{PräAkt} **Tum**^{Adv} **mē**^A **faciat**^{PräKnjAkt} **quod**^N **vult**^{PräAkt} **magnus**^{AdjN}
 was wenn täuschst|du? dann mich mache|er was will he|wills der|große
 what if you|deceive? then me may|he|make what he|wills great
Juppiter.
- [777] **Sat**^{Adv} **habeō.**^{PräAkt} **age**^{PräImvAkt} **nunc**^{Adv} **loquere**^{PräImvPas} **quid**^N **vīs.**^{PräAkt} **Si**^{Kon} **mē**^A **nōvisti**^{PerAkt} **minus.**^{Adv}
 genug habelich. komm|schon jetzt noch sprich was willst|du. wenn mich
 enough I|have. come|on now speak what you|wish. if me
nōvisti^{PerAkt} **minus.**^{Adv}
 kennst|du weniger,
 you|know you|know less,
- [778] [LYCONIDES ADULESCENS]: **genere** **quō**^{Abl} **sim**^{PräKnjAkt} **gnātus.**^N **hic**^N **mihi**^D **est**^{PräAkt} **Megadōrus**
 welchem sei|ich geboren: dieser mir ist
 in|which I|may|be born: this for|me is
aunculus,
- [779] **meus**^{AdjN} **fuit**^{PerAkt} **patēr Antimachus,** **ego**^N **vocor**^{PräPas} **Lycōnidēs,**
 mein war ich werde|genannt
 my has|been I am|called
- [780] **māter est**^{PräAkt} **Eunomia.** **Nōvī**^{PerAkt} **genus.** **nunc**^{Adv} **quid**^N **vīs?**^{PräAkt} **id**^A **Pr
 ist kenne|ich jetzt was willst|du? dies
 is I|know now what you|want? that
volō^{PräAkt}
 will|ich
 I|want I|want**
- [781] [EUCLIO SENEX]: **nōscere.**^{PräInfAkt} **Filiam** **ex**^{Prp} **tē**^{Abl} **tu**^N **habēs.**^{PräAkt} **Immo**^{Pt} **eccillam**^A **domī.**^{Adv}
 zu|erfahren. von out|of dir du hast. im|Gegenteil eccillam^A domī.^{Adv}
 to|learn. you you have. rather look|that|one at|home.
- [782] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Eam**^A **tū**^N **dēspondisti,**^{PerAkt} **opīnor,**^{PräAkt} **meō**^{AdjD} **aunculō.** **Omnem**^{AdjA} **rem**
 diese hast|verlobt, meinelich, meinem die|ganze
 her du have|betrothed, I|suppose, to|my all
tenēs.^{PräAkt}
 hältst|du.
 you|hold. you|hold.
- [783] **Is**^N **mē**^A **nunc**^{Adv} **renūtiāre**^{PräInfAkt} **repudium** **jussit**^{PerAkt} **tibi.**^D **Pr
 der|jene mich jetzt abzusagen hat|befohlen dir.
 he me now to|announce has|ordered for|you.**
- [784] [EUCLIO SENEX]: **Repudium rēbus** **parātis,**^{Abl} **exōrnātis**^{Abl} **nūptiis?**
 vorbereitet|wordenen, ausgeschmückt|wordenen
 having|been|prepared, having|been|adorned
- [785] **ut**^{Pt} **illum**^A **dī** **immortālēs**^{AdjN} **omnēs**^{AdjN} **deaeque**^{Kon} **quantum**^N **est**^{PräAkt}
 dass jenen unsterblichen alle so|viel|wie es|gibt
 that him immortal all as|many|as is
perduint,^{PräKnjAkt}
 mögen|vernichten,
 may|destroy, may|destroy,
- [786] **quem**^A **propter**^{Prp} **hodiē**^{Adv} **aurī tantum**^{AdjN} **perdidī**^{PerAkt} **infēlix,**^{AdjN} **miser.**^{AdjN}
 den wegen heute so|viel habelich|verloren unglücklicher, Elender.
 whom on|account|of today so|much I|have|lost unlucky, wretched.
- [787] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Bonō**^{AdjAbl} **animō** **ēs,**^{PräAkt} **bene**^{Adv} **dīce.**^{PräImvAkt} **nunc**^{Adv} **quae**^N **rēs** **tibi**^D **et**^{Kon}
 mit|gutem sei, gut sage. jetzt welche dir und
 with|good you|are, well speak. now which for|you and
gnātae **tuae**^{AdjD}
 deiner
 your your
- [788] **bene**^{Adv} **fēliciterque**^{AdvKon} **vertat;**^{PräKnjAkt} **ita**^{Pt} **dī** **faxint,**^{PräKnjAkt} **inquitō.**^{PräAkt}
 gut glücklich|und möge|wenden; so mögen|machen, sage|lich.
 well happily|and may|it|turn; so may|do, say|you.
- [789] [EUCLIO SENEX]: **Ita**^{Pt} **dī** **faciant.**^{PräKnjAkt} **Et**^{Kon} **mihi**^D **ita**^{Pt} **dī** **faciant.**^{PräKnjAkt} **audi**^{PräImvAkt} **nūnciam.**^{Adv}
 so mögen|machen. auch mir so mögen|machen. höre
 so may|do. and for|me so may|do. hear
 sofort.
 now. now.

- [790] [LYCONIDES ADULESCENS]: **qui**^{N Pr} **homo culpam admisit**^{PerAkt} **in**^{Prp} **sē**^{A Pr} **nūllust**^{PräAkt} **tam**^{Adv} **parvi**^{AdjG} **preti**,
welcher hat|begangen an sich, ist|keiner so geringen
who has|admitted in himself, is|worth|nothing so of|little
- [791] **quīn**^{Pt} **pudeat**^{PräKnjAkt} **quīn**^{Pt} **pūrget**^{PräKnjAkt} **sēsē**^{A Pr} **nunc**^{Adv} **tē**^{A Pr}
dass|doch schäme|er|sich, dass|doch reinige|er sich|selbst. jetzt dich
indeed it|may|be|ashamed, indeed he|may|excuse himself. now you
obtestor^{PräAkt} **Eucliō**,
beschwöre|ich,
I|adjure,
- [792] **ut**^{Kon} **sī**^{Kon} **quid**^{N Pr} **ego**^{N Pr} **ergā**^{Prp} **tē**^{A Pr} **imprūdēns**^{AdjN} **peccāvī**^{PerAkt} **aut**^{Kon}
damit wenn irgend|etwas ich gegen dich unbedacht habe|gesündigt oder
so|that if anything I toward you unwary I|have|erred or
gnātam tuam^{AdjA}
deine,
your,
- [793] **ut**^{Kon} **mī**^{D Pr} **ignōscās**^{PräKnjAkt} **eamque**^{AKon Pr} **uxōrem** **mihi**^{D Pr} **dēs**^{PräKnjAkt} **ut**^{Kon} **lēgēs**
damit mir verzeihest sie|und mir gibest, wie
so|that to|me you|may|forgive her|and to|me you|may|give, as
jubent^{PräAkt}
gebieten.
order.
- [794] **ego**^{N Pr} **mē**^{A Pr} **injūriam** **fēcisse**^{PerInfAkt} **filiae fateor**^{PräPas} **tuae**^{AdjD}
ich mich getan|zu|haben gestehe|ich deiner,
I me to|have|done I|confess your,
- [795] **Cereris vigilīs**, **per**^{Prp} **vīnum** **atque**^{Kon} **impulsū adūlēscēntiae**.
durch und
through and
- [796] [EUCLIO SENEX]: **Ei**^{ij} **mihi**^{D Pr} **quod**^{N Pr} **ego**^{N Pr} **facinus** **ex**^{Prp} **tē**^{Abl Pr} **audiō?**^{PräAkt} **Cūr**^{Adv} **ējulās**^{PräAkt}
wehe mir, welches ich von dir höre|ich? warum heulst|du,
ah for|me, what I from you I|hear? why you|wail,
- [797] [LYCONIDES ADULESCENS]: **quem**^{A Pr} **ego**^{N Pr} **avum** **fēcī**^{PerAkt} **jam**^{Adv} **ut**^{Kon} **essēs**^{ImpKnjAkt} **filiāi nūptiīs?**
den ich gemacht|habe schon so|dass wärest
whom I I|have|made already so|that you|might|be
- [798] **nam**^{Pt} **tua**^{AdjN} **gnāta peperit**^{PerAkt} **decumō**^{AdjAbl} **mēnse post**^{Adv} **numerum**
denn deine hat|geboren, im|zehnten danach:
for your has|borne, in|the|tenth after:
cape^{PräImvAkt}
nimm;
take;
- [799] **eā**^{Abl Pr} **rē repudium** **remisit**^{PerAkt} **aunculus causā meā**^{AdjAbl}
aus|diesem hat|zurückgesandt aunculus meiner.
by|that he|has|withdrawn my.
- [800] **i**^{PräImvAkt} **intrō**^{Adv} **exquaere**^{PräImvAkt} **sitne**^{Pt PräKnjAkt} **ita**^{Adv} **ut**^{Kon} **ego**^{N Pr}
geh hinein, forsche|aus, sei|es|? so wie ich
go inside, find|out, is|it? so so as I
praedicō^{PräAkt} **Periī**^{PerAkt} **oppidō**^{Adv}
vorher|sage. bin|zugrunde|gegangen gründlich,
I|declare. I|have|perished utterly,
- [801] [EUCLIO SENEX]: **ita**^{Adv} **mihi**^{D Pr} **ad**^{Prp} **malum malae**^{AdjN} **rēs plūrimae**^{AdjNSup} **sē**^{A Pr} **agglūtinant**^{PräAkt}
so mir zu schlechte sehr|viele sich ankleben.
thus to me bad very|many themselves they|glue|on.
- [802] **ibō**^{Fu1Akt} **intrō**^{Adv} **ut**^{Kon} **quid**^{N Pr} **hujus**^{G Pr} **vērūm**^{AdjN} **sit**^{PräKnjAkt} **sciam**^{PräKnjAkt} **Jam**^{Adv} **tē**^{A Pr}
werde|gehen hinein, damit was hiervon wahr sei wisselich. schon dich
I|will|go inside, so|that what of|this truth may|be I|may|know. now you
sequor^{PräPas}
folge|ich.
I|follow.
- [803] [LYCONIDES ADULESCENS]: **haec**^{N Pr} **propemodum**^{Adv} **jam**^{Adv} **esse**^{PräInfAkt} **in**^{Prp} **vadō salūtis rēs vidētur**^{PräPas}
diese beinahe schon zu|sein in scheint.
this almost now to|be in seems.
- [804] **nunc**^{Adv} **servum esse**^{PräInfAkt} **ubi**^{Adv} **dīcam**^{PräKnjAkt} **meum**^{AdjA} **Strobilum** **nōn**^{Pt}
jetzt zu|sein wo ich|sage meinen nicht
now to|be where I|may|say my not
reperiō^{PräAkt}
finde|ich;
I|find;

[805]	nisi ^{Kon}	etiam ^{Adv}	hīc ^{Adv}	opperiar ^{PräKnjPas}	tamen ^{Adv}	paulisper; ^{Adv}	postea ^{Adv}	intro ^{Adv}
	wenn nicht unless	auch also	hier here	warte lich I may wait	dennoch nevertheless	ein Weilchen; for a little while;	danach afterwards	hinein inside
[806]	hunc ^{A Pr}	subsequar. ^{Fu1Pas}	nunc ^{Adv}	interim ^{Adv}	spatium	ei ^{D Pr}	dabō ^{Fu1Akt}	
	diesen this	werde folgen. I may follow.	jetzt now	inzwischen meanwhile		ihm to him	werde geben I will give	
	exquirēdi ^{G Ger}							
	des Erforschens of searching							
[807]	meum ^{AdjA}	factum	ex ^{Prp}	gnātae ^{AdjG}	pedisequā	nūtrīce	anū: ea ^{N Pr}	rem nōvit. ^{PräAkt}
	meine my		von from	der Tochter of the daughter			jene she	kennt. has known.

Akt V

Szene V.i

[808] [STROBILUS SERVUS]:	Dī	immortālēs, ^{AdjV}	quibus ^{Abl Pr}	et ^{Kon}	quantis ^{AdjAbI}	mē ^{A Pr}	dōnātis ^{PräAkt}	gaudiis.
		unsterblichen, immortal,	mit welchen by which	und and	wie großen how great	mich me	beschenkt jhr you gift	
[809]	quadrilībrem ^{AdjA}	aulam aurō	onustam ^{A PerPas}	habeō. ^{PräAkt}	quis ^{N Pr}	mē ^{A Pr}	est ^{PräAkt}	
	vier Pfund schweren four pound		beladen wordenen having been loaded	habe lich. I have.	wer who	als mich than me	ist is	
	dītor? ^{AdjNKmp}							
	reicher? richer?							
[810]	quis ^{N Pr}	mē ^{A Pr}	Athēnis	nunc ^{Adv}	magis ^{AdvKmp}	quisquam ^{N Pr}	est ^{PräAkt}	homo cui ^{D Pr} dī
	wer who	als mich than me		jetzt now	mehr more	irgend einer anyone	ist is	dem to whom
	sint ^{PräKnjAkt}	propitiī? ^{AdjN}						
	seien may be	gnädig? favorable?						
[811] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Certō ^{Adv}	enim ^{Pt}	ego ^{N Pr}	vōcem	hīc ^{Adv}	loquentis ^{G PräAkt}	modo ^{Adv}	mi ^{D Pr} audire ^{PräInfAkt}
	gewiss surely	nämlich indeed	ich I		hier here	des Sprechenden of one speaking	soeben just now	mir to me
	visus ^{N PerPas}	sum. ^{PräAkt}	Hem, ij					
	geschehen having seemed	bin lich. I am.	ha, ah,					
[812] [STROBILUS SERVUS]:	erumne ^{Pt}	ego ^{N Pr}	aspiciō ^{PräAkt}	meum? ^{AdjA}	Videōn ^{Pt PräAkt}	ego ^{N Pr}	hunc ^{A Pr}	servum
		ich I	blicke lich I behold	meinen? my?	sehe lich ? do I see ?	ich I	diesen this	
	meum? ^{AdjA}							
	meinen? my?							
[813]	Ipsus ^{N Pr}	est. ^{PräAkt}	Haud ^{Pt}	alius ^{AdjN}	est. ^{PräAkt}	Congrediar. ^{Fu1Pas}	Contollam ^{Fu1Akt}	
	er selbst himself	ist. is.	keineswegs not	ein anderer other	ist. is.	werde zusammen treten. I will meet.	werde heben I will lift	
	gradum.							
[814] [LYCONIDES ADULESCENS]:	crēdō ^{PräAkt}	ego ^{N Pr}	illum, ^{A Pr}	ut ^{Kon}	jussī, ^{PerAkt}	eampsē ^{A Pr}	anum	adiisse, ^{PerInfAkt}
	glaube lich I believe	ich I	jenen, that man,	wie as	befohlen habe, I have ordered,	jene selbst the very same		aufgesucht zu haben, to have gone to,
	hujus ^{G Pr}	nūtrīcem	virginis.					
	dieses of this							
[816] [STROBILUS SERVUS]:	Quīn ^{Pt}	ego ^{N Pr}	illī ^{D Pr}	mē ^{A Pr}	invēnisse ^{PerInfAkt}	dīcō ^{PräAkt}	hanc ^{A Pr}	praedam atque ^{Kon}
	ja sogar indeed	ich I	jenem to that one	mich me	gefunden zu haben to have found	sage lich I say	diese this	und and
	ēloquor, ^{PräPas}							
	erzähle lich, I speak out,							

- [817] igitur^{Pt} ōrābō^{Fu1Akt} ut^{Kon} manū^{Pr} mē^A ēmittat.^{PräKnjAkt} ībō^{Fu1Akt} atque^{Kon}
daher therefore|then werde|bitten I|will|beg dass so|that mich me entlasse. he|may|release. werde|gehen I|will|go und and
ēloquar.^{Fu1Pas}
werde|erzählen. I|may|speak|out.
- [818] Repperī.^{PerAkt} . . Quid^N repperistī?^{PerAkt} Nōn^{Pt} quod^N puerī clāmitant.^{PräAkt}
habe|gefunden. I|have|found. was what hast|gefunden|du? you|have|found? nicht not was which schreien shout|repeatedly
- [819] in^{Prp} fabā^{Pr} sē^A repperisse.^{PerInfAkt} Jamne^{AdvPt} autem,^{Pt} ut^{Kon} solēs?^{PräAkt}
in in sich themselves gefunden|zu|haben. to|have|found. schon|? already|? aber, but|now, wie as pflegst|du? you|are|accustomed?
dēlūdis.^{PräAkt}
täuschst|du. you|deceive.
- [820] Ere, manē,^{PrälmvAkt} ēloquar.^{PräKnjPas} jam,^{Adv} auscultā.^{PrälmvAkt} Age^{PrälmvAkt} ergo^{Pt}
warte, stay, erzähle|ich I|may|speak|out jetzt, now, höre|zu. listen. los come|on also therefore|then
loquere.^{PrälmvPas} Repperī^{PerAkt} hodiē,^{Adv}
sprich. speak. habe|gefunden I|have|found heute, today,
- [821] ere, divitiās nimias.^{AdjA} Ubinam?^{Adv} Quadrilībrem,^{AdjA} inquam,^{PräAkt} aulam auri
allzu|große. too|great. wo|denn? where|pray? vier|Pfund|schweren, four|pound, sage|ich, I|say,
plēnam.^{AdjA}
vollen. full.
- [822] [LYCONIDES ADULESCENS]: Quod^N ego^N facinus audiō.^{PräAkt} ex^{Prp} tē?^{Abl} Eucliōnī huic^D seni
welches what ich I höre|ich I|hear von from dir? you? diesem to|this
surripui.^{PerAkt}
raubte|ich|heimlich. I|have|stolen.
- [823] ubi^{Adv} id^N est.^{PräAkt} aurum? In^{Prp} arcā apud^{Prp} mē.^A nunc^{Adv} volo.^{PräAkt} mē^A
wo dies that ist is in bei with mir. me. jetzt now will|ich I|wish mich me
ēmitti.^{PräInfPas} manū.
entlassen|zu|werden to|be|released
- [824] Egone^{NPt} tē^A ēmittam.^{PräKnjAkt} manū,
ich|etwa|? I|? dich you soll|entlassen|ich I|will|release
- [825] scelerum cumulātissime?^{AdvSup}
höchst|angesammelt? most|heaped|up?
- [826] [STROBILUS SERVUS]: Abī,^{PrälmvAkt} ere, scio.^{PräAkt} quam^A rem gerās.^{PräKnjAkt}
fort, go|away, weiß|ich I|know welche which betreibst|du. you|may|carry|on.
- [827] lepidē^{Adv} hercle^{Pt} animum tuum.^{AdjA} temptāvi.^{PerAkt} jam^{Adv} ut^{Kon} ēriperēs.^{ImpKnjAkt}
nett wittily bei|Herkules by|Hercules deinen your habe|geprüft. I|have|tested. schon now damit that you|were|snatching|away
apparābās.^{ImpAkt}
bereitetest|du: you|were|preparing:
- [828] quid^N facerēs,^{ImpKnjAkt} si^{Kon} repperissem?^{PlqKnjAkt} Nōn^{Pt} potēs.^{PräAkt} probāsse.^{PerInfAkt}
was what würdest|tun, you|would|do, wenn if ich|gefunden|hätte? I|had|found? nicht not kannst|du you|are|able bewiesen|zu|haben to|have|proved
nūgās.
- [829] [LYCONIDES ADULESCENS]: ī,^{PrälmvAkt} redde.^{PrälmvAkt} aurum. Reddam.^{Fu1Akt} ego^N aurum? Redde,^{PrälmvAkt}
geh, go, gib|zurück return werde|ich|zurückgeben I|will|return ich I gib|zurück, return,
inquam,^{PräAkt} ut^{Kon} huic^D reddātur.^{PräKnjPas} Unde?^{Adv}
sage|ich, I|say, damit so|that diesem to|this zurückgegeben|werde. may|be|returned. woher? from|where?

[830]	<p>Quod^N_{Pr} modo^{Adv} fassus^N_{PerPas} esse^{PräInfAkt} in^{Prp} arcā. Soleō^{PräAkt} hercle^{Pt}</p> <p>was that which soeben just now gestanden hast du you have admitted zu sein to be in in pflege ich I am accustomed bei Herkules by Hercules</p> <p>ego^N_{Pr} garrīre^{PräInfAkt} nūgās.</p> <p>ich I zu schwätzen to chatter</p>
[831]	<p>Ita^{Adv} loquor^{PräPas} At^{Kon} scīn^{Pt} quō^{Adv} modō?</p> <p>so thus spreche ich. I speak. aber but weißt du ? auf welche Weise in what</p>
[832]	<p>Vel^{Kon} hercle^{Pt} ēnicā^{PräImvAkt} numquam^{Adv} hinc^{Adv} ferēs^{Fu1Akt} ā^{Prp} mē^{Abl}_{Pr}</p> <p>oder auch or bei Herkules by Hercules würgen, strangle, niemals never von hier from here wirst tragen you will carry von from mir me</p>

Fragmenta

Non.

[835] [STROBILUS SERVUS]:	<p>prō^{Prp} illīs^{Abl}_{Pr} corcōtīs, strophīīs, sūmptū uxōriō^{AdjAbl}</p> <p>für for jenen those ehelich wifely</p>
---------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Gel. N.a.

[836] [STROBILUS SERVUS]:	<p>ut^{Kon} admemordit^{PerAkt} hominem</p> <p>wie how an gebissen hat has bitten at</p>
---------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Non.

[837] [EUCLIO SENEX]:	<p>ego^N_{Pr} effodiēbam^{ImpAkt} in^{Prp} diē dēnōs^{AdjA} scrobēs.</p> <p>ich I grub aus was digging out an in je zehn ten each</p>
-----------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Non.

[838] [EUCLIO SENEX]:	<p>nec^{Pt} noctū^{Adv} nec^{Pt} diū^{Adv} quiētus^{AdjN} umquam^{Adv} servābam^{ImpAkt} eam^A_{Pr} nunc^{Adv}</p> <p>weder nor bei Nacht by night noch nor bei Tag by day ruhig quiet jemals ever bewachte ich was guarding sie: her: jetzt now</p> <p>dormiam^{Fu1Akt}</p> <p>werde ich schlafen. I will sleep.</p>
-----------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Non.

[839] [EUCLIO SENEX]:	<p>quī^N_{Pr} mī^D_{Pr} holera crūda^{AdjA} pōnunt^{PräAkt} hallec adduint^{PräKnjAkt}</p> <p>die who mir for me roh raw setzen hin, they place, fügen hinzu mögen. they may add.</p>
-----------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------